



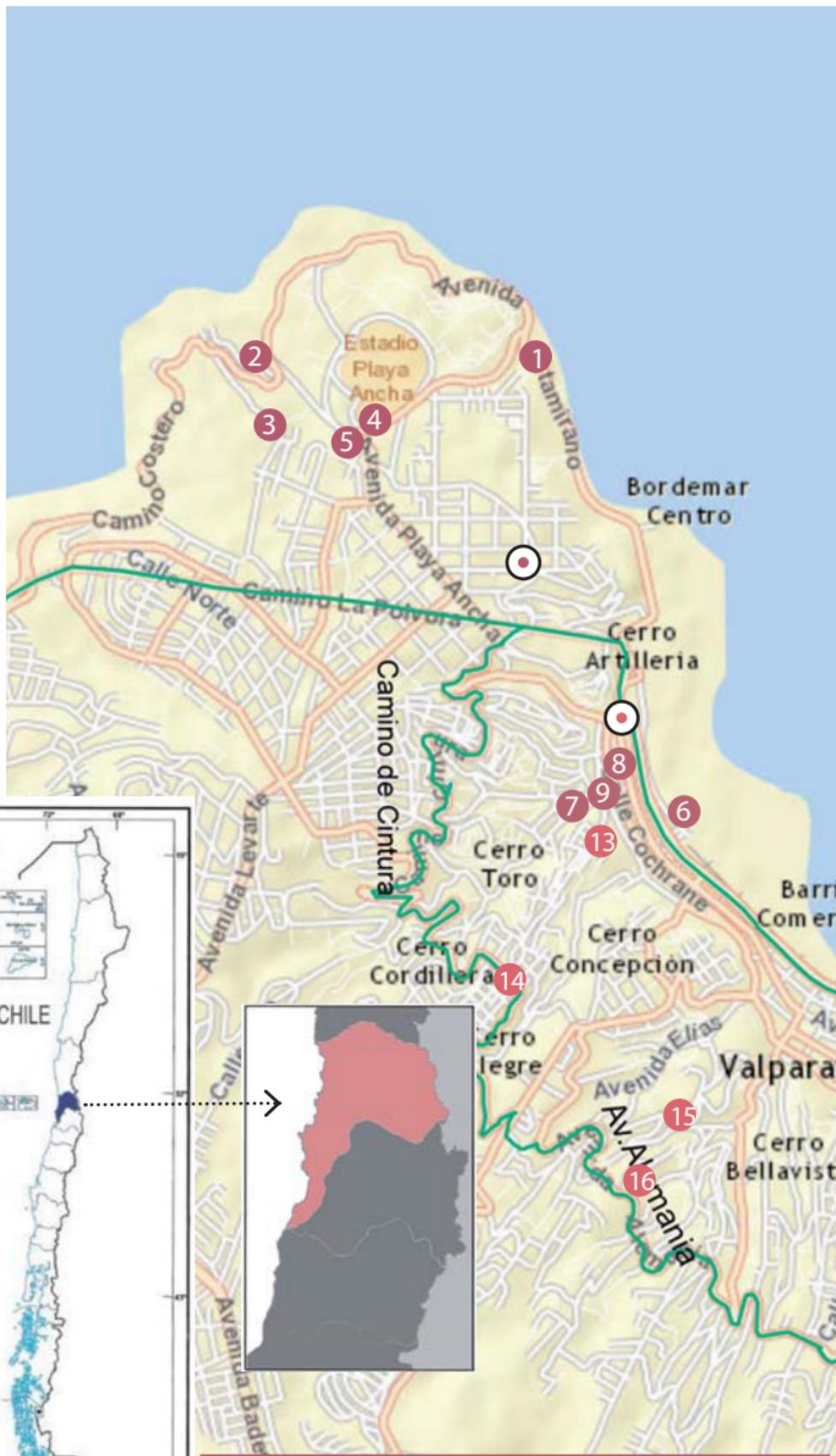
Ruta Patrimonial N°66 Valparaíso Popular



Ministerio de
Bienes
Nacionales

Gobierno de Chile

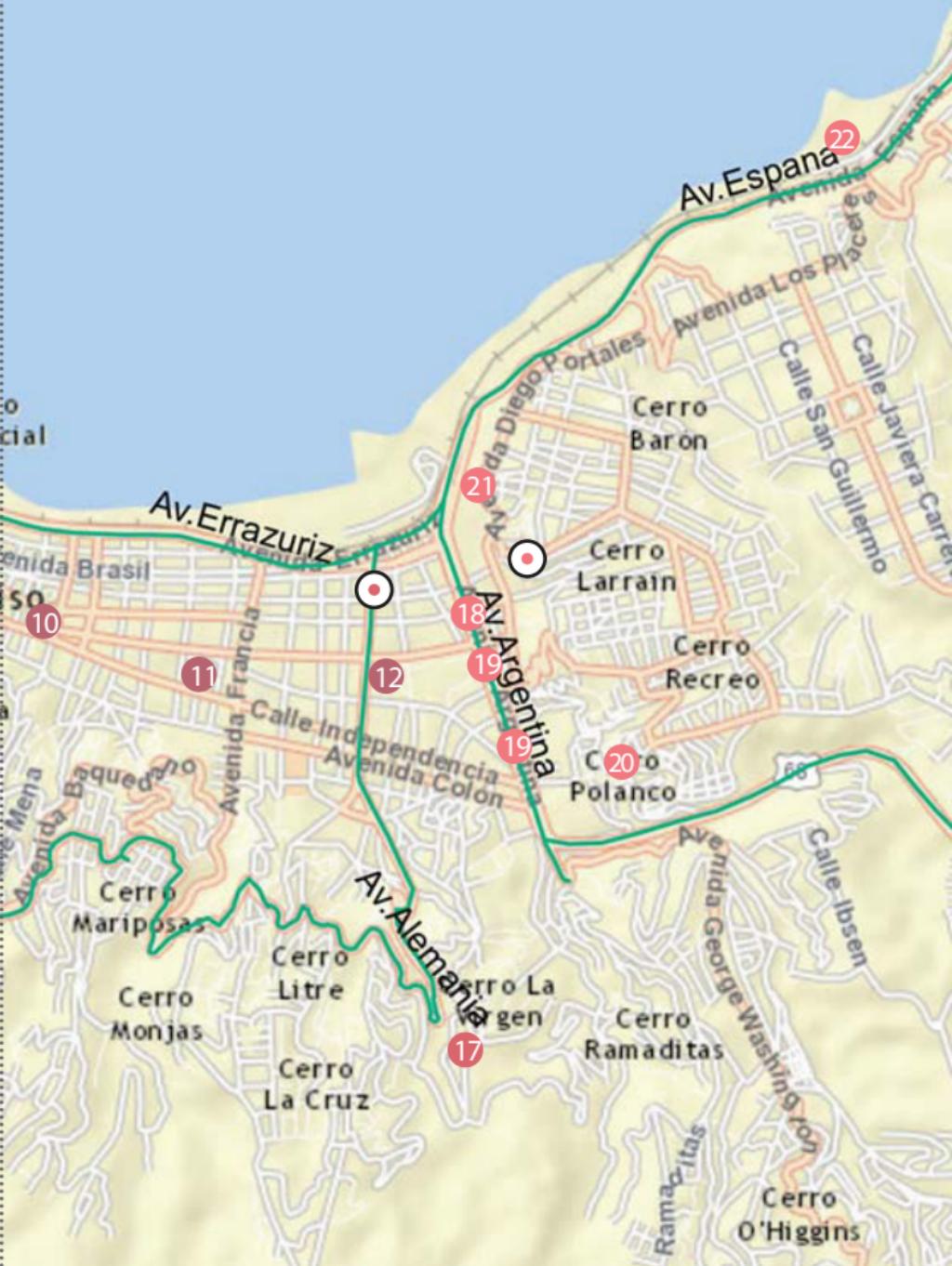
Ministerio de Bienes Nacionales



"Autorizada su circulación, por Resolución N° ... del ... de la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado.

La edición y circulación de mapas, cartas geográficas u otros impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile, no comprometen, en modo alguno, al Estado de Chile, de acuerdo con el Art. 2º, letra g) del DFL. N°83 de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores".

Norte
North
1 : 50.000



Ruta Patrimonial Popular de Valparaíso Valparaiso Popular Heritage Route

Ámbito Playa Ancha | The Playa Ancha sector

HITOS | LANDMARK

- ① **Caleta El Membrillo** | El Membrillo fishing- cove
- ② **Playa Las Torpederas** | Las Torpederas Beach
- ③ **Cementerio N° 3** | Cemetery N° 3
- ④ **Parque Alejo Barrios** | Alejo Barrios Public Park
- ⑤ **El bar Roma y las quintas de recreo** | The Roma bar and leisure places

SITIOS DE INTERÉS | REMARKABLE SITES

- **Plaza Waddington** | Waddington Square
-

Ámbito plan | The Plan sector

HITOS | LANDMARK

- ⑥ **Paseos en lancha y muelle Prat** | The Prat Wharf and boat trips
- ⑦ **Iglesia y barrio La Matriz** | La Matriz Church and neighborhood
- ⑧ **Mercado Puerto** | Port Market-place
- ⑨ **Plaza Echaurren** | Echaurren Square
- ⑩ **Plaza Victoria** | The Roma bar and leisure places
- ⑪ **Parque Italia** | Italia Square
- ⑫ **Plaza O'Higgins** | O'Higgins Square

SITIOS DE INTERÉS | REMARKABLE SITES

- **Mercado Cardonal** | Cardonal Market-place
 - **La bandera de Santiago Wanderers** | Santiago Wanderers flag
-

Ámbito cerros | Hills sector

HITOS | LANDMARK

- ⑬ **Ascensor Cordillera** | Cordillera elevator
 - ⑭ **Edificio Unión Obrera** | Workmen's Union Building
 - ⑮ **Parque cultural de Valparaíso (Centro Cultural Ex - Cárcel)** | Valparaíso Cultural Park (Cultural Center Ex - Prison)
 - ⑯ **La quinta de los Núñez y los espacios de festividad popular** | Quinta de los Núñez and popular celebration sites
 - ⑰ **Plaza de los Muertos del Cerro Merced** | Dead Square in Merced Hill
-

Ámbito cerros Polanco – Barón – Los Placeres

Polanco - Barón - Los Placeres hills sector

HITOS | LANDMARK

- ⑱ **Paradero de trolebuses** | Trolley-buses stop
- ⑲ **Ferias en avenida Argentina** | Argentina Avenue street- fair
- ⑳ **Cerro Polanco** | Polanco Hill
- ㉑ **Cerros Barón y Los Placeres** | Barón and Los Placeres Hills
- ㉒ **Playa y caleta Portales** | Portales fishing-cove and beach

SITIOS DE INTERÉS | REMARKABLE SITES

- **Casa de Neruda clandestino** |Clandestine Neruda house
-

Principales vías de acceso / Main access roads

ÍNDICE INDEX

Introducción	02
Introduction	
La ruta Valparaíso popular	07
The Popular Valparaíso route	
Ámbito Playa Ancha	17
The Playa Ancha sector	
Ámbito plan	39
The Plan sector	
Ámbito cerros	65
Hills sector	
Ámbito cerros Polanco - Barón - Los Placeres	85
Polanco - Barón - Los Placeres hills sector	
ANEXOS APPENDIX	108
Chorrillanas Chorrillanas	
Glosario del habla porteña Valparaiso's slang glossary	
Bibliografía Bibliography	



Introducción

Introduction

Como ocurrió con buena parte de la actual zona costera chilena, los changos fueron los habitantes originarios de la bahía que hoy llamamos Valparaíso, conocida entonces como Aliamapu (tierra de fuego o de incendios) y localizada en el valle de Quintil. Estos "jineteros del mar" se dedicaron a surcar las aguas para mariscar y pescar en balsas que construyeron con cueros de lobos marinos. El fruto de su trabajo, además, les permitió desarrollar un intercambio comercial con los pueblos del interior.

El nombre definitivo de la ciudad puerto le fue dado por el capitán Juan de Saavedra -originario del poblado de Valparaíso de Arriba, en la región de Cuenca, España- quien formaba parte de la expedición de Diego de Almagro.

Al iniciar la conquista de Chile, casi a mediados del siglo XVI, los españoles decidieron que Valparaíso sería el puerto de Santiago. Nada más que eso. Y así lo fue durante prácticamente todo el período colonial, pues durante siglos las pocas y precarias construcciones levantadas en el lugar eran bodegas relacionadas con el tráfico de los barcos que entraban y salían de la bahía. De hecho, según narró el francés Amadeo Frezier en 1712, Valparaíso era apenas una aldea "compuesta de un centenar de pobres casas, mal dispuestas y de diferentes niveles", a las que hay que agregar un par de fortalezas, una capilla y dos conventos.

Recién al comenzar el siglo XIX, con el advenimiento de la República, Valparaíso comenzó a transformarse rápidamente en "la joya del Pacífico", el principal puerto del país y de la costa oeste de América. Entre otros factores, ayudó a este proceso

As in most of nowadays Chilean coastal zone, the changos were the originary inhabitants of the beach sector that we today call Valparaíso, then known as Aliamapu (land of fire or conflagration) and located in the Quintil valley. Those "sea-riders" spent their lives riding the ocean in search of sea-shells and fish in boats made of sea-lion leather. The product of their work also enabled them to start business dealings with the inner land native groups.

The final name of the harbor city was chosen by Captain Juan de Saavedra, born in the village of Valparaíso de Arriba, in the region of Cuenca, Spain, and a member of Diego de Almagro's expedition.

When they started their conquest of Chile, in the middle of the 16th century, the Spaniards elected Valparaíso as Santiago's harbor, but nothing more than that. And that was the position it held during the whole of the colonial period, as for centuries the few and precarious constructions raised there were mere warehouses used by the boats sailing in and out of the bay. In fact, according to the Frenchman Amadeo Frezier in 1712, Valparaíso was just a village "made up of a hundred or so poor houses, all of them rickety and multi-levelled", to which were added a couple of forts, a chapel and two convents.

At the turn of the 19th century, the change to a Republican state allowed Valparaíso to turn into "the Pacific jewel", the main harbor in the country and the West coast of America. Among other reasons for it was the growth of Chilean foreign



Calle de Valparaíso ::

Valparaíso street ::

el incremento del comercio de Chile con el exterior y con ello el arribo de inmigrantes -ingleses, alemanes, italianos, principalmente- quienes no solo se dedicaron a labores comerciales y financieras, sino que también difundieron por la ciudad elementos propios de sus culturas, otorgándole un carácter muy diverso, como por ejemplo en lo religioso y lo urbano.

Otro aspecto relevante en este proceso de desarrollo de Valparaíso fue el aumento de residentes que provenían del mundo rural, los que poblaron cerros y quebradas trayendo consigo una rica cultura campesina, base del mundo popular porteño.

Así, a mediados del siglo XX, aun cuando la apertura del Canal de Panamá (1914) implicó un serio golpe a su desarrollo portuario y comercial, Valparaíso ya estaba poblado desde la línea costera hasta la cima de los casi 50 cerros que forman el anfiteatro de la bahía.

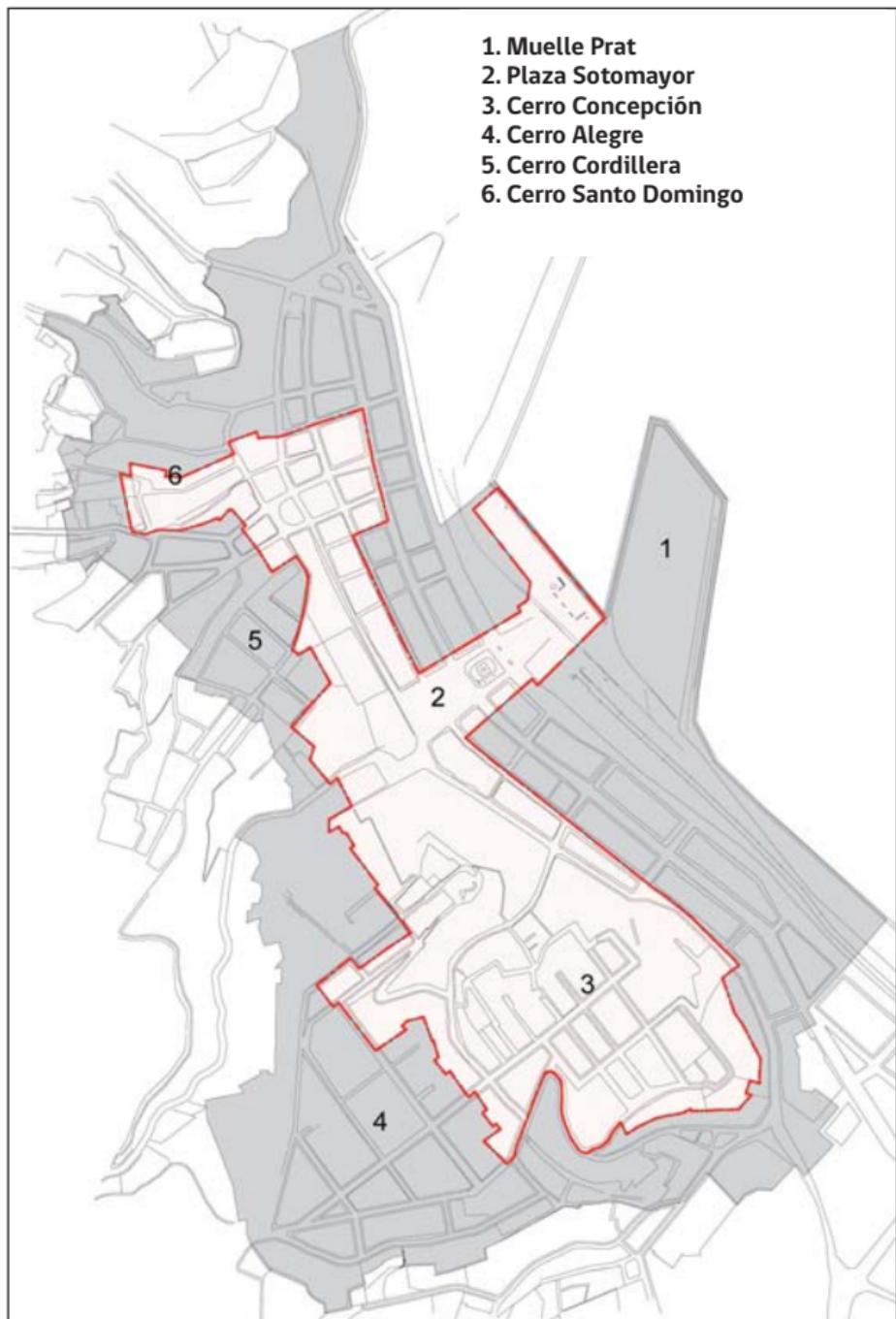
En ese espacio es donde se reconoce una identidad irisada y propia, única en Chile, cuna de algunas de las primeras instituciones y actividades populares del país, como los bomberos o el

trade, and consequently the arrival of immigrants - mainly British German and Italian - who not only dedicated themselves to financial and commercial dealings, but also brought over idiosyncrasies of their own cultures and provided the city with a cosmopolitan allure, for example in the religious and urban domains.

Another meaningful feature of this development of Valparaíso was the increasing number of residents coming from the rural area, who settled in the hills and ravines, bringing their rich country culture, which came to constitute the basis of Valparaiso's popular world.

Thus in the middle of the 20th century, even though the opening of the Panama Canal (1914) had meant a harmful blow to its commercial and port development, Valparaiso already occupied the whole area from the sea-line to the crests of the almost 50 hills circling the bay.

This is the ground for the city's rainbow proper identity, unique in Chile and the berth of some of the earliest institutions and popular traditions of the country, as are the firemen corps and football teams.



Límites del sitio de patrimonio mundial :
Boundaries of the World Heritage site :

fútbol. La Unesco determinó que allí existen los antecedentes necesarios para que Valparaíso fuera declarado Patrimonio de la Humanidad en 2003.

La presente Ruta Patrimonial Popular de Valparaíso es una invitación a internarse por este anfiteatro porteño. Ahí se podrá reconocer esa sabrosa mezcla, modelada por años, en que múltiples, coloridos y populares ingredientes han dado vida a esta ciudad.

Unesco found there the necessary foundations to declare Valparaiso a World Heritage Site in 2003 .

The present Popular Heritage Route of Valparaiso welcomes you to go discovering the port's amphitheater. There you will learn to enjoy this time-fashioned tasty mix of manifold, colorful popular ingredients that have given life to the city as it is.

Descripción, ubicación y accesos

Con poco más de 300 mil habitantes, la ciudad de Valparaíso está ubicada aproximadamente en el cruce de los 33°01' latitud sur y los 71° 38' longitud oeste. De clima templado tipo mediterráneo, la temperatura promedio en verano es de 20° C y de 15° C en invierno, y una media de 480 mm de precipitación anual. Un elemento característico durante todo el año son los vientos del suroeste, los que explican la facilidad para la propagación de incendios y, para fortuna de los niños porteños, el desarrollo del juego del volantín.

Su morfología está dada por tres zonas claramente diferenciadas: la bahía, el plan y los cerros con sus quebradas. En la bahía tiene lugar toda la actividad portuaria y pesquera, además de otras de tipo recreativo, como el disfrute de baños de mar y los paseos en lancha. Cabe hacer notar que durante el siglo XIX la estrecha faja costera fue aumentada gracias al relleno con materiales proveniente de los propios cerros y quebradas.

La segunda zona, llamada plan, corresponde a la planicie situada entre la bahía y el inicio de los cerros. También esta franja fue ensanchada artificialmente, entre los cerros Barón y Artillería, y si bien aquí ocurrió el poblamiento inicial de la ciudad, en los sectores del puerto y del Almendral, en la actualidad es donde se localizan principalmente servicios e instituciones públicas y privadas.

Los cerros y quebradas, que forman la tercera zona de la ciudad, son los que le otorgan a Valparaíso su característica forma de anfiteatro, partiendo desde el cerro Playa Ancha al oeste y hasta Los Placeres al este (cabe recordar que la bahía

Description, location and ways of access

With some more than 300,000 residents, Valparaiso is approximately located in between 33°01' south latitude and 71° 38' west longitude. The weather is of temperate mediterranean type, and the average temperature is 20° C in summer to 15° C in winter, with an average 480 mm yearly rain. Southwestern winds constitute a characteristic feature, the main cause for the fast spreading of fires, also for the popularity of flying-kites among local kids.

The general shape of the city shows three very definite zones: the bay, the plan and finally the hills and ravines. The bay is the site of the fishing and port, along with other leisure activities, like swimming and boating. It is interesting to notice that during the 19th century the narrow coast border was made wider by filling it in with material from the hills and ravines.

The second area, called plan, is made up of the flatland located between the bay and the foot of the hills. This band was also expanded artificially, between the Barón and Artillería hills, and while this is where the initial city was born within the Almendral and port sectors, nowadays most public and private services ans institutions have their offices there.

The hills and ravines, forming the third sector of the city, give Valparaiso its characteristic amphitheater shape, from Playa Ancha hill in the west to Los Placeres in the east (knowing that the bay is orien-



Calle de Valparaíso ::

Valparaíso street ::

apunta hacia el norte). Los casi 50 cerros están separados por distintas quebradas, muchas de las cuales con el tiempo se transformaron en sinuosas calles que bajan hacia el plan, dejando bajo el pavimento los ductos de desagüe de las aguas que escurren en dirección al mar.

El poblamiento de la ciudad comenzó en la parte llana aledaña a la costa y se fue extendiendo hacia la cima de los cerros, hasta superpasarlos completamente en las últimas décadas. La urbanización se fue adaptando a esa morfología y ello generó que el trazado tenga esa irregularidad serpenteante y donde, a fin de comunicar a las alturas con el plan, fue introducido desde fines del siglo XIX el sistema de funiculares, llamados genéricamente ascensores, otro típico rasgo porteño.

Situado a unos 120 kilómetros de Santiago, los principales accesos a Valparaíso son en la actualidad la bajada de Santos Ossa que entronca en el plan con la Avenida Argentina; el Camino de la Pólvora, que parte en Playa Ancha desde el sur y pasa por el oriente de los cerros hasta encontrarse con la carretera 68 a la altura de Placilla; y el camino costero, que lleva por la avenida España hasta la vecina ciudad de Viña del Mar, con la que forma una conurbación. Otra forma de acceder al puerto es por vía marítima, en barcos que recalcan en el terminal de pasajeros de Valparaíso.

ted northward). The almost 50 hills are divided by various ravines, many of which gradually were turned into snaky streets lowering themselves to the plan, and carrying the drain pipes to sea level..

The settlement of the city started in the flatland close to the coast and spread to the top of the hills, finally overpassing them in the last decades. The urbanization adjusted to this morphology and this accounts for the snaky irregularity of the design and the introduction at the end of the 19th century of the network of funiculars, generically called elevators, connecting the upper areas to the plan and another typical feature of Valparaiso.

120 kms from Santiago, the main access points to Valparaíso are today the Santos Ossa descent meeting the plan in Avenida Argentina; the Camino de la Pólvora, from Playa Ancha in the south along the east side of the hills to Highway 68 near Placilla; and the coastline, along Avenida España to the neighboring city of Viña del Mar, with which it forms a conurbation. Another way in to the port is from the sea, using the boats waiting in the passenger terminal.

La ruta Valparaíso popular

The popular Valparaíso route

El investigador uruguayo Ángel Rama, en su libro *La ciudad letrada*, señala que durante el proceso de conquista de América los españoles fundaron cada ciudad según una previa representación simbólica, asegurada por signos, fueran éstos palabras "que traducían la voluntad de edificarla en aplicación de normas y, subsidiariamente, los diagramas gráficos, que las diseñaban en los planos". El uso de tales signos, agrega Rama, otorgaba a los actos una permanencia "que remataba a la eternidad" y que consolidaba el orden.

Si pensamos que muchos estudiosos indican que la ciudad de Valparaíso nunca fue fundada oficialmente y que simplemente nació y se desparramó por la bahía y por los cerros, siguiendo lo planteado por Ángel Rama, podríamos establecer que la ciudad puerto tiene un origen lejano a la idea de orden o encuadramiento que impuso la Corona española a través de sus conquistadores. Así también ocurrió con su trazado urbano que, sobre todo por razones geográficas, no siguió la clásica norma del damero que tuvo la mayoría de las ciudades fundadas por los españoles. Y desde esa perspectiva, Valparaíso nació rebelándose a la cultura de lo oficial o de las élites y más próxima a la idea de lo popular, como veremos luego.

Pero en su desarrollo histórico, Valparaíso siempre tuvo un carácter ligado a lo popular, incluso en su período de mayor esplendor durante el siglo XIX y parte del siguiente, cuando concentró el poder financiero del país. En aquella época el tránsito constante de marineros que deambulaban por el puerto en sus días de descanso o el arribo masivo de población

The Uruguayan researcher Ángel Rama, in his book *La ciudad letrada* (The literate city), points out that during the conquest of America the Spaniards founded each city following a previous symbolical representation, shaped into signs, those words "materializing the intention to build it in application of certain norms and, secondly graphic diagrams in the designing of maps". The use of such signs according to Rama provided the acts with permanence.

Remembering that many researchers point out that Valparaíso was never officially founded as such but rather was born and spread along the bay and up the hills, and following Ángel Rama's thesis, we might well make the point that the city's origin puts it at loggerheads to the notions of order and control laid by the Spanish Crown through the conquistadores. A witness to this is its urban design that, mostly for topographic reasons, did not follow the classic checkers norm used in most cities founded by the Spaniards. From this perspective, Valparaíso was born as a rebel to the official established culture and closer to the idea of the popular, as will be shown further on.

Throughout its historical development, Valparaíso was linked to the popular, even so in its period of greater splendor during the 19th century and part of the 20th, when it concentrated the whole of the financial power in the country. In those days, the constant presence of sailors walking around the harbor during their leisure days or the massive arrival of rural settlers working in the harbor,



Valparaíso, 1852 :

Valparaíso, 1852 :

de origen rural que llegaba a trabajar en labores portuarias, obras públicas o faenas industriales, generó un espíritu festivo en Valparaíso al son de cuecas, boleros y tangos, expresiones musicales cultivadas en innumerables recintos, permitidos o clandestinos.

¿Qué es lo popular?

De múltiples posibles significados, en el ámbito cultural entendemos lo popular básicamente como aquello en lo que se dan, por separado o en distintas combinaciones, tres componentes:

a) En primer término lo popular se refiere a aquello que tiene un carácter masivo o que es ampliamente aceptado y seguido por la población. Está ligado en este caso al desarrollo de los medios de comunicación de masas (radio, televisión, prensa escrita, etc.), los que difunden modelos de comportamiento y personajes que la gente asume como propios o que los identifican.

b) En segundo término, lo popular está referido a las creaciones culturales que nacen y son difundidas por el llamado *bajo pueblo* o *clases bajas*, y que se contrapone a una cultura “oficial” o de las élites.

c) Y, por último, lo popular también se identifica, siempre en el plano de lo cultural, con las creaciones

public works or industry generated a festive atmosphere in the city, always ringing with cuecas, boleros and tangos, all musical styles performed in many places, both legitimate and clandestine.

¿What is “popular”?

From many possible meanings, a cultural consensus basically understands the “popular” as including, separately or in various combinations, the following three components:

a) Firstly the popular refers to what holds a massive character or is widely accepted and followed by the people. In this case, it is connected to the development of the mass medias (radio, television, written press, etc), which broadcast conduct patterns and characters that people adopt as proper to themselves and identify with.

.....
b) Secondly, the popular refers to cultural creations born and spread by the so-called low classes, as opposed to the “official” culture belonging to the Establishment.

.....
c) Lastly, the popular is also identified, culturally speaking, to folk creations and immaterial elements (songs, poems, sayings, etc) of usually uncertain origin and felt as being part of one’s identity.

folclóricas y aquellos elementos inmateriales (canciones, poemas, dichos, etc.) que generalmente tienen un origen indeterminado y que son asumidos como parte de una identidad propia.

Ejemplos de “lo popular” porteño hay muchos, pero uno es inmediatamente reconocible más allá de las fronteras de Valparaíso: se trata de la canción La joya del Pacífico, masificada a tal punto que no hay “picada” a la que no lleguen cantores a entonarla con sus guitarras ni faltan aquellos porteños que lloran al escucharla. En cuanto a las manifestaciones surgidas desde el pueblo, una de las más características es la Quema del Judas en Semana Santa. Durante la fecha, se pueden encontrar grupos de entusiastas niños recorriendo las calles de los cerros con un muñeco del tamaño de un hombre -relleno y vestido con ropas que les han donado sus familias y vecinos- pidiendo “una moneda pa'l Judas”, a quien quemarán en la madrugada del domingo de Resurrección, en medio de una gran algarabía e insultos hacia el traidor personaje bíblico. Las monedas conseguidas, se supone, serán repartidas entre los fieles, en alusión al pasaje del Evangelio que describe la muerte del apóstol.

Una de las más importantes expresiones del folclor surgidas en Valparaíso es la cueca, nacida en chinganas y quintas de recreo. Amor y desamor, amistad, la vida en el barrio y en el puerto, son algunos de los temas que atraviesan este ritmo candente y gritao. Así se puede leer por ejemplo en estos versos anónimos que aún entonan los cultores porteños:

“Un paco me llevó preso
al cuartel de policía
porque me pilló cura'o
al amanecer del día”

There are numerous examples of Valparaiso's “popular” streak, and one is immediately identified even further than its frontiers: the song La joya del Pacífico, massified to the point that no singer with guitar would dream of not performing it in a given “picada” (cheap restaurant) and that most “porteños” (Valparaiso residents) still cry listening to it. As for festivals issued from the people, one of the most typical is the Burning of Judas during Easter Week. Then can be seen groups of eager children running along the streets in the hills and carrying a man-size puppet, filled up and dressed in clothes provided by families and friends, begging for coins “for Judas”, the which they will burn on Easter Sunday morning, among shouts and insults addressed to the Biblical traitor. The coins obtained are supposed to be shared among the faithful, an allusion to the Bible passage describing the death of the Apostle.

One of the major folk expressions born in Valparaiso is the cueca, first danced in dance halls and party places. Love and heartbreak, friendship, life in the neighborhood and in the port are some of the themes treated in this marked and loud rhythm. An example of it, these anonymous lines still today sung by Valparaiso's cueca singers:

“A cop took me
To the p'lice station
'cause I got meself pissed
In the early morning”

Descripción general de la ruta popular de Valparaíso

Tal como en otras ciudades, el conjunto urbano de Valparaíso puede agruparse por barrios, solo que en este caso la mayoría de ellos están asociados a los casi 50 cerros porteños y sus quebradas, más el plan y la bahía. Para efectos de la presente guía, hemos dividido la ciudad en cuatro ámbitos o zonas, siguiendo una lógica geográfica. Hay que considerar sin embargo que la topografía porteña dificulta establecer una ruta que pueda seguirse de manera lineal. Por esta razón, la organización propuesta tiene un propósito facilitador y no es taxativa, y se invita al visitante a realizar el recorrido en el modo y sentido que mejor le parezca. Así, los cuatro ámbitos son los siguientes:

a) Ámbito Playa Ancha. Corresponde principalmente al cerro Playa Ancha, ubicado sobre una península al poniente de Valparaíso y cuya punta enfila hacia el norte, englobando también a otros cerros menores. Se trata del barrio más populoso de la ciudad, aunque su poblamiento fue más tardío que el de otras zonas de Valparaíso. En este ámbito hemos destacado cinco hitos: caleta El Membrillo; playa Las Torpederas; Cementerio N° 3; parque Alejo Barrios; y el bar Roma con las quintas de recreo. A ellos se agrega un sitio de interés: plaza Waddington.

b) Ámbito Plan. Está referido a la zona llana que va entre la línea costera y el inicio de los cerros, desde el Almendral hasta la plaza Wheelwright. Es el barrio administrativo y comercial de Valparaíso y donde se inició su historia, especialmente en la zona del puerto mismo. Durante dos siglos fue espacio por excelencia de la vida bohemia y popular, mucho de lo que conserva en la actualidad el entorno de la plaza Echaurren.

General description of Valparaiso popular route

As in other places, the urban ensemble of Valparaiso may be divided into districts, with the difference that here most of these are associated with the almost 50 hills, their ravines, plus plan and bay. To make this guidebook easier to use, we have divided the city into four areas or zones, following a geographical kind of logic. Still we have to keep in mind that the topography of Valparaiso makes it difficult to design a lineal route. For this reason the proposed order responds to a practical purpose and is in no way limitating. The visitor is invited to use the route in the way and in the mode he deems best. This said, the four areas are the following:

a) Playa Ancha area. Mainly corresponds to the Playa Ancha hill, located above a peninsula to the west of Valparaiso whose tip points to the north, including other minor hills. This is the most thickly peopled neighborhood, even though its settlement started later than in other sectors of the city. Here we have selected five landmark of interest: Membrillo fishing-cove, Las Torpederas beach, Cemetery number 3, Alejo Barrios public park and the Roma bar plus leisure places. Also to be seen the Waddington Square.

b) Plan area: this refers to the flatland in between the coastline and the foot of the hills, from the Almendral sector to the Wheelwright Square. This is the administrative and commercial sector, the berth of the city's history, more particularly in the harbor zone. For two centuries, this area was the very place where bohemian and popular life thrived, and this remains so today around the Echaurren Square. In this



Calle de cerro Polanco :
Hill Polanco Street :

De este ámbito hemos rescatado siete hitos: los paseos en lancha del muelle Prat; iglesia y barrio La Matriz; mercado Puerto; plaza Echaurren; plaza Victoria; parque Italia; y plaza O'Higgins. Aquí también hemos destacado dos sitios de interés: el mercado Cardonal y la bandera de Santiago Wanderers en la plaza Wheelwright.

c) Ámbito Cerros. Si bien Valparaíso es en sí mismo un gran conjunto de cerros, este ámbito lo circundramos al espacio que se sitúa entre la línea que separa al plan de los cerros del centro de la bahía y el Camino de Cintura, que recorre serpenteante la ciudad a la altura aproximada de 100 metros sobre el nivel del mar y que está limitada por la avenida Argentina al oriente y por el cerro Playa Ancha al poniente. En este ámbito destacamos cinco hitos: ascensor Cordillera; edificio de la Unión Obrera; Parque Cultural de Valparaíso; la Quinta de los Núñez y los espacios de festividad popular; y, finalmente, la plaza de los Muertos del cerro La Merced.

d) Ámbito Cerros Polanco - Barón- Los Placeres. Corresponde a toda la zona oriental de Valparaíso, que se inicia en la avenida Argentina y avanza hasta la comuna vecina de Viña del Mar con la que limita. Aparte de la propia avenida Argentina, incluye a los cerros Polanco, Barón y Los Placeres, además de la playa y caleta Portales. Aquí hemos resaltado los siguientes cinco hitos: paradero de trolebuses; feria libre de avenida Argentina; cerro Polanco; cerros Barón y Los Placeres; y playa y caleta Portales. A estos hitos hemos agregado un sitio de interés: la casa en que Neruda estuvo clandestino, en el cerro Lecheros y donde el poeta vivió escondido varios meses mientras escribía su famoso Canto General.

area we have selected seven landmark: the Prat Wharf boat trips, La Matriz church and neighborhood, the Harbor market-place, the Echaurren Square, Victoria Square, Italia Square, and O'Higgins Square. We added two interesting hits: the Cardonal market-place and Santiago Wanderers flag on the Wheelwright Square.

c) Hills area. Knowing that Valparaíso is in fact an extended ensemble of hills, we have decided to limit this area to the sector located between the line separating the plan from the hills and on the other end the Camino de Cintura (Ring Road), a road that snakes round the city at 100ms above sea, from Avenida Argentina to the East as far as Playa Ancha to the West. Here we have selected five landmark: the Cordillera elevator, the Workmen's Union Building, Valparaiso 's Cultural Park, Quinta de los Núñez and popular celebration sites, and finally the Dead's Square in Merced hill.

d) Polanco - Barón- Los Placeres hills area: corresponds to the whole of the Eastern zone of Valparaíso, from avenida Argentina to the neighboring city of Viña del Mar which forms the limit of it. It includes Avenida Argentina, plus the Polanco, Barón y Los Placeres hills, and the Portales fishing-cove and beach. Here we have selected five landmark: trolley-buses stop, av. Argentina Street-fair, Polanco hill, Barón and Placeres hills, Portales fishing-cove and beach. We decided to add one more spot of interest: the house where Neruda hid as a clandestine in the Lecheros hill for some months and where he wrote his famous poem, El Canto General.

Trolebús porteño :

Valparaiso `s Trolley-bus :



La Ruta y sus ámbitos:

Route and sectors:

Círculo	Ámbito1 Playa Ancha	Ámbito2 Plan	Ámbito3 Cerros	Ámbito4 Cerros Polanco Barón Los Placeres
Características	Recorrido por la zona noreste del puerto, una de las más famosas y pobladas de Valparaíso. Comprende cerros, quebradas y parte del litoral, y excelentes miradores en altura	Ruta de 3,0 kilómetros que recorre la parte más antigua de la ciudad, entre el barrio puerto y el barrio El Almendral	Anfiteatro privilegiado para disfrutar de la vista de toda la ciudad y apreciar la variedad geográfica del puerto	Ruta por la zona de los principales accesos a Valparaíso y que contiene algunos de los hitos más conocidos, como la iglesia de San Francisco en cerro Barón
Temporada	Todo el año	Todo el año	Todo el año	Todo el año
Duración estimada	Media jornada	Media jornada	Media jornada	Media jornada
Recomendaciones	Para subir de la costa al cerro se recomienda usar algún medio de transporte	Puede ser a pie o combinado con el uso de trolebús	A pie se recorre el circuito casi completo; para incluir el hito de la Plaza de los Muertos del Cerro Merced se recomienda usar transporte público o privado	Para subir de la avenida Argentina a los cerros se recomienda usar los respectivos ascensores

Route	Playa Ancha Sector	Plan sector	Hills sector	Polanco - Barón - Los Placeres hills sector
Characteristics	Route across the north east sector of the harbor, one of the most famous and densely peopled zones of Valparaíso. Includes hills, ravines, part of the coastline and excellent altitude viewpoints	3,0 kms tour, across the oldest part of the city, between barrio puerto (port area) and El Almendral area	Superb amphitheater to enjoy a view on the whole city and discover the geographic variety of the port.	Route across the sector including the main accesses to the Valparaíso and some of the best-known hits, like San Francisco Church, in Barón hills
When	All the year round	All the year round	All the year round	All the year round
How long	Half day	Half day	Half day	Half day
Recommendations	From the coast to the hills better use transportation	Walking or by trolley-bus	The tour is almost entirely a walking tour; if Cerro Merced's Dead's Square is included, better use public or private transportation	From avenida Argentina to the hills, use the respective elevators



[Caleta El Membrillo, fiesta de San Pedro](#)

[Caleta El Membrillo, festival of San Pedro](#)

Recomendaciones a los visitantes

Recomendations to visitors

Valparaíso es una ciudad multifacética y heterogénea, intrincada, llena de recovecos, subidas y bajas. Y aunque tiene buen clima durante casi todo el año, internarse por sus calles y esquinas es siempre una aventura. Por lo mismo, recomendamos leer esta guía antes de lanzarse a descubrir la ciudad y trazar un plan de visita que considere, al menos, medio día para recorrer cada uno de las cuatro ámbitos propuestos.

Valparaíso is a many-sided and heterogeneous city, intricate, full of hidden corners, ups and downs. And even though the weather is good most of the year round, exploring its streets and mysteries remains an adventure. This is why we recommend reading this guide-book before starting off to discover the city along a visiting plan that should consider at least half a day for each of the four areas covered.

Por lo general, cada ámbito puede ser recorrido a pie o en bicicleta. Sin embargo, debido al terreno desigual, es posible que en algunos casos sea necesario utilizar automóvil o locomoción colectiva. También se recomienda utilizar los ascensores porteños que destacamos en la guía: el del cerro Polanco y el del cerro Cordillera, además de otros cercanos a algunos de los hitos presentados, como el ascensor del cerro Barón, en el ámbito de los cerros Polanco-Barón-Los Placeres.

Una buena alternativa para recorrer el plan de la ciudad es viajar en trolebús, una experiencia única que no se experimenta en ninguna otra ciudad de Chile.

Por otro lado, aparte de las normales medidas de seguridad que se deben tener en cualquier ciudad, se tiene que considerar que muchos de los lugares referenciados en esta guía corresponden a zonas residenciales populares, donde si bien podrá encontrar comercio y servicios menores, es posible que no disponga de centros en los que pueda sacar dinero efectivo (cajeros automáticos), por lo que es bueno pensar en llevar consigo una cantidad razonable de monedas y billetes.

Valparaíso se puede visitar en cualquier época del año. El verano no es sofocante y el invierno no es muy frío. Sin embargo, se debe tener en cuenta que el viento es constante por lo que se recomienda estar preparado.

Generally speaking, each of the areas may be walked or ridden by bike. Nonetheless the sometimes rough land makes it necessary to use a car or public transportation. We also strongly advise to ride the elevators signaled in the book: the Polanco and Cordillera ones, plus the ones close to the interesting landmark recommended, as is the Barón elevator, in the Polanco-Baron-Placeres area.

A good alternative to visit the plan is to use the trolley-buses, a unique experience unknown to any of the other Chilean cities.

Otherwise, apart from the usual security measures to be held in mind in any city, you have to remember that many of the landmark recommended here are located in popular residential neighborhoods where you will find small shops and some services, but probably no cash-machines, which makes it indispensable to carry a reasonable amount of cash-money with you.

Valparaíso may be visited any time of the year. Summer time remains fairly cool and winter is not very cold. Nevertheless remember that there is always a wind and be prepared for it.



ÁMBITO PLAYA ANCHAS

"Al mirarte de Playa Ancha, lindo puerto"
La joya del Pacífico, de Víctor Acosta

PLAYA ANCHA AREA

"Looking at you from Playa Ancha, pretty port"
La joya del Pacífico, by Víctor Acosta



Descripción general

General description

Casi un tercio de los habitantes de Valparaíso vive en Playa Ancha, el cerro más grande del puerto, que ellos mismos llaman "la República Independiente de Playa Ancha", dado su intenso arraigo e identificación con el lugar que los vio nacer.

Desde la llegada de los conquistadores era uno de los territorios menos poblados de lo que hoy es Valparaíso. A mediados del siglo XVII era propiedad de los Agustinos, llamados "los Señores de la montaña", ya que en el sector no existía ninguna edificación. Sin embargo, el habla popular comenzó a llamarlo "Playa Ancha" en

Nearly a third of the Valparaíso residents live in Playa Ancha, the biggest hill in the harbor, named by its own inhabitants "the Independent Republic of Playa Ancha", who show here their intense love and identification to their birth-place.

At the time of the landing of the conquistadores, it was one of the least densely peopled areas in Valparaiso. In the middle of the 17th century, it belonged to the Augustine monks, known as "the Squires of the Mountain", because the sector was absolutely bare of any construction. Still the people began to call it "Playa Ancha" in reference to

 **Norte**
North

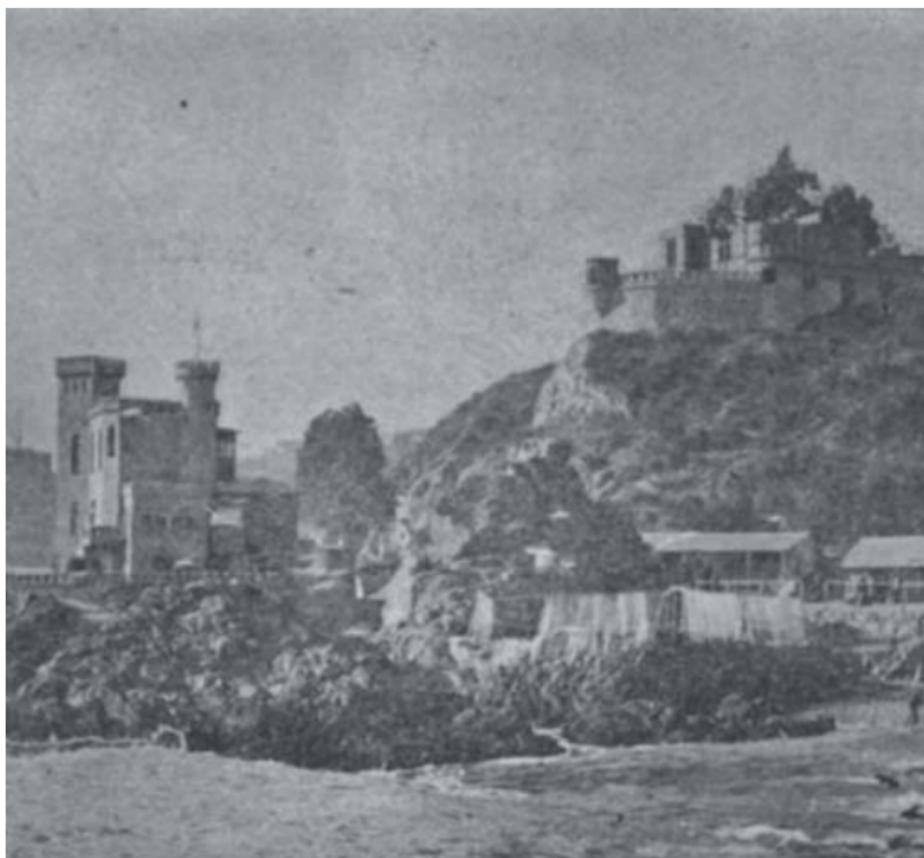


alusión al ex Campo de Marte, una gran explanada ubicada donde hoy se emplazan el parque Alejo Barrios y el estadio Elías Figueroa Brander, recinto donde juega de local el club Santiago Wanderers, del que no hay porteño que no sea hincha.

Dada la gran extensión de dicha altiplanicie, en comparación a los sinuosos, angostos y empinados recovecos de otros cerros y quebradas del puerto, desde mediados del siglo XIX se convirtió en un espacio de uso masivo y popular, y acogió a quienes buscaban espacios de diversión, esparcimiento y juerga: paseos familiares, competencia de volantines, chinganas, carreras de caballo, canchas de fútbol y de criquet construidas por los ingleses. Fue tal el peregrinaje hacia el sector, que en 1897

the former Campo de Marte, a wide terrace located where now can be found the Alejo Barrios Park and the Elías Figueroa Brander stadium, belonging to the well-known and well-loved Santiago Wanderers local football club.

Due to the wideness of this elevated flatland, as compared to the winding, narrow and steep nooks and corners in the other hills and ravines, from the middle of the 19th century, Playa Ancha became an area used massively by the people and opened itself to those looking for entertainment and play: family walks, kite competitions, taverns, horse-races, football, and cricket fields built by the British. The affluence was such that in 1897 the road for horse-carts was extended



Caleta El Membrillo, 1903

Caleta El Membrillo, 1903

se amplió el recorrido de los carros de sangre -tirados por caballos- desde la plaza Wheelwright hasta la playa Las Torpederas, y en 1906 los tranvías eléctricos llegaron hasta la parte alta del cerro. Para festejar las Fiestas Patrias se instalaban en el lugar ramadas que acogían a porteños y visitantes de otras localidades, tradición que se mantiene hasta hoy, cuando cada 18 de septiembre la algarabía se apodera de la gente del pueblo, quienes recorren las fondas playanchinas en busca de un buen terremoto, un rico anticucho o una empanada, prueban suerte en algún juego tradicional.

La urbanización planificada se inició hacia 1870, cuando luego de diversos loteos y compra-ventas, se empieza a levantar infraestructura como el Cementerio N° 3, un convento, un lazareto, un fuerte (donde hoy se encuentra el Regimiento Maipo), poblaciones habitacionales, y se trazan las primeras calles, que darán origen

from the Wheelwright Square to Las Torpederas beach, and in 1906 the electrical streetcars got to the upper part of the hill. In celebration of the National Day were set up open-air shelters and taverns for the people of Valparaiso and visitors from other towns, a tradition still in vogue, when on the 18th of September the residents decide to go wild and start to make a round of the Playa Ancha fondas (taverns) in search of a good terremoto (local pisco drink), a tasty kebab or an empanada, also could try their hand at some traditional games.

The urbanization as planned began around 1870, and then following various divisions into lots and sales, Cemetery 3 along with other infrastructures such as a convent, hospital, a fort (today the Maipo Regiment headquarters), residential lots, and the first streets were designed, today avenida Playa Ancha and Gran Bretaña. This way, the

a las actuales avenida Playa Ancha y Gran Bretaña. Asimismo, se fue poblando por inmigrantes ingleses, alemanes, italianos y españoles, quienes dejaron su impronta tanto en la arquitectura como en la instalación de comercios tradicionales, como las menestras, almacenes de provisiones instalados por los italianos.

Hoy, Playa Ancha se yergue como una ciudadela; su crecimiento demográfico ha sido tal, que en su parte alta se ha extendido hasta la carretera La Pólvora; en su parte baja posee una serie de servicios como correo, banco, biblioteca, universidades, liceos, organizaciones culturales, deportivas, religiosas, variedad de comercios de tradición centenaria, e instalaciones navales y militares.

Destacados personajes de la cultura popular han nacido y crecido en Playa Ancha: las hermanas Sonia y Myriam, reconocidas intérpretes de temas populares chilenos y latinoamericanos, los Blue Splendor, banda de rock and roll que en sus inicios en los años '60 recorrieron los cerros del puerto amenizando las fiestas de organizaciones comunitarias y quintas de recreo; Payo Grondona y Gitano Rodríguez, adscritos al movimiento Nueva Canción Chilena y autores de temas emblemáticos como Ayer mataron a mi hermano -interpretado por otros playanchinos; el grupo de estilo psicodélico Los Mac's-; y el vals Valparaíso, respectivamente. Otra figura es el futbolista David Pizarro, ídolo de Santiago Wanderers, quien, tras una larga carrera en el extranjero, regresó a Playa Ancha a jugar los últimos años antes de su retiro del fútbol profesional.

hill became the abode of British, German, Italian and Spanish immigrants, who left a marked trace both as far as architecture is concerned and in setting up traditional trades such as the "menestras", grocery stores attended by the Italian community.

Today Playa Ancha can be seen as a citadel; its demographic growth has been such that the upper part of it now reaches the Polvora access road; the lower part offers a number of services such as post-office, bank, library, University, high-schools, cultural, sport and religious societies, a variety of shops dating from more than a hundred years ago and also the military and Navy buildings.

Some remarkable characters belonging to the popular culture were born and grew in Playa Ancha: the Sonia and Myriam sisters, well-known interpreters of Chilean and South American popular themes, the Blue Splendor, a rock band who when they started in the 1960's could be seen around the port hills performing in the communal organizations' parties and open-air taverns. Payo Grondona and Gitano Rodríguez, followers of the Nueva Canción Chilena (New Chilean Song) and authors of emblematic themes such as Ayer mataron a mi hermano (Yesterday they Killed my Brother) - interpreted by other residents of the hill; the psychedelic group Los Mac's-; and the Valparaíso waltz, respectively. Another figure is football player David Pizarro, pet player of Santiago Wanderers, who concluding a long career abroad, came back to Playa Ancha to play during his last years before retiring from professional sport.

Hito | Landmark

1 Caleta El Membrillo | El Membrillo fishing-cove

Ubicada a los pies del Parque Alejo Barrios de Playa Ancha, y rodeada por la avenida Altamirano.

Fechas importantes:

29 de junio | Procesión de San Pedro.

17 de septiembre | Fogata del Pescador.

Located at the foot of Alejo Barrios Park along avenue Altamirano.

Important dates :

29th of June | Saint Peter's procession.

17th of September | Fisherman's bonfire.



Caleta El Membrillo, fiesta de San Pedro

Caleta El Membrillo, festival of San Pedro

17 de septiembre, vísperas de Fiestas Patrias. A partir de las seis de la tarde los pescadores prenden nueve fogones en la caleta El Membrillo. Es la tradicional Fogata del Pescador, que año a año reúne a más visitantes. De hecho, el año 2015, según reportes de prensa, más de doce mil personas disfrutaron de un plato de merluza frita acompañado con vino. Todo esto amenizado por cantantes populares que hasta cerca de medianoche preparan a los porteños para iniciar la celebración de otro aniversario más de la Primera Junta de Gobierno.

La caleta El Membrillo es un terminal de pesca artesanal y fondeadero de embarcaciones menores. Hoy es administrada por el Sindicato de trabajadores independiente de caleta El Membrillo que agrupa a los pescadores que trabajan en el sector y mantiene un tradicional restaurán que es un reconocido atractivo de la gastronomía porteña.

En tiempos prehispánicos fue usada por los changos, comunidades de pescadores nómades que se dedicaban a la pesca y a la caza de lobos marinos. Herederos de esa tradición son los actuales pescadores.

El nombre de la caleta procede de la plantación de membrillos que existía en los faldeos de los cerros cercanos.

Inaugurada la avenida Altamirano, en 1930, el acceso costero inmediato a la caleta se colmó de pequeñas fondas y quintas de recreo, las que con los años dieron origen a restaurantes establecidos, considerados hoy sitios de interés turístico por la variedad de platos regionales a base de productos marinos que ofrecen a los visitantes.

Actualmente se puede apreciar en la caleta la labor de los pescadores y

On the 17th of September, the night before National Day, from six in the afternoon the fishermen light up nine bonfires around the El Membrillo cove. This is the traditional Fisherman's Bonfire, every year more popular. Press reports confirm that in 2015 up to twelve thousand visitors could enjoy a dish of fried fish and wine, accompanied by popular performers who until midnight managed to get the attendants ready for one more celebration of the First Government anniversary.

El Membrillo fishing-cove is a terminal for inshore fishing and anchorage for small boats. Today it is managed by the El Membrillo's Independent Workers' Union that gathers the fishermen working in the area and also runs the traditional restaurant, a well-known hit of Valparaiso's gastronomic scene.

During pre-hispanic times, the cove was used by the changos, nomadic fishermen's groups who dedicated themselves to fishing and sea-lion hunting. Our contemporary fishermen are keepers of this heritage.

The cove has been named after the peach plantation located on the slopes of the neighboring hills.

When the avenida Altamirano was inaugurated in 1930, the coastal access close to the cove filled with all sorts of small taverns and open-air drinking places, which with the passing of time converted themselves into established restaurants, very popular today for their choice of typical sea-food dishes.

In the cove can be observed the fishermen at their work, surrounded



Caleta El Membrillo, fiesta de San Pedro ::

Caleta El Membrillo, festival of San Pedro ::

una nutrida fauna de aves marinas, tales como gaviotas, pelícanos, albatros, petreles y cormoranes.

by numerous flocks of sea-birds such as gulls, pelicans, albatros, petrels and cormorans.

El 29 de junio, el sindicato de pescadores celebra también la procesión de San Pedro, llevando la imagen de su patrono sobre coloridas y engalanadas embarcaciones desde la caleta El Membrillo hasta la caleta Portales, cruzando toda la bahía de Valparaíso.

On the 29th of June, the fishermen's Union also celebrates Saint Peter's procession, carrying their patron's effigy upon colorful and festooned boats from El Membrillo to the Portales cove, across the Valparaíso bay.

Hito | Landmark**2 Playa Las Torpederas | Las Torpederas Beach**

Ubicada en Playa Ancha, en el extremo oeste de la Avenida Altamirano, en la intersección con la subida Cementerio.

Located in Playa Ancha, to the West end of Avenida Altamirano, at the crossroads with subida Cementerio.



Playa Las Torpederas 1934, foto del álbum familiar de Sra. Ana María Erazo, entregada en taller participativo.

Las Torpederas Beach 1934, from Sra. Ana María Erazo's family album, brought to a neighbors' workshop.

Entre quitasoles multicolores, los ladridos de un perro vago y el gritero de las gaviotas, decenas de familias pasan la tarde en Las Torpederas, uno de los balnearios más populares de Valparaíso. Mientras los niños juegan al fútbol o a las paletas, los padres duermen largas siestas y beben un refrescante melón con vino.

Ubicada en Playa Ancha, en el extremo oeste de la avenida Altamirano, en la intersección con la subida Cementerio, Las Torpederas tiene una larga historia que se remonta a la época prehispánica,

Among many-colored sunshades, barking dogs and the gulls' shrieks, dozens of families like to spend the afternoon in Las Torpederas, one of the most popular beach places in Valparaiso. While the children play football or beach tennis, parents enjoy long siestas and drink a refreshing melon sangría.

Located in Playa Ancha, to the far West of avenida Altamirano, at the crossroads with subida Cementerio, Las Torpederas has a long history that goes back to the pre-hispanic period when it was used as a working-place by the changos and

cuando fue utilizada como caleta por los changos y posteriormente por pescadores criollos, siendo conocida como playa De los pescadores hasta el siglo XIX.

Sus costas tuvieron también una gran importancia para la historia naval chilena. Muy cerca se había erigido en 1837 el faro Punta Ángeles, el primero del país. Ahí también se construyó en 1866 el submarino Flach, sumergible pionero a nivel mundial, y en 1887 se instaló en su orilla un galpón para resguardar las lanchas torpederas que patrullaban el puerto de Valparaíso, de donde tomó su nombre actual. Tiempo después, en 1921, acogió a la Base Aeronaval de la Armada de Chile, desde donde despegaron los primeros hidroaviones chilenos.

Con la llegada de un recorrido de tranvías en 1897 y la construcción en 1905 de las primeras instalaciones para bañistas, a comienzos del siglo XX se transformó en uno de los balnearios de moda de Valparaíso con un salón de baile, hotel, terraza hacia el mar, mirador y camarines.

Junto a los bailes, que se realizaban todos los días durante el verano, otro de los atractivos de Las Torpederas era el paseo en lancha desde el muelle Prat, una gran pérgola y sus piscinas de agua dulce y salada.

Si bien mucha de la antigua infraestructura ya no sigue en funcionamiento, la playa es aún una de las favoritas de los porteños, entre otras cosas porque está protegida del viento y sus tranquilas aguas son ideales para que los niños puedan bañarse.

La Piedra Feliz

Uno de los sitios más emblemáticos de la playa Las Torpederas

later on by the creole fishermen, hence its name of Fishermen's Beach during the 19th century.

These coasts also came to be very significant as far as the Chilean naval history is concerned. Very close to here the Punta Angeles lighthouse, the first lighthouse in the country, was built in 1837. Here also was built in 1866 the Flach submarine, a revolutionary submarine at world level. In 1887 was set up there a warehouse to shelter the torpedo boats guarding the harbor, hence the contemporary name of the beach. Later on, in 1921 was built here Chile's Air-sea Base from where the first Chilean hydroplanes flew off.

With the inauguration of the streetcar network in 1897 and the building of the first beach commodities in 1905, Las Torpederas came to be one of the trendy swimming resorts at the turn of the 20th century, where the public could enjoy a ballroom, hotel, terrace going down to sea level, a lookout and changing booths.

Along with the dancing, which took place every day in the summer, another of the attractions in Las Torpederas was the boat trips from the Prat Wharf, a large pergola and salt and fresh water swimming-pools.

Even though most of the installations do not exist any more, the beach remains one of the favorites with the residents, especially because it is sheltered from the wind and also secure so that children may safely swim there.

La Piedra Feliz (Happy Rock)

One of the most emblematic sites in the area is the tragically famous rock head known as "The Happy



Playa Las Torpederas :: Las Torpederas Beach ::

es el trágicamente célebre peñón conocido como La Piedra Feliz. Durante décadas han llegado hasta él quienes embargados por el dolor o las penas de amor deciden quitarse la vida. Si bien el roquerío fue dinamitado en los años 80, aún subsisten relatos que recuerdan a los fallecidos, especialmente mujeres. Incluso algunos, como el investigador Oreste Plath, aseguran que entre las algas se asoman las cabezas de los difuntos, atrayendo nuevas víctimas.

Pero La Piedra Feliz recuerda otra tragedia: el asesinato de la pequeña Panchita, una niña de 5 años cuyo cuerpo fue arrojado a los roqueríos en 2009. En su memoria se alza una animita que se cree hace milagros, frente a la cual los creyentes rezan y piden favores, además de dejar como ofrenda peluches, muñecas y diversos juguetes.

Rock". For decades it is said that those overwhelmed by suffering and heartbreak got there in order to kill themselves. Even though the place was blown up in the 1980's, there remains the tales of the dead, most of them women. Some, like the researcher Oreste Plath, hold forth that among the weeds sometimes bob up the heads of the deceased luring in new victims.

But the Happy Rock holds another tragic memory: the murder of Little Panchita, a five-year-old girl whose body was thrown down to the rocks in 2009. In her memory was erected a small memorial supposed to be miraculous, where the believers come and pray, asking for favors and leaving behind teddybears, dolls and other toys.

**Hito | Landmark
3 Cementerio N°3 | Cemetery N° 3**

"La plaza de mercado y el cementerio son para las masas populares un espacio fundamental de actividad, de producción de discurso propio".
Martín Jesús Barbero.

Ubicado en subida Cementerio S/N en Playa Ancha.

Atiende de lunes a domingo

8:30 a 17:30 en invierno.

8:30 a 18:30 en verano.

"The market-place and the cemetery constitute a fundamental place of activity where idiosyncratic speech is produced by the popular classes"
Martín Jesús Barbero.

Located in subida Cementerio S/N en Playa Ancha.

Open Mondays to Sundays

8:30 a 17:30 in Winter.

8:30 a 18:30 in the summer.



Los cementerios son más que una porción de terreno higiénico en que se depositan los cuerpos de los muertos. Basta reconocer el comercio en sus entornos para entenderlo, pues a la venta de flores o artículos religiosos también se suma la oferta de comidas, bebidas y un sinfín de productos que no tienen que ver con la muerte. También los cementerios son espacios en que se manifiesta la cultura en general y, por cierto, la que llamamos cultura popular.

Cuando el naciente Estado chileno decidió asumir a inicios del siglo XIX la creación de cementerios públicos, aunque administrados por la Iglesia Católica, de inmediato se vincularon a ellos ciertas prácticas que no formaban parte del canon oficial, fuera religioso o civil. Así ocurrió en el caso del Cementerio N° 3 de Valparaíso, inaugurado en Playa Ancha en 1892, en un amplio terreno de más de 164 mil metros cuadrados y que tiene una relación visual directa con el océano Pacífico.

En efecto, una de las expresiones populares más sentidas en Chile y relacionadas con la muerte es la de las animitas, espacios de veneración a los fallecidos generalmente en forma trágica, a quienes se les solicita favores o la intermediación ante alguna divinidad. Y en el Cementerio N° 3 de Playa Ancha está una de las animitas más famosas y concurridas del país, que recuerda a un hombre que fue fusilado en 1907, acusado de cometer varios asesinatos: Emile Dubois.

Cemeteries are more than a hygienic land plot where the bodies of the dead are buried. Just witnessing the surrounding trade makes it obvious, as flower-selling as well as religious artifacts compete with the offering of food, soda drinks and more, without much relation to death. Cemeteries are also spaces in which culture, and more specifically popular culture, manifests itself.

When the new-born Chilean State resolved to take on the building of public cemeteries at the beginning of the 19th century, and even though these were managed by the Catholic Church, certain idiosyncrasies that were no part of the official canon, whether religious or lay, soon became apparent. And this also happened with Cemetery Number 3 of Valparaíso, inaugurated in Playa Ancha in 1892, on a wide 164,000 square meter land plot directly facing the Pacific Ocean.

Actually one of the best rooted popular expressions in Chile, and related to death, is the "animita" one; animitas are memorials to the dead, specially when the death was a tragic one, where people come to ask for favors or some kind of divine mediation. And here in the Playa Ancha Cemetery can be found one of the most famous and best attended animitas in the country, recording a man executed by shooting in 1907, and accused of various murders: Emile Dubois.

⋮ Cementerio N° 3

⋮ Cemetery N° 3



Animita de Emile Dubois en Cementerio N°3 :

Emile Dubois Animita in Cemetery N° 3 :

Emile Dubois: De nombre real Louis Amadeo Brihier Lacroix, nació en 1867 en Francia. Se hizo famoso en Valparaíso, y en todo Chile, cuando fue acusado de asesinar a cuatro importantes hombres de origen europeo, entre los años 1905 y 1906, a quienes se vinculó con hechos de usura, por lo que Dubois fue considerado una especie de Robin Hood y, específicamente, protector de prostitutas y ladrones. Capturado y llevado a juicio, fue fusilado el 26 de marzo de 1907.

Emile Dubois: His real name was Louis Amadeo Brihier Lacroix, and he had been born in France in 1867. He got his fame in Valparaiso and all over Chile when they accused him of murdering four important European men between 1905 and 1906, all of them known as being usurers, which turned Dubois into a sort of local Robin Hood, and a specific guardian of prostitutes and thieves. He was caught, trialed and executed on the 26th of March 1907.



Sarcófago de Martín Busca
Martín Busca sarcophagus

Muy popular también en este cementerio es el caso de Martín Busca Villanova, un hombre de origen español, fallecido en 1945, cuyo cuerpo está al interior de un mausoleo, en un sarcófago sostenido en el aire por cuatro patas, las que tienen seis dedos. La leyenda cuenta que Busca se hizo millonario al pactar con el diablo, prometiendo entregarle su cuerpo cuando muriera y fuera depositado en tierra. Para burlar al demonio, el hombre se hizo construir este singular sarcófago suspendido en el aire por las cuatro patas. Su legendaria historia hace que sea visitado a diario por gente que le solicita favores.

Pero también los cementerios públicos suelen tener un halo popular cuando personajes que en vida fueron muy queridos o admirados son enterrados ahí. Es lo que ocurre en el Cementerio de Playa Ancha con Jorge "El Negro" Farías, también llamado "El ruiseñor de los cerros porteños", cantante que fue el primero en grabar, en 1966, el vals La joya del Pacífico, canción emblema de Valparaíso.

Another popular case in the Cemetery is Martín Busca Villanova, a man of Spanish origin, who died in 1945, and whose body is lying inside a mausoleum in a sarcophagus held up in the air by four six-fingered hands. The legend goes that Busca became a millionaire by drawing a pact with the Devil, promising to pay him back with his body once dead and buried. In order to cheat on the Devil, he had this peculiar sarcophagus built and suspended in the air by the four hands. The legendary story attracts daily visitors asking for favors.

Another popular aura to public cemeteries is when characters held in high regard when alive have been buried there. Here is buried Jorge "El Negro" Farías, also called "the Nightingale of Valparaiso's Hills", the first singer to record the emblematic song and waltz: "The Pacific Jewel" in 1966.

Hito | Landmark

4 Parque Alejo Barrios | Alejo Barrios Public Park

Ubicado a la entrada del cerro Playa Ancha en subida El Parque S/N.

Fechas importantes

18 y 19 de septiembre | Fondas y ramadas de Fiestas Patrias.

Located at the entrance to Playa Ancha hill in subida El Parque S/N.

Important dates

18th and 19th of September | open-air taverns and games on National Day.



Fiestas Patrias en parque Alejo Barrios :

National Day in Alejo Barrios Park :

El parque Alejo Barrios nació con vocación popular. En 1831 Guillermo González de Hontaneda donó al Estado chileno, a petición del entonces ministro y luego gobernador de la región, Diego Portales, la planicie de Playa Ancha y la quebrada de Taqueadero. Desde entonces los terrenos fueron utilizados para actividades recreativas, deportivas y militares, las que se mantienen hasta la actualidad en su sector norte y le dieron en su momento la denominación de Campo de Marte.

Desde los siglos XVIII y XIX se llevaron a cabo en este espacio carreras a caballo, competencias ecuestres y de volantines en las zonas sin arboleda. Además, el lugar se llenaba de vida gracias a los paseos familiares que se organizaban en uno de sus sectores más frondosos y en las quintas de recreo donde se compartía comida y entretenimiento. A fines del siglo XIX, se suma a esta oferta la conformación de las primeras ramadas para las festividades patrias, uso que se mantiene hasta hoy.

Es en torno de esta actividad que los vecinos han dado al parque Alejo Barrios un carácter único. Basta que comience el mes de septiembre y la escenografía cambia. Los arcos y las líneas de cal que durante el año marcan las canchas de fútbol desaparecen y se abren las rejas para el ingreso de ramas y mallas raschel para las fondas. En la explanada principal se instala la fonda oficial, rodeada de otras más pequeñas. "Septiembre se convierte en el entretiempo que marca el descanso de los jugadores", señalan entonces las páginas de los diarios porteños Pero los amantes del balompié siguen yendo a la cancha, esta vez para tomar chicha y comer anticuchos.

Acompañando este jolgorio, desde las primeras décadas del siglo

The Alejo Barrios Park was a popular landmark from the start. In 1831 Guillermo González de Hontaneda donated the Playa Ancha flatland along with the Taqueadero ravine to the Chilean State, on request of the then Minister and later Governor of the Region, Diego Portales. From that time the land was used for leisure, sport and military activities, and still is in its northern part, which is why it used to be referred to as Campo de Marte.

Since the 18th and 19th centuries this park has been the site of horse-races, riding and kite competitions in the more open parts of it. It also thrived with the family trips organized under the trees and in the playgrounds where people shared food and entertainment. At the turn of the last century was added to these activities the first opportunity to spend the National Day enjoying the open-air taverns and games, and it is so to the present day.

This is what gives the Park its unique flair according to the residents. No sooner has September started than the scene dramatically changes. The goal-posts and chalk lines that mark the football grounds all the year round just disappear and the gates open up to the branches and raschel nets used for the "fondas". On the main promenade is set the official fonda, surrounded by smaller ones. "September turns into the half-time necessary for players to relax" in the words of the Valparaiso press. But the football lovers can still attend their favorite grounds, if only to enjoy chicha and kebabs.

From the first decades of the 20th century and along with all this bustle, another festival has



Fiestas Patrias en parque Alejo Barrios ::

National Day in Alejo Barrios Park ::

XX se sumó otra festividad para la comunidad de Playa Ancha: el desarrollo de las paradas militares de la región, en ocasiones complementada con desfiles de los cuerpos de Bomberos de Valparaíso, que cuentan con la Compañía más antigua del país.

Entre sus prácticas perdidas, cuentan los vecinos del sector que se realizaron también carreras de moto y autos, llegando incluso el año 2009 el rally Dakar. Asimismo, se llevaba a cabo el paseo de la Reina de la Primavera, evento recordado como el cierre del gran carnaval de la zona.

Actualmente cuenta con un uso mixto, que respeta la donación original destinada a actividades recreativas (fondas y ramadas), deportivas (estadio Elías Figueroa y canchas de tierra para equipos de fútbol amateur) y militares (Escuela Naval Arturo Prat), a lo que se suma su uso educacional, contando en sus terrenos con dependencias de las universidades de Playa Ancha y de Valparaíso. Reúne así a un sinnúmero de habitantes de la zona, quienes esperan con añoranza cada septiembre, cuando la explanada vuelve a unirse al ritmo de la cueca, un buen pipeño y una sabrosa empanada.

been added for the community to enjoy: the area's military parades, sometimes accompanied by Valparaíso's Firemen Corps, the earliest in the country.

Among the now defunct activities must be remembered, according to the neighbors, motorcycle and car-races, and in 2009 the Dakar car-rally. Also here was held the Spring Queen parade, which used to be the concluding event to the local Carnival.

Nowadays the Park is given a mixed use, respecting the original project of dedicating it to leisure activities (fondas and ramadas), sports events (Elías Figueroa stadium and amateur football dirt-grounds), and military parades(Arturo Prat Naval School), as well as to educational purposes, with the buildings of Playa Ancha and Valparaíso Universities. In this way it has managed to remain a meeting-point to a great number of neighbors, all expectant of the month of September when the promenade will vibrate with the cueca rhythm, a puny pipeño and a tasty empanada.

Hito | Landmark

**5 El bar Roma y las quintas de recreo | Bar Roma
and leisure grounds**

La quinta Roma está ubicada en avenida Playa Ancha 837.

Horario de atención:

Lunes a sábado
12:00 a 23:00 horas.

Domingo

13:00 a 23:00 horas.

The Roma bar is located at avenida Playa Ancha 837.

Opening hours:

Mondays to Saturdays
12:00 to 23:00 h.

Sundays

13:00 to 23:00 h.



Bar Roma
Bar Roma

A comienzos del siglo XX prácticamente no había cerro en Valparaíso que no tuviera alguna quinta de recreo, lugares donde se ofrecía comida típica, trago, bailes, juegos como cacho o dominó, y espectáculos en que reinaban la cueca porteña y la música popular latinoamericana.

Entre las más concurridas se hallaban las del cerro San Roque, como la quinta Gutiérrez, o la conocida como "La vieja de las cazuelas", cuya dueña, Carmen Gaete de Urtubia, poseía allí un gallinero donde los visitantes escogían el ave con la que se les prepararía in situ el tradicional plato, y se servían ellos mismos la cantidad que quisieran. Fue en estas quintas donde el reconocido cultor de la cueca porteña, Elías Zamora -el tío Elías- se fogueó desde niño en el oficio, al que se dedica hasta hoy, recorriendo diversos escenarios populares del puerto.

En Playa Ancha las quintas de recreo surgieron en sectores de clase media, donde iban a divertirse tanto niños como jóvenes y adultos, de origen porteño e inmigrante, sobre todo italianos residentes en la zona. Los fines de semana acudían familias a almorzar y recrearse, y a eso de las ocho de la noche, era el turno de los jóvenes en busca de conquistas, las que al dar las diez y media ya se retiraban a sus hogares.

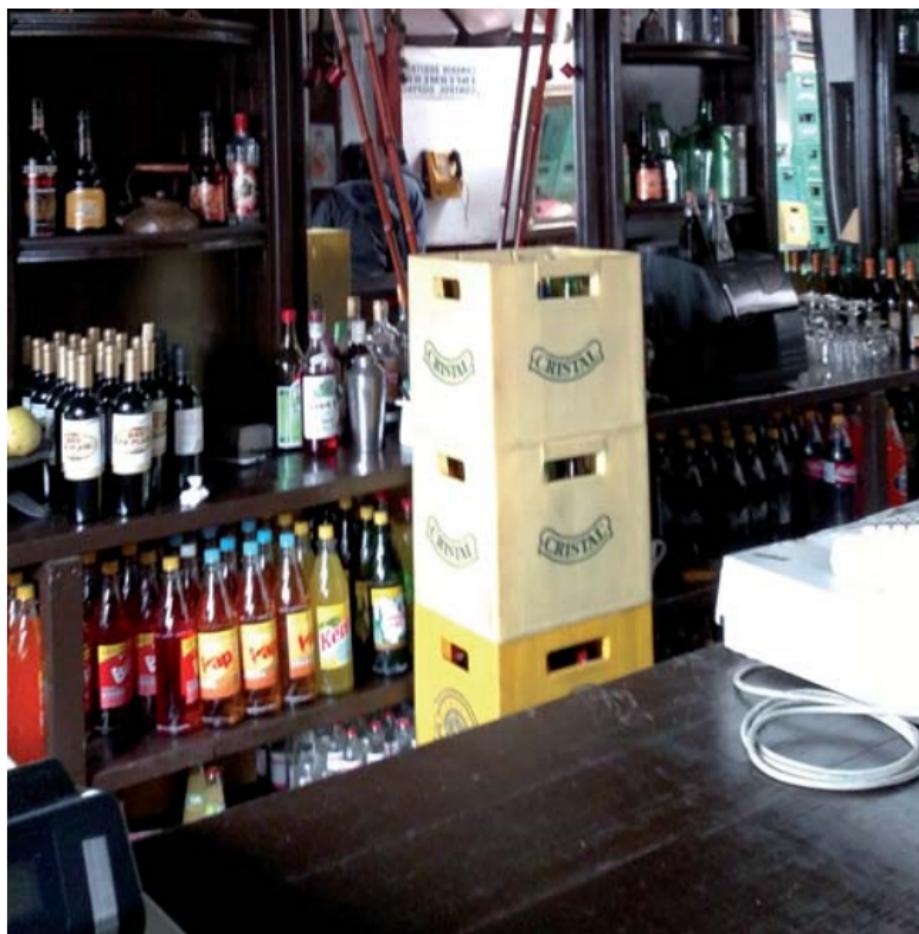
Famosas eran "La Martínez" -de ambiente familiar- y la "Capri" en la subida Las Torpederas; y en la avenida Playa Ancha se ubicaban la "Estadio", la "Sirena" -donde asistían vecinos del barrio tras jugar fútbol en ligas amateurs, y "El Amalfi", hoy convertida en un local de comida rápida. Todas esas quintas de recreo han desaparecido. No obstante, en la avenida Playa Ancha 837 asoma un cartel que dice "Bar

At the turn of the 20th century, mostly every hill in Valparaíso had its own leisure ground, a place where were to be found typical food, drinks, dancing, traditional games like cacho or dominoes, and shows of cueca and popular South American music.

The favorite ones were the ones in the San Roque hill as was the Gutiérrez quinta, or the one known as "the old Hag of the Cazuelas (chicken broth)" whose landlady, Carmen Gaete de Urtubia, owned a hen-pen where the visitors could select their bird to be cooked in situ for the traditional dish, of which they helped themselves in adequate quantity. There in those quintas was where the well-known cueca expert Elías Zamora -Uncle Elías- from boyhood fell in love with the cueca, to which he still dedicates himself, performing on various popular Valparaíso stages to this day.

In Playa Ancha those leisure grounds appeared in middle-class surroundings, where children and young people as well as adults, both Valparaíso-born and immigrants, many of them Italian, went to have a good time. At weekends, whole families came to have lunch and enjoy themselves, followed from 8 at night by youngsters looking for girl-friends, the same that at half past ten had to retire to their parents' homes.

The best-known of the quintas were "La Martínez" -of family atmosphere- and the "Capri" up the subida Las Torpederas; and in avenida Playa Ancha were located the "Estadio", the "Sirena" -where could be found the neighbors who played amateur football and "El Amalfi", today a fast-food place. All these leisure grounds have disappeared today. Nevertheless, at avenida Playa Ancha 837 can be seen a sign indicating "Bar Roma", and inviting custom-



Interior del Bar Roma :
Inside the Bar Roma :

Roma", e invita a entrar a lo que es actualmente el heredero de la quinta de recreo Roma.

Según un documento hallado en la Intendencia de Valparaíso, en el cual se otorga permiso notarial a los bomberos para realizar una fiesta en la Quinta Roma, su origen se remonta a 1936, y habría sido administrada en sus inicios por la familia Roncagliolo, quienes abrirían las puertas de su estancia para recibir a las familias más acomodadas del sector.

Ya en los años sesenta el público comienza a cambiar: los hinchas del club de fútbol Santiago Wanderers acuden a celebrar triunfos y derrotas. Más tarde se instala la bohemia universitaria y ambos grupos de parroquianos permanecen hasta hoy.

mers to step into what is the natural heir to the former Quinta Roma.

According to a document found in the Valparaíso Intendence building, in which was given official licence to the Firemen Corps in view of an event to be held in Quinta Roma, the origin of it dates back to 1936, and it would have been run, to start with, by a family called Roncagliolo, who used to open the doors of their property to the wealthier families of the area.

From the 1960's onward the attending public has not been the same: Santiago Wanderers football team supporters come here to toast victories and defeats. Later on the student bohemian got in and both communities to this day enjoy the Roma's friendly atmosphere.

Sitio de interés | Remarkable site Plaza Waddington | Waddington Square

En Playa Ancha, en la calle Gran Bretaña, se encuentra una de las plazas más conocidas de Valparaíso y cuyo nombre recuerda al empresario de origen inglés Josué Waddington, quien entre otras obras donó el terreno adquirido en 1841 para construir este espacio público.

Desde sus orígenes la plaza Waddington ha sido un lugar amplio de encuentro de los residentes del sector y de otros barrios, que tuvo en su entorno a los desaparecidos cine Iris y teatro Odeón, este último el primer recinto de ese tipo construido en un cerro y con capacidad para 250 personas.

Muy espaciosa y en pendiente, cuenta hoy con un anfiteatro y da cabida a permanentes actividades recreativas, de tipo infantil y familiar.

A unos 400 metros de la plaza, por Gran Bretaña hacia el ascensor Artillería, en la calle Ingeniero Mutilla, se encuentra la casa en que vivió uno de los poetas y cantantes más identificados con el puerto, Osvaldo "Gitano" Rodríguez, autor del tema Valparaíso.

In Playa Ancha, Gran Bretaña Street, is to be found one of the best-known squares in Valparaiso, whose name recalls the British-born businessman Josué Waddington, who donated the land acquired in 1841 to allow this public place to be built.

From the start the Waddington Square has been a wide meeting-place for the neighbors and visitors from other areas, being once close to the former Iris cinema house and the Odeon theater, the latter being the first show hall to have been built on the hills, with a 250 people capacity.

Very spacious, this sloping square counts with an amphitheater and is open to permanent recreational activities, both for families and children.

400 meters from there, following Gran Bretaña toward the Artillería elevator, in Ingeniero Mutilla Street can be seen the house where one of the most significant Valparaiso poets and singers, Osvaldo "Gitano" Rodríguez, author of the song Valparaíso, lived and died.



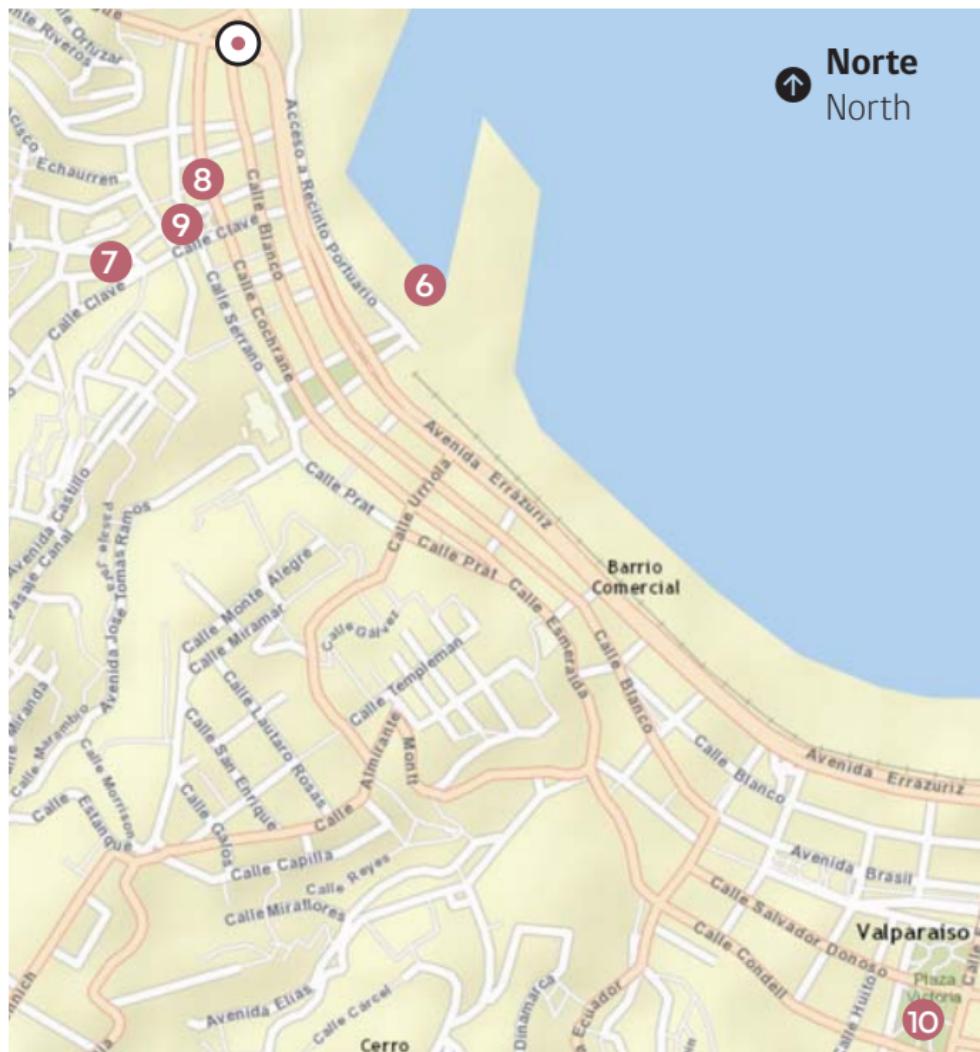
ÁMBITO PLAN

“La plaza de la Victoria, es un centro social.
¡Oh! Avenida Pedro Montt, como tú no hay
otra igual”.

La joya del Pacífico, de Víctor Acosta

PLAN SECTOR

“The Victoria Square is a social center. ¡Oh! Avenida Pedro Montt, there is none other like you”.
Pacific Jewel, by Víctor Acosta



Descripción general

General description

Centro administrativo, comercial e histórico de Valparaíso, se conoce como plan a la estrecha franja que va desde los cerros a la bahía. Gracias a sucesivos trabajos se fue ganando terreno al mar para su ampliación. A pesar de que tan solo es habitada por el 5 por ciento de la población comunal, concentra el 80 por ciento de la actividad productiva y económica local.

El plan de Valparaíso se divide en dos grandes sectores:

Barrio Puerto: es el sector más antiguo de la ciudad. Fue en este lugar, en la actual plaza Echaurren, donde en 1536 ancló el barco Santiaquillo que traía suministros para la expedición de Diego de Almagro.

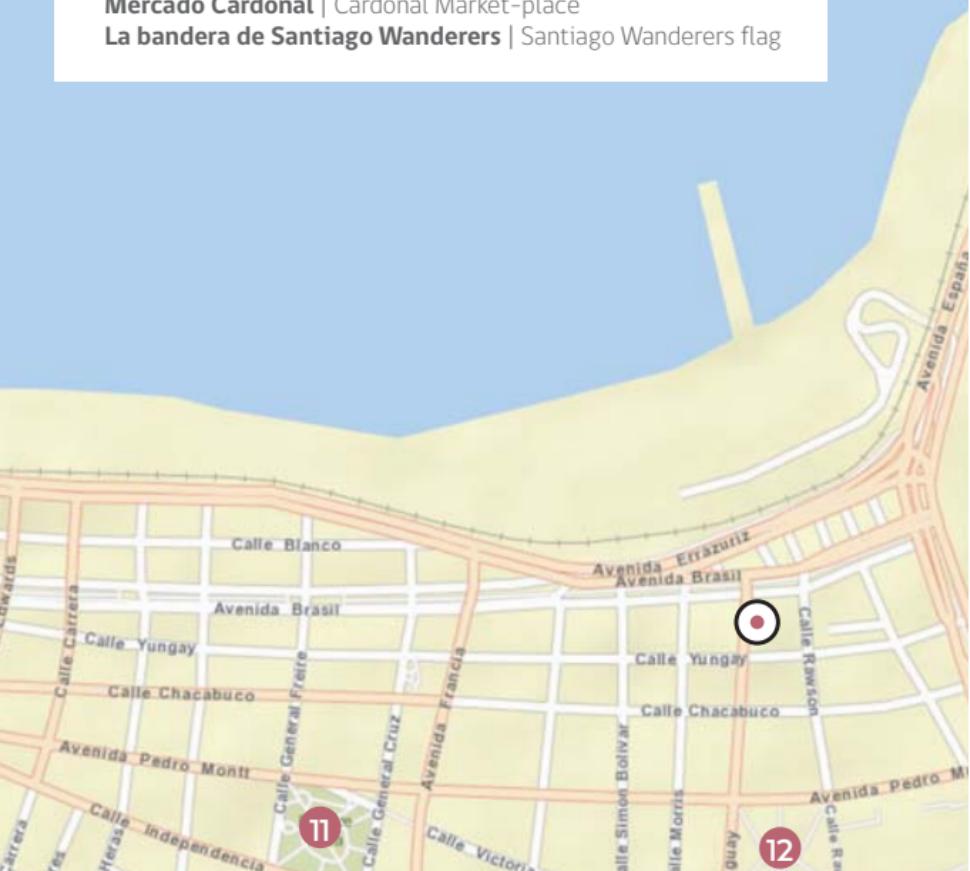
The administrative, business and historical center of Valparaíso, the plan, is that narrow band of land that lies between the hills and the bay. Thanks to repeated efforts, some land has been gained on the sea in order to make the sector a bit wider. Even though only 5% of Valparaíso residents live there, 80% of the city's productive and economic activity is concentrated in the area.

The plan is divided into two big areas:

Barrio Puerto: this is the oldest sector of the city. There, where today is to be found the Echaurren Square, the Santiaquillo ship, carrying provisions for Diego de Almagro's expedition, dropped anchor. Juan de Saave-

ÁMBITO PLAN | PLAN SECTOR

- ⑥ **Paseos en lancha y muelle Prat** | The Prat Wharf and boat trips
- ⑦ **Iglesia y barrio La Matriz** | La Matriz Church and neighborhood
- ⑧ **Mercado Puerto** | Port Market-place
- ⑨ **Plaza Echaurren** | Echaurren Square
- ⑩ **Plaza Victoria** | Victoria Square
- ⑪ **Parque Italia** | Italia Square
- ⑫ **Plaza O'Higgins** | O'Higgins Square
- ⑬ **SITIOS DE INTERÉS: REMARKABLE SITES.**
- Mercado Cardonal** | Cardonal Market-place
- La bandera de Santiago Wanderers** | Santiago Wanderers flag



Al encuentro de la embarcación llegó Juan de Saavedra que dio al valle el nombre de Valparaíso.

En el barrio Puerto se encuentran algunos de los hitos más relevantes de la ciudad, como La Matriz, la primera iglesia de Valparaíso; las instalaciones del puerto; la Comandancia en Jefe de la Armada; el Monumento a los Héroes de Iquique; el mercado Puerto y El Mercurio de Valparaíso, el diario más antiguo de Sudamérica, entre otros.

El Almendral: es la mayor planicie de Valparaíso, resultado de diques, rellenos y entubamiento de esteros. En el sector se ubican el Congreso Nacional, el teatro Municipal, el mercado Cardonal y la Biblioteca Severín, entre otros.

dra, on his way to meet it, gave the valley its name of Valparaíso.

In the barrio Puerto are to be found some of the most significant hits in the city, as is the La Matriz Church, the first church to be built; the harbour facilities; the Navy's headquarters; the Memorial to the Heroes of Iquique Battle; the Harbor Market-place and El Mercurio de Valparaíso, the oldest newspaper in the whole of South America.

The Almendral: this is the biggest flatland in Valparaíso, the result of dams, fill-ins and estuary canalization. In this area you will find the National Congress, the Municipal Theater, the Cardonal market-place and the Severin library among other sites.

Hito | Landmark**6 Paseos en lancha y muelle Prat | Boat trips and
Prat Wharf**

Desde el muelle Prat, a un costado de la estación del metro Puerto salen las lanchas para una travesía de unos 40 minutos.

Horario de Invierno:**Lunes a Viernes**

11:00 a 18:00 horas.

Horario de Verano:**15 diciembre a 15 de Marzo**

9:00 a 21:00 horas

Horario Nocturno:

21:00 a 23:00 horas

From the Prat Wharf, near to the Metro Puerto station, small boats offer 40 mn trips across the bay,

Winter hours:**Monday to Friday**

11:00 to 18:00

Summer hours:**December 15 to March 15**

9:00 to 21:00 horas

Night trips:

21:00 to 23:00 horas

El Ñublao, el Patito, el OceanGlory, son los varones; Noemí, la Normita 2, la Niña, son las féminas; porque botes y lanchas aquí tienen género. Estamos hablando de las embarcaciones que cada día arman y desarman nudos en el Muelle Prat, para emprender un recorrido marítimo a través de la bahía de Valparaíso, del que disfrutan tanto porteños como turistas.

Conocido como "paseos en lancha", y declarado Patrimonio Intangible en 2010, este atractivo, uno de los más populares y antiguos del

El Ñublao, el Patito, el OceanGlory, are the males. Noemí, la Normita 2, la Niña, are female; you have to know that boats and ships are gendered here and we are referring to the boats whose owners tie and untie knots every day on the Prat Wharf, waiting to begin their trips across Valparaiso's bay, a pleasure journey for both residents and tourists.

Known as "paseos en lancha", and pronounced Immaterial Heritage in 2010, this form of entertainment, one of the most widely-liked and oldest in the port, dates from



Paseos en lancha en el muelle Prat :

Boat trips in Prat Wharf :

puerto, data de 1884, cuando finalizó la construcción del atracadero destinado al tránsito de pasajeros. En esa época el muelle era de madera, se internaba varios metros hacia el mar y constituía un paseo obligado para quienes se acercaban al borde costero.

Más de sesenta embarcaciones componen actualmente esta flota multicolor, que por un módico precio realizan un recorrido de media hora. Un capitán comanda el viaje y un ayudante se encarga de vociferar al paseante indeciso para ofrecerle una experiencia única. Tras aceptar la invitación, el pasajero es amablemente dirigido hasta un asiento, donde le hacen entrega de un salvavidas y... debe esperar pacientemente a que la lancha se llene para partir.

El dique flotante, faenas de zarpe, carga y descarga de buques mer-

1884, when the construction of the passenger pier was finished. In those days the wharf was made of wood, went into the sea for a few meters and constituted a mandatory walk for all those who came near the coastline.

This many-colored fleet can boast more than sixty boats today, which offer a 30 minute trip for a few banknotes. The Captain is in charge of the journey and the helps' job is to shout the doubtful would-be customer inside the boat, offering him or her a unique experience. Once in, the passenger is courteously led to a seat, where he will be provided with a life jacket, and... will have to patiently wait for the boat to fill before the trip can begin.

The floating dike, the merchant ships charging and discharging goods before going out to sea, the



Paseos en lancha en el muelle Prat :

Boat trips in Prat Wharf :

cantes, operaciones de gigantescas grúas que mueven containers en el puerto, barcos de la Armada, lobos marinos, y una espectacular panorámica de los cerros, son parte de lo que se observa durante el paseo, amenizado con entretenidos relatos de la tripulación.

Al finalizar el trayecto, el ayudante asistirá nuevamente al pasajero para bajar, y de seguro se podrá seguir disfrutando, ya en tierra firme, de algún espectáculo callejero, de un algodón de azúcar, conocer una réplica del primer barco que atracó en la zona, la carabela Santiaguillo, o simplemente seguir observando el incansable trabajo de la Asociación gremial de dueños de lanchas, fletes y de turismo muelle Prat, por mantener encendidos sus motores.

gigantic cranes moving containers on the harbor, the Navy ships, sea-lions, and a spectacular panoramic view of the hills is part of what can be devised during the trip, while the boat-staff tell you the best stories.

At the end of the trip, the help will again attend to the passenger so that he get safely down, and more often than not, you will be able, once on land, to go on enjoying some street show, eat some cotton candy, or simply observe the untiring work of the Prat Wharf boat-owners union, intent on keeping their engines going.

Iglesia La Matriz :

La Matriz Church :

Hito | Landmark**7 Iglesia y barrio La Matriz | La Matriz Church
and neighborhood**

Monumento Nacional, ubicado en Santo Domingo 71. Su entorno fue declarado Zona Típica por Decreto Supremo N°2412_1971 del 6 de octubre de 1971. Se encuentra dentro de los límites del Sitio Patrimonio Mundial, declarado por la UNESCO el año 2003.

Se celebran misas de martes a sábado a las 19 horas. y los domingo a las 9:30 y 12 horas.

National Monument, at Santo Domingo 71. Its surroundings were declared Typical Zone (Decreto Supremo N°2412_1971 October 6, 1971.) It is located within limits of World Heritage UNESCO 2003.

Masses from Tuesday to Saturday at 19h, and Sunday 9:30 y 12 h.



El barrio de la iglesia La Matriz siempre ha sido popular, como dice El Cojo Lucho, uno de los muchos usuarios del "421", comedor y centro de ayuda para mendigos y alcohólicos de la parroquia, en el libro de Marco Chandía La Cuadra: "La Matriz para mí tiene mucho valor porque ahí yo voy a comer, porque no tengo como trabajar, porque no tengo trabajo ni pensión, y yo recibo mi pensión y se me va en lo que yo pago en el alquiler de mi pieza..., si yo recibo \$37.000. Entonce (sic), La Matriz me permite comer, cuando yo he tenido hambre me han dado comida, me han dado ropa, me han ayudado y muchas cosas que no me ha dado la Municipalidad me la han dado ahí ¿cachai? Aunque no creo mucho en esos monos de yeso de la iglesia, pero espiritualmente soy católico."

La iglesia de La Matriz, el corazón del barrio Puerto, en las confluencias de Santo Domingo con Matriz, está rodeada de calles de adoquines y casas de fines del siglo XIX. Su entorno inmediato fue declarado Zona Típica y la iglesia fue declarada Monumento Nacional por la Dirección de Bibliotecas Archivos y Museos el 6 de octubre de 1971. El barrio La Matriz fue la primera zona típica protegida en Chile.

El año 1559 se levantó en el Viejo Puerto -por esa época, vecino al mar- una pequeña capilla para la atención de los pobladores del caserío de Valparaíso y especialmente para los tripulantes de las naves que ya arribaban en forma regular.

La insignificante caleta colonial de los siglos XVII y XVIII fue poblándose de casas que se sumaban a las bodegas de almacenaje portuario. Además, las congregaciones religiosas avecindadas, como agustinos, franciscanos, jesuitas y dominicos, construyeron sus conventos, rodeando el templo parroquial. Así, La Matriz fue testigo del

The La Matriz neighborhood has always been a popular sector, as says El Cojo Lucho ("limping Lucho"), one of the many clients of the "421", eating-place and assistance center meant for the parish's street-persons and alcoholics, in Marco Chandía's book "La Cuadra": "For me, La Matriz is a valuable place, because this is where I go to eat, because I am out of a job, I don't work and I have no pension, and the money goes to the rental of a room....I get 37,000 pesos a month. So La Matriz gives me food, when hungry, they fed me, they gave me clothes to wear, they helped me and more, what the Mayor didn't give me they gave here. Get it? Though I don't believe much in those plaster puppets in the church, spiritually I am a Catholic."

La Matriz church, in the heart of barrio Puerto, at the corner of Santo Domingo with Matriz, is surrounded by cobbled streets and houses dating from the end of the 19th century. Its close surroundings were declared a "Typical Zone" and the church itself a National Monument by the Museums Bureau on October 6 of 1971. The La Matriz neighborhood was the first protected Typical Zone in Chile.

In 1559 was erected a small chapel in the Old Harbor - then close to the coastline - so that the residents of Valparaiso's hamlet and more particularly the ships'crews that already came over fairly frequently could pray.

The 17th and 16th century negligible colonial cove gradually grew, summing private houses to the port's warehouses. Then again, the religious congregations around, as were the Augustines, Franciscans, Jesuits and Dominicans, started building their convents all around the parish church. And this is how La Matriz was witness to the develop-



Barrio La Matriz :

La Matriz Church neighborhood :

crecimiento del sector que se convertiría en el corazón de la ciudad a mediados del siglo XIX.

Pero su historia, y la del barrio, ha sido agitada. En 1578 fue saqueada y quemada por el pirata Francis Drake; el año 1620 se construyó la parroquia dedicada a Nuestra Señora de las Mercedes de Puerto Claro, cuya imagen figura en el escudo de la ciudad; en 1730 fue dañada por un maremoto y tras el sismo de 1822 comenzó la construcción del templo actual.

ment of the sector, soon to become the heart of the city in the middle of the 19th century.

But its history, and the neighborhood's too, has been far from quiet. In 1578 the church was sacked and burnt down by the pirate Francis Drake; in 1620 was built the parish consecrated to Nuestra Señora de las Mercedes de Puerto Claro, who appears in the city arms. In 1730 it was brought down by a tidal-wave and it was after the 1822 earthquake that the church we can see today began to be erected.

Hito | Landmark**8 Mercado Puerto | Mercado Puerto (the Port Market-place)**

Ubicado a un costado de la plaza Echaurren, en la manzana conformada por las calles Blanco, Cochrane, Valdivia y San Martín.

Forma parte del Área histórica de Valparaíso, declarada por Decreto Exento N°605_2001 del 31 de agosto de 2001 y ampliada por Decreto Exento N° 453_2008 del 5 de febrero del 2008.Se encuentra dentro de los límites del Sitio Patrimonio Mundial, declarado por la UNESCO el año 2003.

Located at the side of the Echaurren Square, and bordered by Blanco, Cochrane, Valdivia y San Martín Streets.

Declared part of the Historic Area of Valparaíso, (Decreto Exento N°605_2001 August 31 2001 and further by Decreto Exento N° 453_2008 of February 5, 2008.) Within limits of World Heritage Site, UNESCO 2003.

La vida porteña nunca dejaba de palpitar en el mercado Puerto. El día despuntaba con los gritos en los puestos de verduras y bromas cargadas de picardía que se lanzaban de un lado a otro, las invitaciones a degustar una paila marina en alguna de las marisquerías, las nostálgicas tonadas interpretadas por viejos cantores. Un ir y venir constante que se desarrollaba bajo la atenta mirada de grandes y somnolientos gatos.

Uno de los más importantes emblemas de la ciudad de Valparaíso, el mercado Puerto, albergó durante décadas puestos de frutas y verduras, pescaderías y cocinerías, transformándose en un lugar central para el abastecimiento y un activo centro gastronómico y de vida barrial.

The port's life always throbbed there in the Puerto market-place. The day started with the greengrocers' calls and the lewd jokes swapped all round, invitations to taste a fish-broth in one of the sea-food eateries, and the nostalgic songs performed by old singers. A constant bustle under the curious eyes of big sleepy cats.

One of the most important landmarks of the city, the Puerto market-place gave a roof for decades to greengrocers and fruit mongers, fisheries and kitchens, getting to be a central place when it came to supplies, gastronomy and neighborhood life.



Mercado Puerto en restauración :

Restoration of the Port Market-place :

Sin embargo, los daños provocados por los sucesivos terremotos que han afectado Valparaíso y la falta de adecuado mantenimiento fueron deterioraron progresivamente el edificio, hasta que el movimiento telúrico que sacudió Chile el 27 de febrero de 2010 obligó al cierre del mercado.

Su construcción se inició en 1922, finalizando en 1924, como una forma de celebrar el primer centenario de la República y dar al puerto un nuevo mercado, tras la destrucción en 1906 de la tradicional Recova.

Ubicado en el popular barrio Puerto, a un costado de la plaza Echaurren, en la manzana conformada por las calles Blanco, Cochrane, Valdivia y San Martín, es parte del área histórica reconocida como Zona Típica por el Consejo de Monumentos Nacionales (CMN) y de

Unfortunately the successive earthquakes that Valparaíso had to suffer, added to the lack of adequate care, kept deteriorating the building until February 27 of 2010 when a last earthquake forced the authorities to close the market down.

The construction of it started in 1922, and ended in 1924, as a way of celebrating the first hundred-year anniversary of the Republic and giving the harbor a new market-place, after the destruction of traditional Recova in 1906.

Located in the popular Barrio Puerto, at the side of the Echaurren Square, and bordered by Blanco, Cochrane, Valdivia y San Martín Streets, it is part of the historic area declared Typical Zone by the National Monuments



Interior del Mercado Puerto ::

Inside the Port Market-place ::

la zona declarada como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

A comienzos de 2015 la Subsecretaría de Desarrollo Regional anunció un ambicioso plan de restauración que podría permitir su reapertura en 2017. Solo entonces las voces, sonidos y colores regresarán al mercado Puerto.

Algunas picadas

A pesar de que el mercado Puerto permanece cerrado, las calles aleñadas siguen siendo de gran atractivo, especialmente para quienes buscan conocer la gastronomía típica de Valparaíso. Uno de los clásicos del sector es la marisquería Los Porteños (Bustamante 102), reconocida por sus empanadas fritas y machas a la parmesana. Otro imperdible del sector es el Café Journal (Cochrane 81) que destacada por sus abundantes platos, su colorida decoración y variada música en vivo.

Council (CMN) and of the zone declared World Heritage by UNESCO.

At the beginning of 2015, the Region's Development Ministry announced an ambitious restauration project that should allow for the re-opening of the market in 2017. Only then will the familiar voices, sounds and colors be back in the Puerto market-place

A few picadas (cheap popular restaurants)

Even though the market has been closed, the surrounding streets keep being a focus-point, particularly for those seeking to know more of the typical gastronomy of Valparaiso. One of the classics of the sector is the Los Porteños sea-food place (Bustamante 102), well-known for its fried empanadas and machas (razor clams) a la parmesana. Another must-go in the area is the Café Journal (Cochrane 81), famous for its abundant dishes, colorful decoration and varied live music.

Hito | Landmark
9 Plaza Echaurren | Echaurren Square

Ubicada en el barrio Puerto, entre las calles Blanco, San Martín, Riveros y Clave.

Es Zona Típica por Decreto Exento N°605_2001 del 31 de agosto de 2001. Se encuentra dentro de los límites del Sitio Patrimonio Mundial, declarado por la UNESCO el año 2003.

Located in barrio Puerto, between Blanco, San Martín, Riveros y Clave Streets.

It is a Tyical Zone (Decreto Exento N°605_2001 August 21, 2001.) Within limits of World Heritage Site UNESCO 2003.



Plaza Echaurren, estatua del Negro Farías ::
Echaurren Square, Negro Farías statue ::

Si las estatuas hablaran, seguramente la del Negro Farías lo haría en rima, tono nostálgico, y siempre recordando el puerto. No por casualidad fue instalada en 2008 en la manzana oeste de la plaza Echaurren, como esperando a que abran el bar Liberty para la primera "cañita", o tal vez para la primera propina del día. Quizás está allí, al "aguante" de las quintas de recreo del barrio La Matriz, para relajar el espíritu y el cuerpo.

Y es que la plaza Echaurren ha vivido tanto, desde la época colonial, donde según consta en los registros aparece como la primera plaza de la ciudad, funcionando como embarcadero hasta el siglo XVIII, y atrayendo con ello, como es de esperar, tropelos de marinos a sus orillas, en busca de descanso y entretenimiento. Huella de ello fue el antiguo monolito a la Escuadra Libertadora del Perú, demolido en 2006, que se ubicaba en su costado sur poniente y señalaba el lugar hasta donde el océano Pacífico bañaba a la ciudad antes que ese espacio fuera rellenado.

En 1810, a la plaza se "le sube el pelo", cambiando a Plaza Municipal, en un intento por constituir, en una ciudad con la mayor concentración contemporánea de plazas de Chile, una "Plaza Mayor". En la segunda década del siglo XIX la visten a la usanza europea, transformándola en un paseo urbano, con jardines, césped y árboles en general exógenos -según dictaba la moda de la época, esculturas, veredas para los paseantes y escenarios u odeones en algún espacio destacado. Disfraz, sin embargo, que nunca logró esconder los usos y costumbres que le dieron origen.

Así, a fines de ese siglo fue rebautizada, en honor al intendente de Valparaíso en 1870, Francisco Echaurren, y remodelada para

If statues could speak, surely the Negro Farías one would do so in nostalgic rhyming lines, remembering the port. It is no coincidence that it was set there in 2008, on the West corner of Echaurren, as if it was waiting for the Liberty bar to open its doors to enjoy the first "cañita", or again to receive the first tip of the day. Maybe he just sits there, close to the leisure grounds of La Matriz, in order to relax mind and body.

Echaurren Square has seen so many things, from the colonial times, when it was recorded as being the first square in the city, and a pier up to the 18th century, an obvious meeting-point for groups of sailors in search of relaxation and entertainment. A witness to this was the old monolith dedicated to the Squadron Liberator of Peru, put down in 2006, and set to the south west of it, which was a landmark to the spot where the Pacific Ocean reached the city before the area was filled in.

In 1810, the Square was "upgraded", being promoted to Municipal Square, in the intent of creating a "Main Square" in a city that at the time displayed the greatest concentration of squares in the country. During the second decade of the 19th century, the Square was dolled up in the European style, and turned into an urban promenade, with grassy gardens, and foreign trees - in accordance to the fashion of the time, sculptures, by-ways for passers-by and stages or bandstands in carefully chosen spaces. Nonetheless such a dressing-up never succeeded in concealing the original uses and customs of it.

At the end of that century, it was baptized again, in honor of the then Santiago's Intendant, Fran-



Plaza Echaurren :

Echaurren Square :

validarla como plaza central de la ciudad. Con el objetivo de organizar el centro urbano en torno a ella, se rellenó el bordemar y se construyó el edificio del Cabildo y el mercado -o Recova- de la ciudad; se erigió en esta misma época la residencia del Gobernador y el centro religioso a sus pies: la Iglesia de La Matriz.

Y así está hoy la plaza Echaurren, viviendo tres vidas en torno a una forma, todas ellas de carácter popular: por su ubicación, entre el barrio Puerto y a la puerta del barrio La Matriz, se le da un uso festivo masivo y tradicional; por su carácter propio de plaza pública, es lugar donde se estrechan lazos entre los integrantes de la comunidad, se intercambian productos; y también como centro neurálgico de encuentro de las comunidades que van cambiando sus cualidades y fisionomías, buscando siempre que, a partir de este espacio público, se reúna la ciudad toda. A eso le canta el Negro: "Amigos del ayer, sonrisas de un pasado".

cisco Echaurren, and re-designed to convert it into the Main Square of the city. The idea was to arrange the center of the city around it and to this effect the coastline was filled in and both the Cabildo building and the market-place - or Recova - were erected. The Governor's residence and La Matriz church at the foot of it date from the same period.

And such is the Echaurren Square today, living its three lives around one shape, all of them deeply popular. Its location, between barrio Puerto and barrio La Matriz, makes it of massive and festive use; the fact that it is a public square enables it to help connecting the community members, who can trade here among themselves, and it represents the crucial meeting point for communities. Always evolving in qualities and idiosyncrasies, and seeking to unify the city, starting with this very place. This is what el Negro keeps singing: "Friends of yesterday, smiles of the past".

Bares tradicionales

Entre el sinnúmero de bares que tiene Valparaíso, hay algunos que conservan un carácter tradicional. En la plaza Echaurren se ubica el autodenominado bar más antiguo del puerto, el Liberty, de 1897, que cuenta con una colección de más de 500 sombreros, jockey y gorros obsequiados por comensales en su barra, viejo refugio de marineros y bravos del puerto, quienes se reúnen en torno a la "caña de tinto", mientras escuchan al infaltable artista callejero. Este bar representa un extenso catálogo de otros sitios del mismo tipo: el Scandinavian Bar, American Bar, Yako Bar, Roland Bar, Los siete espejos y el Flamingo Rose, algunas de las tabernas que amenizaban la noche porteña, entre los años '50 y '60, y que eran frecuentados por marineros, contrabandistas, obreros, oficinistas, artistas, estudiantes y prostitutas. Cañas de aguardiente, bailes, fumarolas, amores fugaces y algunas riñas entre los parroquianos, caracterizaban el ambiente de estas boîtes. Se cuentan muchas historias, entre ellas que los marinos extranjeros, cuando se quedaban sin efectivo, vendían sus discos de vinilo para continuar la fiesta; o que en Los siete espejos existía una puerta de servicio por donde entraban y salían autoridades de la ciudad que no querían ser vistas, y por ahí también escapaban los clientes cuando la policía realizaba alguna redada. Al más puro estilo de Hollywood, una noche le dispararon desde un auto al dueño del American Bar, Armando Canales, quien se encontraba en la puerta de su local. Los rumores decían que fue una venganza nada menos que del famoso contrabandista Al Capone, de quien Canales, según él mismo afirmaba, habría sido guardaespaldas en Chicago. Se salvó porque siempre llevaba chaleco antibalas.

Traditional bars

Among the thousands of bars in Valparaiso, some have retained a traditional flair. On Echaurren Square, you can find the self-entitled most ancient bar in the city, the Liberty (1897), which proudly exhibits a collection of more than 500 hats, caps and bonnets presented by guests, an old haunt of both sailors and ruffians, who like to gather round the "caña de tinto" (bottle of red wine) while listening to the mandatory street artist. This bar is like the epitome of a great number of other similar places: the Scandinavian Bar, American Bar, Yako Bar, Roland Bar, Los siete espejos and the Flamingo Rose, these are some of the taverns that helped get to the end of the night, in the 1950's and 60's, crowded with sailors, smugglers, workmen, office-workers, artists, students and whores. Pots of liquor, dancing, cigarette smoke, short-lived affairs and some fighting characterized the atmosphere of those boîtes. Many stories go round, they say for instance that foreign sailors, when short of money, used to sell their vinyl records to keep partying, or that in Los siete espejos there was a discreet back door reserved to the city's authorities, also used by common customers when the police came down on the bar. In the purest Hollywood style, one night the landlord of the American Bar Armando Canales was shot from a passing car as he was standing on the door-step. Rumors went that it had been no less than Al Capone, the famous gangster getting his revenge, after Canales had been (or so he said) his bodyguard in Chicago. He did not get hurt, as he always used to wear a bullet-proof jacket.



Bar Liberty :

Liberty Bar :

El golpe militar de 1973 deterioró esta tradición bohemia, de la cual no quedan más de diez representantes -entre ellos el Liberty, el bar La Playa, el Proa al cañaveral, el Del Mónico en el barrio financiero, el Bar Inglés, el Menzel, el Cinzano y el Renato, los cuales se han llenado de nuevos seguidores de este estilo de vida tan propio del deambular porteño: ir de puerto en puerto, de caña en caña, de bar en bar.

The 1973 military coup put a near end to this bohemian tradition, of which only ten or so representatives remain - among which the Liberty, the bar La Playa, the Proa al cañaveral, the Del Mónico in the business district, the Bar Inglés, the Menzel, the Cinzano and the Renato, which now found a new public as keen as the former one on that typical porteño wandering lifestyle: from port to port, from one pot of wine to the next, from bar to bar.

Hito | Landmark

10 Plaza Victoria | Victoria Square

Se ubica en el sector El Almendral, al final de avenida Pedro Montt, entre las calles Yungay, Molina, Condell y Edwards.

Located in El Almendral sector, at the end of Pedro Montt Avenue, between Yungay, Molina, Condell y Edwards Streets.



Plaza Victoria :
Victoria Square :

Hasta el siglo XVII, el lugar que hoy ocupa la plaza de la Victoria, fue playa. Al crecer el plan y quitarle espacio al mar se habilitó aquí una Plaza de toros hasta 1823 cuando se prohibieron dichas corridas. Solo a comienzos del siglo XIX se implementó la plaza que se denominó "de Orrego", por la casa con torreón del canónigo Vicente Orrego, donde actualmente se erige la Catedral de Valparaíso. El resto era un sitio eriazo al cual llegaban carretas con productos de los pueblos del interior y desde Santiago. Los vendedores instalaban en el lugar sus carpas y ofrecían frutas y verduras de estación en un incipiente mercado de abastos. Asimismo se emplazó al frente -en lo que hoy es la plaza Simón Bolívar- una recova, un teatro, un cuartel de policía e incluso una cárcel temporal.

En ese mismo lugar fueron fusilados, el 4 de julio de 1837, ocho militares involucrados en el asesinato del entonces ministro Diego Portales, cuyo corazón permanece en la catedral porteña, resguardado al interior de un copón dorado en la cripta de los obispos.

En 1841 fue rebautizada como plaza de la Victoria, en honor al triunfo chileno en la batalla de Yungay, contra la Confederación Perú-Boliviana. Durante la segunda mitad del siglo XIX empezó a cobrar mayor importancia como centro social, gracias a un cuidadoso trabajo de ornato y paisajismo. Lo demuestra su frondosa arboleda de acacias, aromos y olmos, plantada precisamente en aquellos tiempos, cuando una banda musical amenizaba todo tipo de ceremonias. La debacle provocada por el terremoto de 1906 dejó en ruinas algunas de sus edificaciones aledañas, pero muy luego recuperó su impronta, sirviendo de coliseo deportivo, escenario para teatros de variedades y hasta circos.

Up to the 17th century, the area that is now Victoria Square was a beach. When the plan started widening and the sea started receding, a bullfight ring was erected until in 1823 corridas were finally prohibited. The square started to exist as such at the turn of the 19th century and was named "de Orrego", after the gabled house belonging to canon Vicente Orrego, which was located in the very place where the Cathedral can be seen now. The rest of it was just a plot where carts from the neighboring villages and Santiago left their goods. The sellers set up their tents and sold their season fruit and greens in what was the starting-point of a definite market-place. Facing it - what is now Simón Bolívar Square- were built an arcade, a theater, a police station and even a temporary jail.

This is the very place where, on the 4th of July of 1837, were executed eight soldiers involved in the murder of the then Minister Diego Portales, whose heart is kept in Valparaiso's cathedral, inside a golden cup in the bishops'crypt.

In 1841 the square was re-named Victoria Square in honor of the Chilean victory at the battle of Yungay fought against the Peru-Bolivia Confederation. During the second half of the 19th century it came to be a more significant social center, thanks to careful decoration and landscaping. Proof of it is the shady tree line of acacia, elms and mimosa, planted at the time, when a music band used to charm the ears of the public there to attend all sorts of ceremonies. The disaster following the 1906 earthquake brought down some of the nearby constructions, but soon enough the square recovered, being used as a sports ground, vaudeville theater stage and sometimes circus.

Hoy, este espacio público mantiene la fuente de fierro forjado, traída en 1868 desde la fundición Val d'Osne de París, dos leones de bronce y cuatro estatuas que representan las estaciones del año, y que desde 1875 acompañan el pasar de los transeúntes. Si bien las entretenciones han variado con los años, todavía podemos ver familias, enamorados, niños, jóvenes y ancianos, que acuden a esta plaza cuyo sinuoso pavimento recuerda el oleaje del mar. Aquí, desde hace un cuarto de siglo se instalan los miembros del Sindicato de Artesanos de la Plaza de la Victoria, quienes ofrecen todo tipo de creaciones hechas a mano. Existe una glorieta donde se presentan bandas musicales de los más diversos estilos, mientras sus seguidores las escuchan comiendo un churro o cabritas, comprados en el carrito que Margarita instaló en la plaza hace más de una década. Por su parte, los skaters se han "tomado" casi dos cuadras del tradicional paseo y los caminantes deben "hacerles el quite" para no sufrir algún inesperado accidente. Los autitos y triciclos de la plaza son los preferidos de los más pequeños, quienes, por unos minutos y una modesta suma, son amos y señores de un bólido. Al frente, en la plaza Simón Bolívar, que parece ser la continuación del emblemático "centro social", se encuentra un parque de diversiones, donde todos los días se echan a andar juegos como el carrusel, el barco pirata, la cuncuna y las tacitas.

Nowadays this public space still retains its wrought-iron fountain, brought over from Paris Val d'Osne foundry in 1868, two bronze lions and four statues representing the four seasons of the year, there to accompany the people passing by. The forms of entertainment have changed through the years but families, lovers, children and old people still gather in the square whose sinuous pavement recalls sea-waves. Here the members of the Victoria Square Artisans Union have been meeting for 25 years, offering all kind of hand-made crafts. There is a bandstand where diverse-styled musical groups present themselves to supporters enjoying churros or popcorn that they bought from the small cart that Margarita set up there more than ten years ago. The skaters too have claimed part of the traditional promenade and the people walking around have to be careful not to risk an unfortunate accident. The small toy-cars and tricycles are well-loved by the little ones who, for a few coins, can be lords and masters of a race-car for ten minutes or so. At the front, on Simón Bolívar Square, which appears to be the natural sequel to the emblematic "social center" is to be found a funfair complete with merry-go-round, pirate ship and magic cups.

Hito | Landmark
11 Parque Italia | Italia Square

El parque Italia está ubicado en el sector El Almendral, entre la avenida Pedro Montt, Freire, Independencia y General Cruz, en el plan de Valparaíso.

Located in El Almendral sector, between avenida Pedro Montt, Freire, Independencia y General Cruz, in the plan of Valparaíso.



Parque Italia ::
Italia Square ::



Busto de Luis Emilio Recabarren :

Bust of Luis Emilio Recabarren :

Esta es una plaza símbolo de Valparaíso, tanto por su ubicación privilegiada como por el uso que le da el porteño. Destaca en particular la explanada contigua, tradicionalmente llamada desde el gobierno de la Unidad Popular Plaza del Pueblo, y bautizada por el Concejo Municipal de Valparaíso en 2008 como Plaza del Pueblo Salvador Allende Gossens.

Todos los primero de mayo, día internacional de los trabajadores, cientos de manifestantes se dirigen a la plaza. Marchan con sus banderas, lienzos y emblemas. Se reúnen en la explanada y, desde la tarima, dirigentes de variadas organizaciones sindicales y de trabajadores se dirigen a la multitud, planteando sus demandas y recordando las luchas de otras generaciones por sus derechos. Mientras, en el parque Italia, el busto de Luis Emilio Recabarren, líder de los trabajadores chilenos y fundador de sus organizaciones a inicios del siglo XX, se repleta de ofrendas florales.

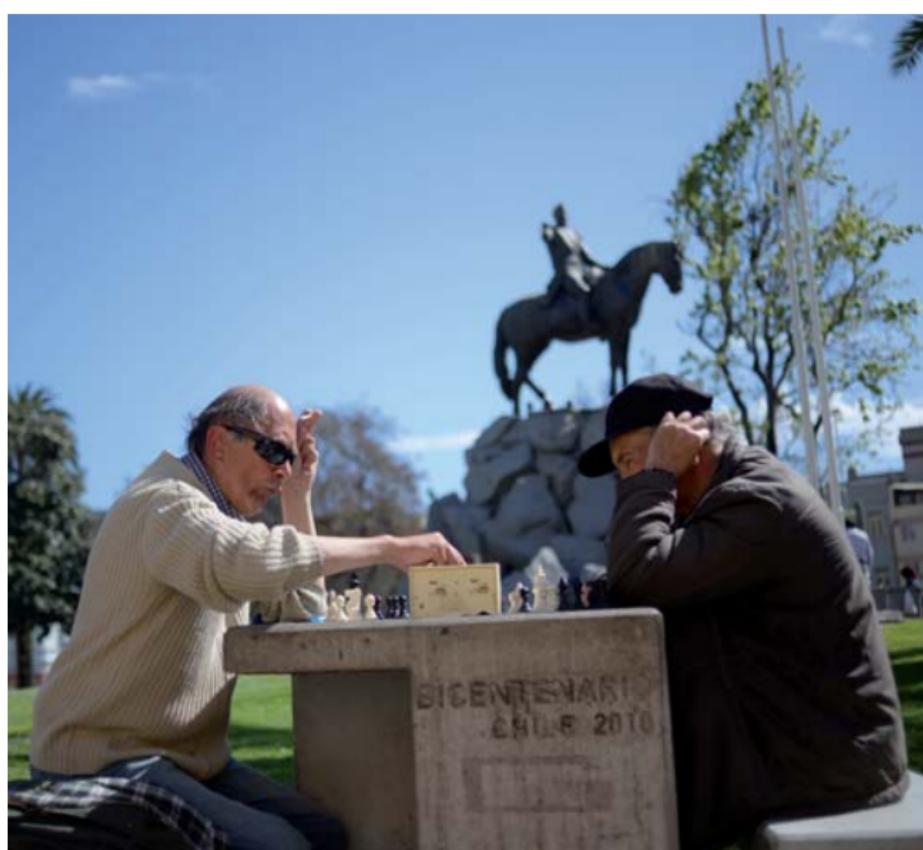
This is a symbol of Valparaíso, as much for its privileged location as for the use the porteño gives it. Remarkable is the adjoining esplanade traditionally called the People's Square since the Unidad Popular government and baptized Plaza del Pueblo Salvador Allende Gossens by the Municipal Council in 2006.

Every May 1st, International Workers' day, hundreds of marchers converge to the Square. They march with flags, banners and streamers. They then gather on the esplanade and from a platform the leaders of various workers' unions will speak to the crowd, stating their demands and recalling the fights for their rights of former generations, while in the Italia Square the bust of Luis Emilio Recabarren, the leader of the Chilean workers and founder of their organizations at the beginning of the 20th century is covered in flower tributes.

Hito | Landmark**12 Plaza O'Higgins | O'Higgins Square**

Ubicada a un costado del Congreso Nacional, en sector El Almendral, entre la avenida Pedro Montt, Uruguay, Victoria y Rawson.

Located at the side of the National Congress, in El Almendral, between avenida Pedro Montt, Uruguay, Victoria y Rawson.



Jaque Mate en Plaza O'Higgins :

Checkmate in O'Higgins Square :

Los orígenes de esta plaza, una de las más grandes de Valparaíso, se remontan a 1906, cuando tras el terremoto se comenzó su trazado en lo que fueran terrenos de la Sociedad de Beneficencia. Llamada en un principio plaza de La Merced, se constituyó como un lugar de descanso y actos públicos. En 1966 se rebautizó como plaza O'Higgins y se instaló una monumental escultura ecuestre en honor al Padre de la Patria.

The origin of this square, one of the largest in Valparaíso, dates from 1906, when following the earthquake, it started to be designed upon what once were grounds belonging to the Sociedad de Beneficencia (Charity Society). First called La Merced Square, it soon became a place of relaxation and public acts. In 1966 it was renamed O'Higgins and a monumental equestrian statue in honor of the Motherland's Father was erected there.

Animada por un incesante ir y venir de transeúntes, la plaza está constantemente poblada por vendedores ambulantes, cocinerías al paso, puestos de regalos, predicadores, cantantes, travestis, niños y familias que juegan y pasean entre palomas, árboles y pequeñas áreas verdes. Un elemento inconfundible de la plaza O'Higgins es la Feria de Antigüedades La Merced, que se instala durante los fines de semana en torno al odeón y bajo las pérgolas. En las decenas de bien abastecidos puestos se pueden encontrar desde libros y revistas, hasta victrolas, botellas, menaje, tipografías de antiguas imprentas, estampillas, monedas, vinilos, juguetes y mobiliario de embarcaciones.

Sin embargo, quienes dan su carácter único al sitio son los numerosos jugadores de brisca y ajedrez que día a día se reúnen para practicar, conversar, compartir una taza de té o un cigarro. En su mayoría se trata de adultos mayores, algunos jubilados y otros que se "pegan una escapadita" de sus trabajos, para reunirse con sus amigos y pasar un buen rato. Las bromas van y vienen entre estos señores que, si bien se conocen hace más de veinte años, recién en 2003 oficializaron su pasatiempo en siete clubes con personalidad jurídica otorgada por el municipio. "Tercera edad", "40 años de amistad" o "Club de brisca recreativo Puerto Eterno" son algunos de sus nombres. Los socios cancelan cuotas que les permiten comprar los infaltables naipes e incluso organizar paseos de fin de año junto a sus familias.

Busy with the permanent animation of passers-by, the square is every day occupied by street vendors, carry-outs, souvenirs, preachers, singers, transvestites, children and families who come to play and walk around among pigeons, trees and smaller green patches. The Antique Fair La Merced, there to be seen every weekend around the bandstand and under the tree shades is a distinctive element of the Square. Among the dozens of well-supplied stands you can find books and magazines along with gramophones, bottles, knives and forks, old prints and photographs, stamps, coins, LP records, toys and shipping instruments.

Yet what gives the place its unique character is the presence of cards and checkers players, every day to be seen practicing, talking, and sharing a cup of tea and a cigarette. Most of them are fairly old, some pensioned and others "playing truant" from work, to meet with friends and have a good time. Jokes are bandied around by those gentlemen who, even though they have been friends for more than twenty years, waited until 2003 to legalize their pastime by creating seven legally authorized clubs that were presented to the Municipality. "Golden Years", "A 40-year-old Friendship", or "Eternal Port recreational card club" are what some of them are called. The members have to pay fees for the club to be able to buy the necessary cards and to propose end-of-the-year outings to be enjoyed with their families.

Sitios de interés | Remarkable site

Mercado Cardonal | Cardonal Market-place



Mercado Cardonal ::

Cardonal Market-place ::

El mercado Cardonal es un mercado de abastos ubicado en el sector de El Almendral, en el plan de Valparaíso, entre las calles Yungay, Uruguay, avenida Brasil y Rawson.

Se emplazó primitivamente en la esquina de las avenidas Delicias, actual avenida Argentina, y la Gran avenida, actual avenida Brasil, a principios del siglo XX.

La noche del 16 de agosto de 1906 un devastador terremoto sacudió Valparaíso, afectando gravemente el mercado, el que además, posteriormente, fue consumido por un incendio.

Su actual construcción de dos pisos, de tipo mecano, abarca toda la manzana y data del año 1912. Fue diseñado por el ingeniero chileno Eduardo Feuerreisen y en su construcción se utilizaron piezas de estructuras metálicas prefabricadas traídas desde Europa. Fue llamado el mercado modelo por su modernidad, generadores de electricidad y cuatro relojes, hoy inexistentes, originalmente emplazados en cada una de las torres sobre las cuatro entradas del recinto.

En la actualidad, el piso inferior está ocupado por una gran cantidad de locales de verduras, frutas, encurtidos y quesos. A ellos se suman numerosos puestos en las veredas y calzadas que rodean el mercado.

El segundo piso, que en el pasado cobijó a las carnicerías, pescaderías, venta de pollos y conejos vivos, está transformado en un patio de comidas, con 16 restaurantes, cocinerías y locales especializados en mariscos, pescados y comidas típicas chilenas. En estas cocinerías comparten sin distinción social los cargadores del mercado con académicos, estudiantes universitarios, empleados bancarios, políticos, oficinistas y turistas.

The Cardonal market is a food market located in El Almendral sector, in the plan of Valparaíso, between Yungay, Uruguay, avenida Brasil y Rawson Street.

Originally set at the corner of Delicias, now avenida Argentina, and Gran avenida, now avenida Brasil, at the turn of the 20th century.

On the night of the 16th of August 1906 a devastating earthquake shook down Valparaíso, and all but destroyed the market, before a fire finally brought it down.

The contemporary two-storey building, of industrial style, takes up the whole block and dates from 1912. It was designed by the Chilean engineer Eduardo Feuereisen, and constructed using prefabricated metallic structures brought over from Europe. It was qualified as "the model market-place" due to its modernity, power generators and four clocks, now gone, originally set on each of the towers marking the four entrances to the market.

Today the lower storey is occupied by a great number of greengroceries, fruit, pickles and cheese mongers. Added to them are the numerous stands set on the side pavements and by-ways around.

The second storey, once dedicated to meat, fish, chicken and live rabbit selling, has been turned into a food court, with 16 restaurants and stands specialized in sea-food, fish and typical Chilean cuisine. There go and mix without any social prejudice the market workers, along with professors, students, bank executives, politicians, employees and tourists.

Sitios de interés | Remarkable site

La bandera del Santiago Wanderers | The Santiago Wanderers flag

El club deportivo Santiago Wanderers nació el año 1892 y fue el primero surgido en el país, por lo que también se lo conoce con el apelativo de "Decano". Pese a que Valparaíso es la segunda ciudad más poblada de Chile, es el único equipo que la representa en el fútbol profesional, de cuya liga mayor ha sido campeón en tres ocasiones. Y es tal su identificación con la ciudad puerto que desde hace varios años, en medio de la plaza Wheelrigth, sobre una base que antiguamente contuvo una estatua dedicada a Francisco Bilbao, luce un asta con la bandera wanderina.

The Santiago Wanderers sports club, born in 1892, was the first in the country, hence its nickname of "Decano" (Senior). Though Valparaíso is the second city of Chile in terms of population, the Wanderers is the only professional football club it has, having been champion of the league three times already. Its identification with the harbor is such that a few years ago it was decided to put up this flagpole and banner upon a base once used for a statue of Francisco Bilbao, in the center of Wheelrigth.



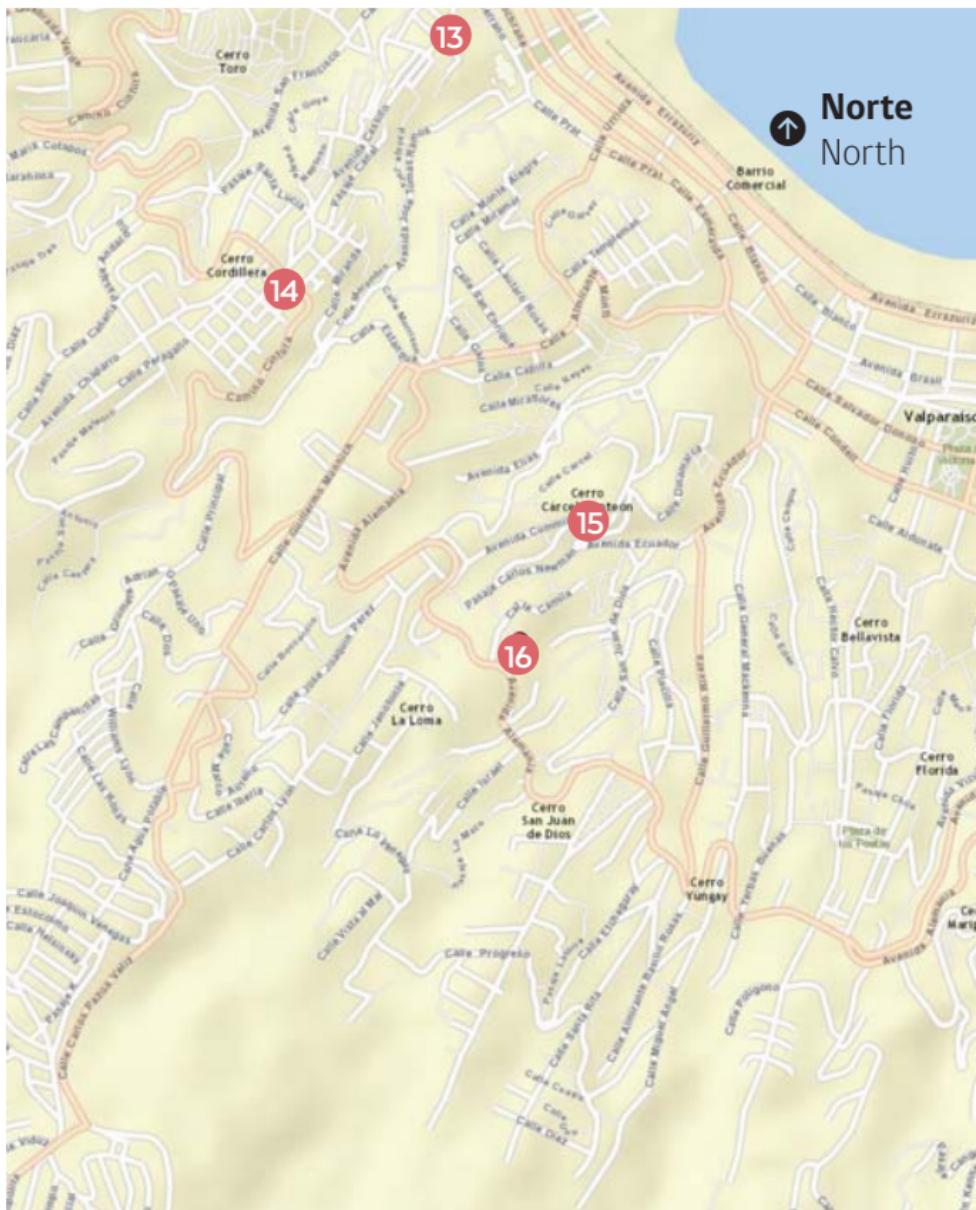
ÁMBITO CERROS

“Me vine al Cordillera en busca de tu amor.
Te fuiste a Cerro Alegre y yo siempre detrás...”.

La joya del Pacífico, de Víctor Acosta

HILLS SECTOR

“I came to the Cordillera in search of your love.
You ran to Cerro Alegre and I followed through”
Pacific Jewel, by Víctor Acosta



Descripción general

General description

En los orígenes de Valparaíso el mar llegaba muy cerca de los pies de los cerros y, por eso, los habitantes del puerto tuvieron que ocupar las laderas, quebradas y lomas para construir sus viviendas.

Primero se instalaron en los cerros cercanos al primer poblamiento de Valparaíso, al barrio Puerto y a los alrededores de la iglesia La Matriz, hasta constituir un anfiteatro formado por casi 50 cerros que rodean la bahía de Valparaíso.

Los nombres que toman los cerros son de distinto origen. Algunos

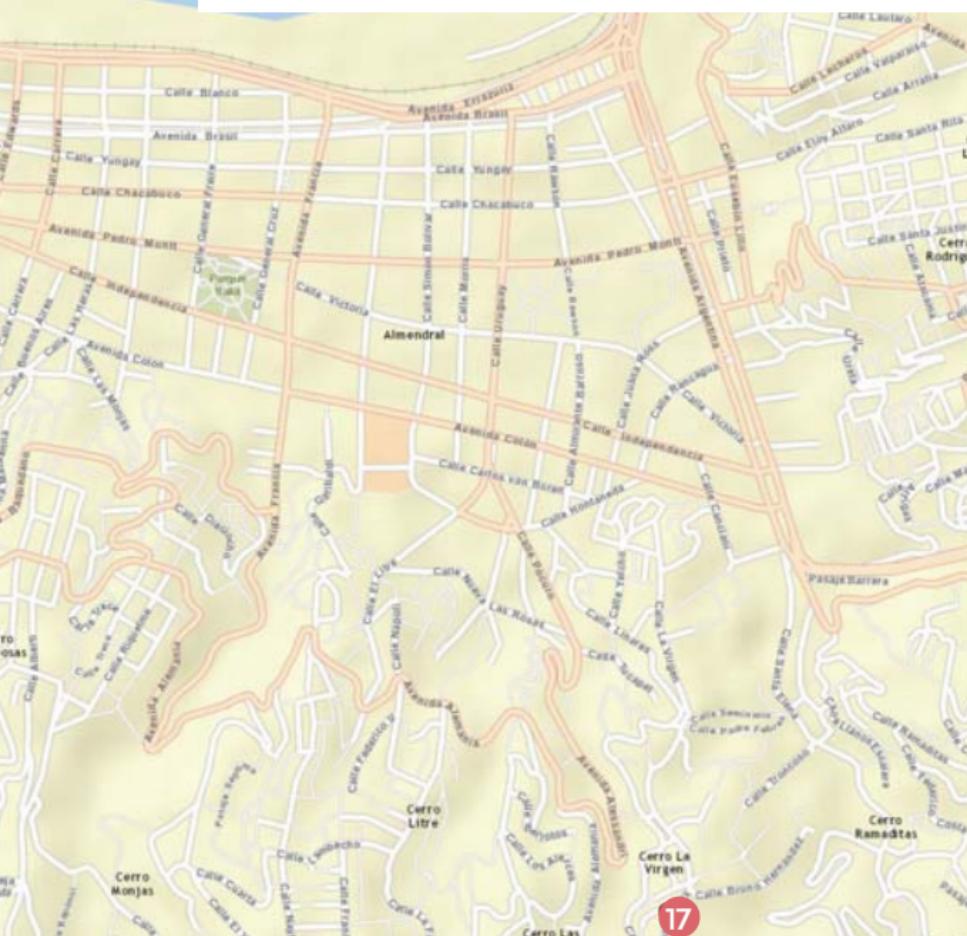
At the origin of the city, the sea came up very close to the foot of the hills and thus the port's residents were obliged to settle on the slopes and in the ravines in order to build their homes.

First they settled on the hills nearer the first Valparaiso hamlet, the barrio Puerto and the La Matriz surroundings, until it got to what is now a whole amphitheater made up of almost 50 hills around the Valparaiso bay.

The names of the hills are of various origins. Some are allusions to geo-

ÁMBITO CERROS | HILLS SECTOR

- 13 Ascensor Cordillera** | Cordillera elevator
14 Edificio Unión Obrera | Workmen's Union Building
15 Parque cultural de Valparaíso (Centro Cultural Ex - Cárcel) | Valparaíso Cultural Park (Cultural Center Ex - Prison)
16 La quinta de los Núñez y los espacios de festividad popular | "Quinta de los Núñez" and popular celebration sites
17 Plaza de los Muertos del Cerro Merced | Dead Square in Merced Hill



proviene de su semejanza con accidentes geográficos, como los cerros Cordillera y La Loma. Otros recuerdan la vegetación que los cubría, como es el caso de los cerros Pajonal, Las Cañas, El Litre y Arrayán. Algunos fueron bautizados en honor a las construcciones religiosas, militares o civiles que se habían emplazado sobre ellos como los cerros Cárcel, Panteón, La Cruz o Artillería.

El poblamiento de los cerros fue ocupando sus laderas, quebradas y partes altas, conformando conjuntos de viviendas que se adap-

graphical characteristics, like cerros Cordillera and La Loma. Others are a witness to the vegetation once covering them, like cerros Pajonal (straw), Las Cañas (redes), El Litre y Arrayán (both local trees). Some were baptized in reference to the civilian, military and religious constructions made on them, like cerros Cárcel (jail), Panteón (pantheon), La Cruz (the Cross) o Artillería (artillery).

The settlement of many newcomers gradually occupied the sides, ravines and tops of the hills, forming groups of houses adjusting to the topography and following the land irregularities.

taban a la geografía y seguían los desniveles del terreno.

Para acceder a estas viviendas se construyeron escaleras que conectan los diferentes niveles, permitiendo la comunicación dentro del cerro y con el plan. Así fueron surgiendo enrevesadas calles que seguían el curso de las quebradas y subían o bajaban serpenteantes.

Camino de Cintura

Veinte de los cerros del puerto están unidos transversalmente por el Camino de Cintura. Esta larga y zigzagueante faja de cemento de 9,6 kilómetros de extensión, a 100 metros sobre el nivel del mar, otorga conexión continua desde Playa Ancha hasta el cerro La Cruz, sin necesidad de bajar al plan.

El Camino de Cintura fue proyectado en 1872 por Fermín Vivaceta para solucionar la difícil comunicación entre los cerros. En 1927 el tramo de 5 kilómetros que parte en la plazuela San Luis, en el cerro Alegre, y termina al final de avenida Francia, en el cerro La Cruz, se denominó avenida Alemania.

Esta vía se puede recorrer en vehículo o a pie. Desde sus innumerables miradores es posible apreciar la bahía de Valparaíso, admirar las típicas construcciones porteñas, hechas de madera, con techos de lata que cuelgan una sobre otra.

Una red de calles, pasajes y escaleras tributarias llevan hasta esta vía el tráfico vehicular y peatonal de los cerros de Valparaíso.

Un verdadero city tour popular puede realizarse tomando el recorrido de buses "O", que da una enorme vuelta desde la avenida Argentina hasta la Matriz recorriendo toda la Avenida Alemania y bajando a la altura del Puerto de Carga.

To get access to those dwellings, flights of steps were built connecting the different levels and allowing communication within the hill and with the plan. Tortuous streets began to appear, following the course of the ravines, up and down the hills.

Camino de Cintura (Ring Road)

Twenty of the hills are connected by this Ring Road. This long and winding 9.6 km cement band, 100 ms above sea level, permits a flawless connection from Playa Ancha to La Cruz, without necessity to go down to plan level.

The Camino de Cintura was planned in 1872 by Fermín Vivaceta in order to find a solution to the difficulty of communication between the different hills. In 1927 the 5 km bit from plazuela San Luis, in cerro Alegre, to the end of avenida Francia, in cerro La Cruz, was named avenida Alemania.

This route can be visited walking or driving. From its numerous lookouts it is possible to enjoy a good view of the bay, admire examples of the typical Valparaiso architecture, with its use of wood, and the tin roofs hanging one over the other.

A network of streets, passages and connecting stairs canalize the car traffic and that of pedestrians from the hills on to this very road.

A genuine popular city tour can be enjoyed getting on an "O" bus and following through, as this extensive route covers the area from avenida Argentina to La Matriz up the whole of Avenida Alemania and down to the level of the freight zone of the port.

Hito | Landmark

13 Ascensor Cordillera | Cordillera Elevator

**"En el cerro Cordillera -allá va- está en toma...
están tomando los chiquillos"**

Cueca Cerro Cordillera

Ubicado en el cerro del mismo nombre, comunica la calle Serrano, en el plan, con la plazuela Eleuterio Ramírez del cerro.

Monumento Histórico por Decreto Exento N°866_1998 del 1 de septiembre de 1998. Se encuentra dentro de los límites del Sitio Patrimonio Mundial, declarado por la UNESCO el año 2003.

"In the cerro Cordillera -there goes- they're getting the kids"

Cueca Cerro Cordillera

Located in the eponymous hill, connects Serrano Street, in the plan, to plazuela Eleuterio Ramírez on the hill.

Historical monument (Decreto Exento N°866_1998 September 1st, 1998). Within the limits of World Heritage, UNESCO 2003.



Ascensor Cordillera :

Cordillera Elevator :



Ascensor Cordillera :

Cordillera Elevator :

Un mudo, pero no menos intenso diálogo de miradas, algunas veces acompañado de gestos con las manos, es posible observar entre jóvenes grafiteros -que dejan sus huellas en los muros de la escalera Cienfuegos- y los porteños que suben por el ascensor Cordillera. Ambos, escalera y ascensor, corren paralelos y unen la calle Serrano con la plaza Eleuterio Ramírez en el homónimo cerro.

A wordless but intense dialogue, an exchange of looks and sometimes gestures, can sometimes be observed between young graffiti artists - leaving their mark on the walls of the Cienfuegos stairs - and residents getting up the Cordillera elevator. Both stairs and elevator run parallel and connect Serrano Street with the Eleuterio Ramírez Square in the eponymous hill.

Este ascensor es un fiel representante del característico sistema integrado de transporte vertical vigente en Valparaíso, un patrimonio industrial vivo único en el mundo que es parte de las postales más populares del puerto. Gracias a ellos los porteños pueden desplazarse de forma rápida entre los cerros y el plan, si necesidad de caminar por las empinadas calles y escaleras.

El ascensor Cordillera, propiedad de la Compañía de Ascensores Mecánicos de Valparaíso, fue construido en 1894. Fue el segundo del puerto. El que está en funcionamiento corresponde a una reconstrucción, debido a que el original fue destruido por un incendio.

El ascensor es la puerta de acceso al cerro Cordillera. Desde la estación superior se accede al Museo Lord Cochrane, que se emplaza sobre los restos de la fortaleza denominada Castillo San José, donde habitaron los gobernadores coloniales, por lo que se conoció como la Casa del Gobernador.

El cerro Cordillera es uno de los más tradicionales del puerto. Habitado por trabajadores y representantes de las clases bajas de la ciudad. En él, a inicios del siglo XX, se construyeron las primeras soluciones habitacionales para obreros, como el edificio Unión Obrera.

Hoy, una variada gama de colectivos de recuperación patrimonial, en los que se unen juntas de vecinos, organizaciones culturales y comerciantes del sector, desarrollan múltiples iniciativas para poner en valor las construcciones y espacios públicos de este cerro.

This elevator is a good example of the characteristic vertical transportation integrated system existing in Valparaiso, a worldwide unique industrial heritage, much alive today, and one of the most popular themes of Valparaiso postcards. Thanks to those elevators, the residents can move at a fast pace between the hills and the plan, without having to walk up and down the steep streets.

The Cordillera elevator, owned by Compañía de Ascensores Mecánicos de Valparaíso, was built in 1894, the second oldest in the harbour. The one now in use is a reconstruction, due to the fact that the original was destroyed by a fire.

The elevator is the access door to the hill. From the upper station you may get to the Lord Cochrane Museum, erected on the ruins of a fort called Castillo San José, the abode of the colonial Governors, hence the name la Casa del Gobernador.

The Cordillera hill is one of the most traditional in the port. There live workers and lower-class people, and here were built, at the beginning of the 20th century, the first social dwellings meant for the working-class, as is the Unión Obrera building.

Today a numerous group of heritage preservation associations, gathering neighbors' unions, cultural organizations and some of the area's business owners, are developing multiple projects in order to draw public attention to the buildings and public spaces of the hill.

Hito | Landmark

14 Edificio Unión Obrera | Unión Obrera (Workers' Union) Building.

Inmueble de Conservación Histórica

Ubicado en Castillo 773 en el cerro Cordillera.

Historic Preservation building

Located in Castillo 773, Cordillera hill.



Edificio Unión Obrera :

Unión Obrera (Workers' Union) Building :

El censo de 1895 reveló que la población de Valparaíso era de poco más de 122 mil habitantes y que en la provincia fue la única ciudad que tuvo un aumento demográfico respecto a la medición anterior. Además, su densidad urbana era mayor incluso que la de Santiago. En ese contexto, resolver el tema habitacional de sus pobladores, al igual que en otras grandes ciudades,

The 1895 census evidenced that Valparaíso could claim some more than 122,000 inhabitants and that it was the only city in the area to show some demographic growth compared to the former census. Moreover, its urban density was superior to that of Santiago. In this context, the challenge of finding lodgings for the residents became a common preoccupation, as it was in other big

se transformó en una preocupación general. Incluso algunas de las familias más acaudaladas del país buscaron soluciones al problema. Así, en Valparaíso, en 1898, Juana Ross de Edwards, esposa de uno de los más acaudalados hombres de la ciudad, dispuso transformar un conventillo del cerro Cordillera en un conjunto peculiar, donde se arrendaron habitaciones a familias que después de algunos años podían convertirse en propietarios. Nació entonces oficialmente la llamada Casa Central de la Población Obrera de la Unión.

El edificio es una sólida estructura de ladrillos, de tres pisos, con un patio común interior que en el centro, originalmente, disponía de una torre que contenía los baños para todos los residentes. Con el tiempo la construcción se fue deteriorando y modificando, tanto en su conjunto como en las habitaciones interiores. Sin embargo, el carácter comunitario se mantuvo a lo largo de los años y en las últimas décadas sus moradores, con apoyo de diversos programas, han logrado mejorar y rehabilitar el inmueble.

Precisamente la identidad de los habitantes del edificio y la organización interna es lo que destaca Norma Ibarra, una histórica residente del conjunto, quien en un boletín comunitario recordaba lo vivido a mediados del siglo XX: "En aquellos tiempos existían muy pocas construcciones alrededor de la 'Pobra'. El Camino de Cintura marcaba el límite del poblamiento del cerro. Más arriba de él solo existían algunos conventillos. Había un mayordomo en la Población que vigilaba rigurosamente para que se mantuviera el orden y el aseo, pero de todas maneras los niños se las ingenian para jugar dentro de la población. El lugar predilecto era la gran

cities. Even some of the wealthiest families in the country attempted to find solutions to the problem. In Valparaíso, in 1898, Juana Ross de Edwards, the wife of one of the richest men in the city, resolved to turn a slummy area in the Cordillera hill into a peculiar ensemble, where they started renting rooms to poor families, who after a few years, had the opportunity to become the owners of the property. This was how the Casa Central de la Población Obrera de la Unión came to be.

The building is a solid brick construction, three storey high, with a common inner courtyard, equipped at the time with a central tower that served as bathroom for all the residents. With time the building deteriorated and got modified, both inside and outside. Nonetheless, the community spirit was maintained alive and in the last years the people living there have succeeded in improving and restoring it, with the help of various programs.

The identity of the dwellers and the inner organization is what Norma Ibarra, an historic resident of the place, wants to highlight, when, in a community bulletin, she recalls what life was like there in the middle of the 20th century: "In those days, there were very few buildings outside the "Población" (settlement). The Ring Road marked the limit of the settlement on the hill. Above that, there was not much more than a few shanties. There was an administrator who strictly watched over the order and hygiene, but all the same the kids managed to play around. Their favorite spot was a high tower rising



Edificio Unión Obrera :

Unión Obrera (Workers' Union) Building :

torre que se levantaba en el medio del patio de la Población y que albergaba los baños y los lavaderos". En el mismo informativo, la señora Norma agrega una interesante anécdota acerca de la marcha que emprendieron los niños de la Población cuando en la década de los 50 se quiso demoler el edificio. "En aquel entonces más de cien niños desfilaron con pancartas hasta la Intendencia bajo el lema 'solución, no demolición'. Finalmente se logró el objetivo gracias a su esfuerzo y al de muchas otras personas".

Así, en medio del cerro Cordillera y a un costado del Camino de Cintura, el edificio de la Unión Obrera, como es conocido en Valparaíso, se alza no solo como un hito arquitectónico e histórico notable, sino también como un ejemplo de asociatividad entre familias de escasos recursos para lograr condiciones dignas de vivienda.

in the middle of the Settlement where you could find bathrooms and laundries.". In the same report, Norma adds an interesting anecdote about the demonstration the children of the Settlement put up when in the 1950's the building was in danger of being destroyed. "More than a hundred children marched with boards as far as the Intendence building chanting "solution, not destruction". Finally they won the day thanks to their determination and the determination of many others."

There, in the middle of cerro Cordillera and at the side of the Ring Road, the Unión Obrera building, as it is known in Valparaíso, proudly rises, not only as a significant historical and architectural hit but also as an example of union among underprivileged families to gain decent lodging conditions.

Hito | Landmark**15 Parque Cultural de Valparaíso (PCdV) |**

Valparaíso's Cultural Park (PCdV)

Antes llamado Centro Cultural Ex Cárcel, ubicado en calle Cárcel 471, en el cerro Cárcel.

Formerly called Centro Cultural Ex Cárcel, located in Cárcel 471, in cerro Cárcel.



Parque Cultural de Valparaíso (PCdV) :

Valparaíso's Cultural Park (PCdV) :

Sobre el prado algunas familias celebran un cumpleaños, mientras que estudiantes visitan una exposición de arte contemporáneo, un grupo de jóvenes pertenecientes a diversas tribus urbanas venden sus productos en una feria y un animado séquito de adultos mayores bailan al ritmo de la Orquesta Huambaly.

On the Green some families are celebrating a birthday, while some students are enjoying a modern art exhibition, a group of young people belonging to various urban tribes are selling their products in a fair and a noisy troupe of seniors are dancing to the rhythm of Orquesta Huambaly.

Así es una tarde cualquiera en el Parque Cultural de Valparaíso, un conjunto de tres amplios y modernos edificios ubicados en torno a una gran área verde, con espacios para residencias, teatro, circo, sala de exposiciones, punto de lectura infantil, salas de danza y música.

Pero su pasado fue muy distinto. Entre 1906 y 1999 funcionó en el lugar la Cárcel Pública de Valparaíso. Sin embargo, la historia se remonta aún más atrás, a comienzos del siglo XIX, cuando en el sitio fueron ubicados los cuarteles y barracas del puerto, y en 1808 se construyó el Almacén de Pólvora de la ciudad, edificación que aún subsiste. Ya en 1844 se trasladaron hasta allí algunos recintos penitenciarios dando nombre al cerro, antes conocido como loma de Elías, y en 1880 se inició la construcción de la cárcel.

Con más de 1000 reclusos divididos en 200 celdas y sometidos a un constante hacinamiento, durante la dictadura militar la Cárcel Pública de Valparaíso fue también el principal centro de detención de la región. Testimonio de esa oscura época es una placa que recuerda al joven estudiante universitario Gonzalo Muñoz Aravena, quien fue asesinado en 1985 en medio de una riña entre reos comunes y presos políticos.

Luego del traslado de la población penal a un nuevo recinto, en el año 2000 se inició el proyecto "Cárcel: un cerro para la cultura", que congregó a la ciudadanía y actores culturales locales, y permitió la realización de diversas actividades culturales. Desde entonces las organizaciones sociales de Valparaíso han tenido un rol fundamental en el desarrollo del espacio. En 2002 se opusieron a la venta de los terrenos y en 2008 rechazaron la construcción de un recinto cul-

This is what an ordinary afternoon looks like in the Cultural Park of Valparaiso, a group of three large and modern buildings erected around a wide green space, with room for artist residencies, theater, circus, exhibition rooms, children's library, dance and music rooms.

But the past was very different. Between 1906 and 1999 the place was the Public Prison of Valparaiso. Still, the story is even a longer one; it starts at the beginning of the 19th century, when the place was chosen to host the barracks and headquarters of the harbor, and in 1808 when was erected the city's gunpowder magazine, still in existence. There in 1844 were transferred a few penitentiary installations, hence the name of the hill, formerly known as "loma de Elías", and in 1880 the construction of the jail began.

With more than 1,000 interns distributed into 200 overcrowded cells, the Public Prison of Valparaiso was the main regional detention center during the military dictatorship. A plaque in memory of the young student Gonzalo Muñoz Aravena, murdered in 1985 in a fight opposing political prisoners to the rest of the convicts is a witness to this dark period.

After the interns were transported to other installations, in 2000 the Project "Cárcel: a hill for culture" was launched, supported by the local community and by cultural entities, and this gave birth to the realization of various cultural activities. From then on the social organizations of Valparaiso have had a fundamental role to play in the managing of the place. In 2002 they opposed the selling of the land, and in 2008 they rejected the construction of a cultural precinct designed by the



Parque Cultural de Valparaíso (PCdV) :

Valparaíso's Cultural Park (PCdV) :

tural diseñado por el afamado arquitecto Oscar Niemeyer, teniendo actualmente una importante participación en el directorio de la Corporación que dirige el Parque Cultural de Valparaíso.

De preso a guía

Testigo de los cambios y apertura a la comunidad de la ex Cárcel, Raúl "Papito" Guzmán, un ex presidiario que tras 25 años se transformó en uno de los primeros funcionarios del centro cultural y un experimentado guía, narra a los visitantes las historias del penal. Guzmán participó y creó varias obras teatrales e incluso escribió un diccionario de coa, lenguaje utilizado en el mundo delictual.

star architect Oscar Niemeyer. Those organizations today have an important participation in the Cultural Park's Corporation Directors'Board.

From intern to being a guide.

A witness to the changes and to the opening to the community of the former jail, Raúl "Papito" Guzmán - convict who 25 years later became one of the first agents of the cultural center and an experienced guide - , tells the visitors stories about the prison. Guzmán took part in and created various plays and he also wrote a dictionary of the "coa", a jargon used in the delinquent world.

Hito | Landmark

16 La quinta de los Núñez y los espacios de festividad popular | The quinta de los Núñez

and popular popular celebration sites

**“Soy dueño de Ramaditas, porque soy un caballero.
Me subo por Santa Elena; me bajo por los Polleros.
La calle principal, caramba, que yo trafico.
La calle Ramaditas, caramba donde el Perico.
Donde el Perico sí, caramba, calle Fortuny
Donde tomaban los guapos, caramba, el día lunes.
Vamos hacer la mañana, caramba, donde Juan Salas”.**

Cueca Soy dueño de Ramaditas,
de Gilberto Espinoza, “el negro Mascareño”.

Ubicada en calle Camila Interior en el cerro La Loma.
Funciona los domingos en horario de almuerzo.

**“I am the owner of Ramaditas, because I am a gentleman
I go up Santa Elena, and down los Polleros.
The main Street caramba that I use
Ramaditas caramba at Perico’s
At Perico’s yes caramba calle Fortuny
Where the nice people drink on Mondays
Let’s go and spend the morning caramba at Juan Salas”**

Cueca Soy dueño de Ramaditas,
de Gilberto Espinoza, “el negro Mascareño”.

Located in Camila Interior Street, La Loma hill.
Opening hours: Sundays lunch time.

La mayor parte de los cerros porteños, incluyendo sus recovecos y quebradas, está habitada por grupos sociales populares que, tanto en espacios privados como públicos, hacen del calendario una fiesta casi permanente. Por eso no fue extraño que hace pocos años un grupo de personas protestara por la situación de abandono de los ascensores de Valparaíso celebrando el cumpleaños de uno de ellos.

Además, es en los cerros donde todavía queda espacio físico para realizar ciertas prácticas que en el plan

Most of Valparaiso's hills, including their nooks and ravines, are inhabited by popular social groups who, as much publicly as privately, turn the calendar into a nearly permanent festival. This explains how a few years ago some people demonstrated against the sorry state of the elevators of the city by celebrating one of these's birthday.

Moreover in the hils remains sufficient physical space to engage in certain activities impossible to realize in the plan, like for instance



Cueca en Quinta de los Nuñez :

Cueca dance in Quinta de los Nuñez :

ya no se pueden hacer, como ocurre con la del volantín o de las carreras a la chilena (aún viva en el sector de Rodelillo), típicas actividades rurales que llevaron a Valparaíso los inmigrantes campesinos en los siglos XIX y XX. También se suman a este espectro algunas festividades religiosas, entre las que cabe mencionar la de Cuasimodo y, especialmente y muy popular aún, la Quema de Judas para el domingo de Semana Santa.

flying kites or Chilean style races (still going on in Rodelillo), typical rural passtimes brought to Valparaíso by country immigrants in the 19th and 20th centuries. Also very much alive are some religious festivals, like that of Cuasimodo and, even more popular, Judas' Bonfire on Easter Sunday.

Sin embargo, así como en la parte baja de Valparaíso lo festivo y popular está asociado a la vida en bares, cantinas y prostíbulos, en los cerros las manifestaciones paradigmáticas en este sentido han sido las quintas de recreo, donde la "cueca chora del puerto" ha tenido un rol central. Famosas, por ejemplo durante el siglo pasado, fueron varias quintas del cerro San Roque. Y, más cercanas en el tiempo, dos expresiones reconocidas son "La isla de la fantasía" y la "Quinta de los Núñez".

En el cerro San Juan de Dios, al amparo de Benito Núñez, un grupo de músicos se juntaba regularmente a tocar y cantar diversos ritmos, principalmente cuecas, y de ahí, ya en edad avanzada y al comenzar el nuevo milenio, se decidieron a registrar en disco sus experiencias que hoy todo el mundo reconoce con el nombre de "La isla de la fantasía".

Son los propios integrantes de la ya famosa agrupación quienes en el documental Relatos del puerto, del director Nicolás García, narran el origen de su singular nombre: "La isla de la fantasía es ahí donde vive la Nanita. Ese es un patio grande de una casa no más. Es una casa como de campo, podríamos decir; arreglada así como una ramada y toda esa cuestión, y con asadera y nos poníamos a vacilar un rato. Se llenaba con sus cincuenta personas. En todos los grupos que habíamos en ese tiempo, nos juntábamos los días domingo ahí. Hacíamos almuerzo, hasta la noche reviviéndola ahí, con arpa, guitarra y batería y acordeón y todo eso. Y en una ocasión, había un vecino y tenía una casita arriba, ahí en la isla, y entonces empezó 'el avión, el avión', como 'La isla de la fantasía' (una serie de televisión). Y de ahí salió el nombre de 'La isla' y quedó con ese nombre, poh".

Still, in the same way as in the lower part of the city, the festive and popular is associated to the bar, canteen and whorehouse world, in the hills the paradigmatic places have been the "quintas de recreo", where la "cueca chora del puerto" (the port's gutsy cueca) is the star guest. Various quintas on San Roque hill were renowned during the last century. Closer to us, two well-known ones are "La isla de la fantasía" (Fantasy Island) and la "Quinta de los Núñez".

In cerro San Juan de Dios, under the patronage of Benito Núñez, a group of musicians used to meet regularly to play and sing various styles, mainly cuecas, and at the beginning of the new millennium, the same artists, then senior, decided to record their experiences in a CD, remembered by all as "La isla de la fantasía".

The very members of the now famous band tell about the origin of this peculiar name in the documentary: Relatos del puerto (Tales of the Harbor) by director Nicolás García: "Fantasy island is where la Nanita lives. It is only the big yard of a house. The house is, we could say, a country house, made up like an open-air arbor, sort of, with a barbecue, and we started to play a while. With fifty people it looked full up. With all the bands of those days, we met on Sundays there. There was lunch and we played until night came, with harp, guitar, drums, accordion and all that. And once there was a neighbor and he had a small house up there, there in the island, and then they started with "the plane, the plane" as in "Fantasy Island" (a TV series). And there was the name "La isla" and, well, it stuck.



Quinta de los Nuñez ::

Quinta de los Nuñez ::

A su vez, casi por azar y hace pocos años, una familia del cerro La Loma se animó a celebrar una fiesta dieciochera pasado el mes de septiembre. La iniciativa se popularizó al punto que hoy se ha transformado en una picada muy frecuentada y que es vista como heredera de las antiguas quintas de recreo del puerto. Su nombre: Quinta de los Núñez, un lugar en que se comen platos típicos, se baila, canta y donde la cueca es la reina.

Y si la cueca es el denominador común de los espacios festivos en Valparaíso, es importante saber que su variante porteña, la llamada cueca chora, se caracteriza por la mayor cadencia y menor ligereza con la que se interpreta. Tal como explican sus cultores, es probable que las influencias del vals peruano y el tango le dieron ese tono más calmado que la diferencia de la cueca de otras partes del país.

Club Estrella Roja

Nacida hacia mediados del siglo pasado con un nombre que rendía homenaje a un famoso club de fútbol de la desaparecida Yugoslavia, esta institución del cerro La Loma es más que deportiva. Junto a otras organizaciones del barrio, el club Estrella roja realiza también actividades culturales, como festivales musicales, muralismo y carnavales. Es por eso que no debe extrañar la gran importancia que tiene entre los vecinos, quienes dibujan su escudo en casas y calles, especialmente por la calle Camila.

In turn, almost by chance, a few years ago, a family from cerro La Loma was driven to celebrate a National Day-styled party much later than September. The initiative was such a success that today it has turned into a very busy picada, the worthy heir to the ancient popular celebration sites of the port. The name of it: Quinta de los Núñez, a place where to taste typical preparations, dance, sing and where the cueca is queen.

And if the cueca is the common denominator in the festive landmark of Valparaiso, it is important to know that its "porteña" variant, the so-called "cueca chora" (gutsy cueca) is characterized by a marked beat and less softness in the interpretation. As will explain its supporters, a probable influence from the Peruvian walz and the tango gave it that calmer ring that makes it different from the cueca of other parts of the country.

Club Estrella Roja (Red Star Club)

Born in the middle of the 20th century under a name that meant to be a tribute to a well-known football club in former Yugoslavia, this institution on cerro La Loma is much more than a sports club. Along with other organizations from the port, the Red Star Club also proposes cultural activities, like music festivals, muralism and carnivals. Hence its understandable importance for the neighbors, who like drawing its shield on houses and in the streets, specially in Camila Street.

Hito | Landmark

17 Plaza de los Muertos del Cerro Merced |

Deads' Square in Cerro Merced

Ubicada en la intersección de calles Carlos Rogers y Lorenzo Coronado en el cerro Merced.

Located at the corner of Carlos Rogers y Lorenzo Coronado Streets in cerro Merced.



Monolito en Plaza de los Muertos del Cerro Merced :

Monolith in Dead's Square in Cerro Merced :

Dieciséis de agosto de 1906; anochecer en Valparaíso y comienza a temblar. Una ciudad devastada y miles de muertos fue el saldo del peor terremoto registrado en el puerto. Luego vinieron los saqueos y el estado de sitio declarado por las autoridades que, lideradas por el almirante Luis Gómez Carreño,

August 18 of 1906; the night is falling on Valparaíso and soon the ground starts to shake. The city is devastated and thousands of deaths are the outcome of the worst earthquake ever recorded in the port. Then came the lootings and a state of siege decreed by the authorities which, under the lead of

comenzaron a organizar las redes de socorro y la reconstrucción de la ciudad.

Dado el gran número de víctimas fatales, los cementerios, también afectados por el sismo, no fueron suficientes y al mismo tiempo, la tarea de identificar rápidamente a todas las víctimas para evitar una emergencia sanitaria, resultaba imposible. Se decidió entonces cavar fosas comunes en los altos despoblados de la ciudad. En ese entonces, el cerro Merced solo estaba edificado en su parte baja, por lo que comenzó el transporte de cadáveres, llevados en carretas municipales, hasta su parte más alta, que colindaba con el fundo Pajonal.

Al poco tiempo, y cuando el sector era aún un descampado, los vecinos emplazaron una cruz de madera en recuerdo de las víctimas, transformándose en una visitada animita. Hacia 1944 se construyó en el lugar un monolito parecido a una chimenea, con una imagen del rostro de Cristo, una placa conmemorativa y una oración.

En 2005 la “plaza-animita” fue restaurada y jardineras con mosaicos multicolores dieron nueva vida a este espacio de muerte. Pero siguen siendo los vecinos quienes se encargan de mantener el lugar, poniendo velas los días lunes por la noche, ya que según las creencias, vivos y muertos se cuidan mutuamente. Tras el incendio de abril de 2014, que arrasó con gran parte de las viviendas del cerro Merced, se agregó una nueva placa en conmemoración de las víctimas.

Admiral Luis Gómez Carreño, began to organize help channels and the reconstruction of the city.

In view of the great number of victims, the cemeteries, also affected by the earthquake, were overwhelmed while the task of promptly identifying the dead in order to avoid the occurrence of a sanitary emergency resulted impossible. At that point it was decided to dig common graves up in the deserted heights of the city. In those days the Merced hill had only been settled in its lower part, and that is why they started to carry the bodies in municipal carts up to the higher sector of it, bordering the Pajonal property.

Some time later, at a time when the area was still a wasteland, the neighbors raised a wooden cross in memory of the victims, which soon became a known animita (memorial). Around 1944 was erected there a monolith in the shape of a chimney, adorned with an image of Christ's face, a memorial plaque and an inscribed prayer.

In 2005 the “animita-square” was restored and multicolor mosaic-decorated jardinieres were set there in order to speak for life in this death-marked place. But the neighbors still look after the place, and every Monday night come to light up candles, as it is believed that the living and the dead should take care of each other. After the 2014 fire, which burnt down most of the houses in cerro Merced, a new plaque was put up in memory of the victims.



ÁMBITO CERROS POLANCO - BARÓN - LOS PLACERES

“Del cerro Los Placeres, yo me pasé al Barón”
La joya del Pacífico, de Víctor Acosta

POLANCO - BARÓN - LOS PLACERES
HILLS SECTOR.

“From cerro Los Placeres, I went on to Barón”
Pacific Jewel, by Víctor Acosta

Descripción general

General description

"En la parte extrema del Almendral se ve el camino a Santiago, que sube, en zig-zag, por los cerros o altos de Valparaíso. A los pies de los altos hay un pequeño arroyuelo casi seco en el verano, pero que en el invierno crece hasta llegar a ser una gran corriente, casi digna de ser llamada un río" (descripción del puerto hacia 1831 en Memorial de Valparaíso, de Alfonso Calderón).

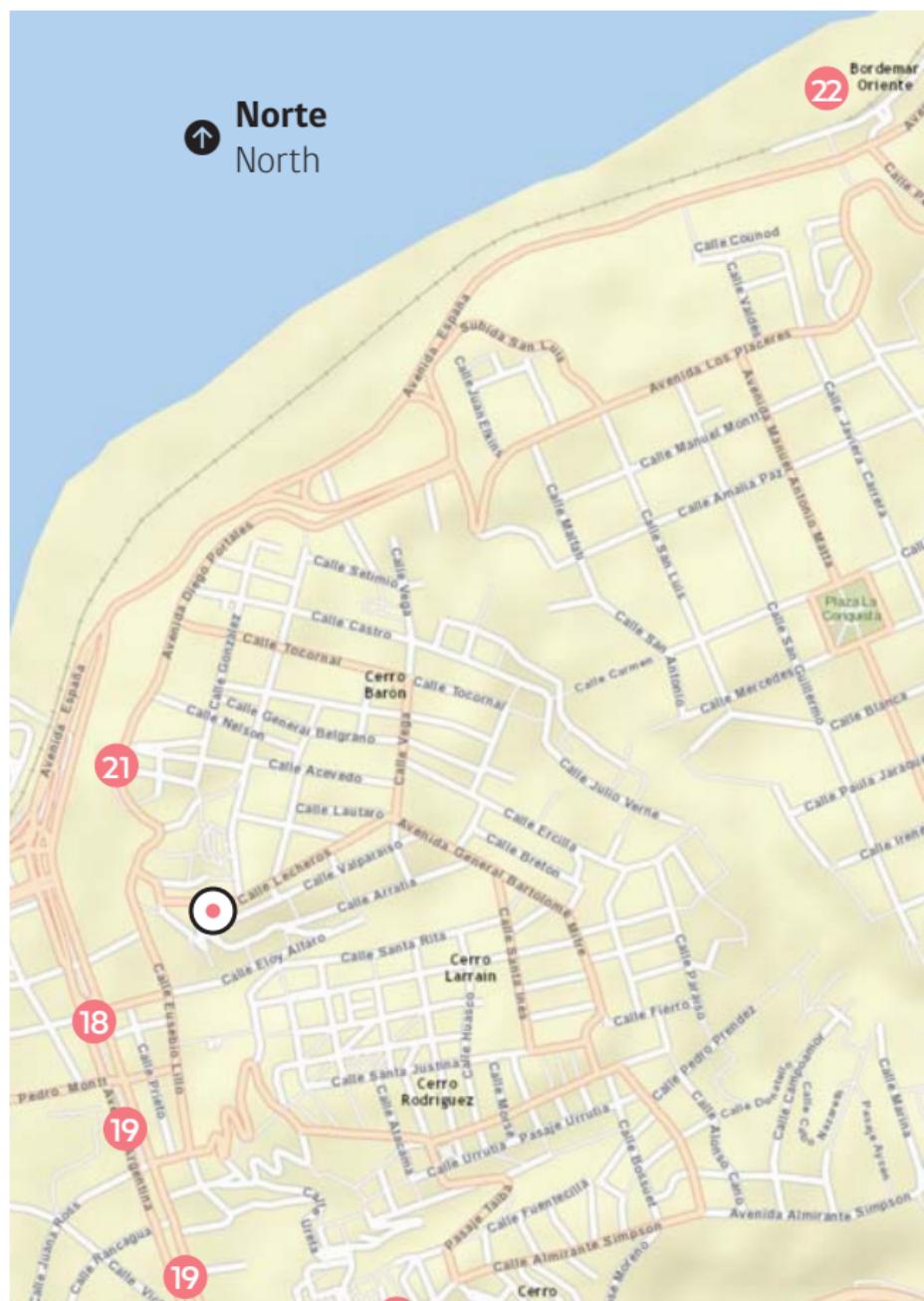
El llano del Almendral, el camino a Santiago, al igual que la iglesia de San Francisco y la batería que se instaló en 1795 en el cerro bautizado en honor a Ambrosio O'Higgins (Barón de Ballenary), se pueden considerar hitos fundantes de la ocupación e importancia que adquirió el extremo oriente de Valparaíso. El telón de fondo son los cerros Molino, Polanco, Larraín, Lecheros, Barón y Placeres, cuyas faldas caen principalmente hacia la actual avenida Argentina (antigua avenida de Las Delicias) y hacia la avenida España.

Precisamente la fuerte relación entre casi todos los cerros mencionados con la avenida Argentina, y a través de ella con el resto de la ciudad, hace que la ruta de este ámbito se inicie con dos hitos localizados en dicha arteria, aun cuando por situación geográfica pertenece al plan: la feria libre, la feria de las pulgas y el paradero de trolebuses, medio de transporte utilizado exclusivamente en Valparaíso. A los dos hitos mencionados se agregan los de los cerros Polanco, por una parte, y el eje de los cerros Barón y Los Placeres, por otra parte. El quinto hito de este ámbito lo constituye la zona de la caleta Portales, la más grande de Valparaíso, y que destaca por su agitada actividad pesquera artesanal, incluyendo importantes festividades, y su oferta gastronómica con fuerte componente marino.

"At the very end of the Almendral the road to Santiago begins, winding up the hills and heights of Valparaíso. At the foot of the heights flows a small brook, nearly dry in the summer, but that in winter grows to be a great stream of water, almost a river" (description of the harbor around 1831 in Memorial of Valparaíso, by Alfonso Calderón).

The Almendral flatland, the road to Santiago, just like San Francisco Church and the battery set in 1795 on the hill baptized in honor of Ambrosio O'Higgins (Baron of Ballenary) can be seen as founding hits of the growing settlement and importance acquired by the far East of Valparaíso. In the background the Molino, Polanco, Larraín, Lecheros, Barón y Placeres hills, whose slopes go mainly down to today's avenida Argentina (formerly avenida de Las Delicias, or avenue of the Marvels) and toward España avenue.

Precisely the strong connection between most of the hills mentioned with Argentina avenue and through it with the rest of the city explains why the route suggested in this area will start with two hits located in this very avenue, even though geographically speaking it belongs to the plan: the street fair, the Flea market, and the trolleybus station, trolleys being a unique means of transportation in Chile. To the two hits mentioned above can be added those on cerro Polanco on the one hand, and the axis of cerros Barón and Los Placeres, on the other. The fifth hit in the area is the Portales fishing-cove sector, which is the most extensive in Valparaíso, and is remarkable for its busy inshore fishing activity, including important festivals and a mainly seafood oriented gastronomical offer.



ÁMBITO CERROS POLANCO - BARÓN - LOS PLACERES POLANCO - BARÓN - LOS PLACERES HILLS SECTOR.

- 18 Paradero de trolebuses** | Trolley-buses stop
- 19 Ferias avenida Argentina** | Argentina Avenue street-fair
- 20 Cerro Polanco** | Polanco Hill
- 21 Cerros Barón y Los Placeres** | Barón and Los Placeres Hills
- 22 Playa y caleta Portales** | Portales fishing-cove and beach
- SITIOS DE INTERÉS:** REMARKABLE SITES.
Casa de Neruda clandestino | Clandestine Neruda house

Como indican historiadores y cronistas, la consolidación urbana de la ciudad puerto se inició a principios del siglo XIX con el advenimiento de la independencia nacional. A partir de ahí comenzaron también a proliferar conjuntos residenciales de diferente factura según el poder económico de sus ocupantes: en la parte baja de los cerros se instalaron los más acomodados, incluyendo inmigrantes, en especial de origen español e italiano; en cambio, más arriba lo hicieron los de situación más modesta.

A comienzos del siglo XX Valparaíso se dividía en tres barrios, siendo el conocido como Barón el más oriental. Ahí, según indica un estudio de Alberto Fagalde, en aquellos años, "la edificación es más secundaria, como que la mayor parte de su población la constituye el elemento obrero, empleados de los ferrocarriles o comerciantes en menor escala". No resulta extraño entonces que las costumbres populares se fueran afincando junto con la densificación urbana, que sobrepasó la cima de estos cerros en la segunda mitad del siglo XX.

Conventillos y cités, como los que existieron en el acceso a cerro Polanco y donde hoy se encuentra el colegio La Igualdad; quintas de recreo y prostitución, como en el sector llamado "Bajada del pollo"; procesiones y fiestas religiosas, como los masivos vía crucis de Semana Santa que organizaban las parroquias del cerro Los Placeres; los veraniegos y populares días de playa y de comidas marinas en la caleta Portales y su entorno; las pichangas y torneos de los clubes de fútbol barriales; en fin, una serie de actividades que otorgaron un carácter popular a este sector que, por su distancia de los circuitos turísticos clásicos, conserva todavía una impronta del Valparaíso que se pudo conocer hace más de medio siglo, pese a estar en medio de un fuerte proceso de renovación urbana.

According to historians and chroniclers, the urban constitution of the harbor city began at the turn of the 19th century with the establishment of national Independence. Then started to develop varied residential ensembles according to how much the residents could afford to spend on them: in the lower part of the hills came to settle the wealthier, including Spanish and Italian immigrants; on the upper levels came to live the poorer people.

At the beginning of the 20th century, Valparaíso was divided into three districts, Barón being at the Eastern end. There and then, according to a study by Alberto Fagalde, "the constructions were lighter, as most of the population was working-class, railway workers and small tradesmen." No wonder then that the popular customs traveled up the hills during the second half of the 20th century.

Slums and cités, like those existing near the access way to cerro Polanco and where today can be seen La Igualdad high-school; celebration places, sometimes whorehouses, like in the sector called "Bajada del pollo"; religious processions and festivals, as were the massively followed Easter Week vía crucis organized by the cerro Los Placeres parishes; the summertime popular beach days and sea-food meals in Portales fising-cove and around; the neighborhood football club matches and challenges; all sorts of activities that granted a popular ring to the area, isolated from the classic tourist routes and able to preserve the Valparaiso flair of fifty years ago, in spite of being the site of a strong process of urban renovation.

Hito | Landmark

18 Paradero de trolebuses | Trolley-bus station

Se ubica en el bandejón central de avenida Argentina, en la intersección con calle Chacabuco.

Horarios de servicio y frecuencia:

Lunes a Viernes:

07:00-21:00 cada 3 a 4 minutos.

Sábado: 08:30-20:30

cada 5 a 6 minutos.

Domingos y festivos no hay servicio.

Located in the central strip of Argentina Avenue, at the corner of Chacabuco Street

When and how often:

Mondays to Fridays:

07:00-21:00: every 3 to 4 minutes.

Sábado:

08:30-20:30: every 5 to 6 minutes.

Closed Sundays and holidays



Paradero de trolebuses :

Trolley-bus station :

Mujeres, hombres y niños esperan pacientes, sentados en una de las butacas, que arribe el trolebús que los llevará a su destino en el plan de Valparaíso. Muchos de ellos han bajado de los cerros aledaños y utilizan los trolebuses, medio de transporte silencioso y no contaminante, para hacer trámites, ir a la escuela, de compras, o para llegar al hospital Van Buren a visitar a sus familiares enfermos. En el lugar sobresale un toldo que resguarda de la lluvia y del sol, y en cuyo frente luce la frase "Patrimonio de Valparaíso".

El 31 de diciembre de 1952 la Empresa Nacional de Transportes (ENT) inauguraba, con siete unidades marca Pullman, la primera ruta de trolebuses en Valparaíso. Esta se iniciaba en la plaza de la Victoria y continuaba por Pedro Montt hasta avenida Argentina. En los años sesenta se contaba con cuatro líneas de recorrido, dos de las cuales llegaban hasta Viña del Mar. El 30 de noviembre de 1981 la ciudad amaneció sin ningún trolebús en circulación: la dictadura había disuelto la empresa administradora por considerar que generaba excesivos gastos fiscales. Sólo cuatro meses después un grupo de empresarios compró las máquinas y la infraestructura, y crearon la Empresa de Transportes Colectivos Eléctricos, reviviendo uno de los orgullos porteños.

Tras años de resistir vicisitudes económicas -la llegada de los microbuses mermó la cantidad de pasajeros- la red de trolebuses ha logrado mantenerse en el puerto. En 2013 se declaró Monumento Nacional al trolebús Pullman 814, el más antiguo del mundo en servicio activo, y a otras quince máquinas. En 2014 se compraron diez unidades suizas de segunda mano y otros se han sometido a procesos de restauración.

Women, men and children are waiting patiently, seated on some of the banks, for the trolley-bus to come and get them to their destination in the plan of Valparaíso. Many of them have walked down the nearby hills and ride the trolley-buses, an eco-friendly and noiseless means of transportation, to go about their daily business, get to school, or to the Van Buren hospital to visit sick friends and family. There is to be seen an awning to protect from sun and rain, bearing the inscription "Valparaiso Heritage".

On December 31 1952, the Transportation National Company or Empresa Nacional de Transportes (ENT) inaugurated the first trolley-bus route in Valparaiso with seven Pullman units, starting from Victoria Square to Pedro Montt and avenida Argentina. In the 1960's there were four different routes, two of which went as far as Viña del Mar. On November 30 of 1981 the city woke up deprived of its buses: the dictatorship had dissolved the Company, considering that the costs to the State were excessive. Soon four months later a group of businessmen bought up the machines and the infrastructure, and created the Empresa de Transportes Colectivos Eléctricos (Electrical Collective Transportation Company), giving a new life to one of the port's prides.

After a few years resisting economic hazards - the advent of urban buses made the number of passengers decrease - the trolley-bus network has managed to remain. In 2013, trolley-bus Pullman 814, the oldest functioning one in the world, was declared a National Monument, along with another fifteen machines. In 2014 were bought ten Swiss second-hand units and others have been undergoing restoration.



Subiendo al trolebus :

Up to trolleybus :

El viaje en trolebús recorre todo el plan de Valparaíso, desde el Almendral, pasando por el barrio financiero y el barrio Puerto, hasta la Aduana, donde emprende el camino de vuelta. No es difícil encontrarse durante el trayecto con un pasajero canino, con algún músico callejero, con una furtiva representación teatral o con vendedores ambulantes que ofrecen desde artículos de escritorio o parches curita, a cedés con cientos de fotografías, músicas e historias del puerto.

The trolley-bus trip runs across the whole plan, from Almendral through to the business district and barrio Puerto, on to the Custom House, at which point it begins the trip back. More often than not you will travel next to a canine passenger, some street musician, a furtive theater performance or street vendors offering from writing material to band-aids, CDs or hundreds of photographs, music and stories related to the port.

Hito | Landmark

19 Ferias en avenida Argentina | Avenida Argentina's Street fair

Feria Libre miércoles y sábado. Feria de las pulgas los domingos.

Se ubica en el bandejón central de avenida Argentina.

Street fair Wednesdays and Saturdays. Flea market on Sundays.

Located on the center strip of avenida Argentina.



Feria de avenida Argentina :

Argentina Avenue street-fair :

“¡Firme y duro el tomate, venga a tocarlo! ¡La tocada es gratis, pero la del tomate, casero!” “¡Sana, sana la manzana! ¡Ricos, ricos los limones! ¡Dan más jugo que curao, y esos sí que dan jugo!”. Cada miércoles y sábado en el bandejón central de la avenida Argentina es posible escuchar el bullicio, los originales gritos del “caserito” y la aglomeración propia de un público que se acerca a los casi 200 puestos que transforman la fisonomía de este sector desde 1840, según indican los registros y el municipio, que en 2011 le dio la categoría de Patrimonio Inmaterial a esta feria. Es su historia y su rol como principal mercado detallista del puerto el que le da ese aire popular, pero sobre todo, es su particular belleza, las “tallas” y el humor picresco de los comerciantes, y su público, el que se vuelca cada semana a buscar la fruta y verdura de la estación.

Frutas y verduras, mariscos y pescados, pollos, huevos, lácteos, productos de almacén, bazar y paquetería, artesanía, galletas y confites envasados, entre otros, se despliegan a lo largo de sus casi 600 metros. Y es que a pesar de encontrarse cercano a mercados tradicionales que operan diariamente, como el Cardonal, o centros de servicios modernos (supermercados y otros), esta feria libre se llena de usuarios que recorren los pintorescos y ordenados puestos fijos, separados por colores dictados por ordenanza municipal: amarillo para abarrotes, plantas, ropa y otros; naranjo las frutas; y verde las verduras (Anexo B Ordenanza municipal de ferias, puestos y productos a expender 1629, del 30 de junio de 2008). Mientras, en las calles que cruzan la vereda oriente y poniente de la avenida, se instalan los vendedores de pescados y mariscos, los que antiguamente se vendían ahumados.

“¡Firm and hard is the tomato, come and touch it! Touching is free, but only the tomato, friend!” “Look how wholesome my apples are! Good, my lemons! More juicy than any drunk, and sure those are juicy!” Every Wednesday and Saturday on the central strip of avenida Argentina it is possible to listen to the racket, and the original calls of the “caserito” (vendor) and to witness the bustle of the public getting near one of the almost 200 stands that have been shaping the sector from 1840 onwards, according to the records and the Municipality, which in 2011 declared it Immaterial Heritage. Its history and its role as the main retail market in the port gave it its popular flair, and above all a peculiar charm materialized by the jokes and picaresque form of humor of the tradesmen and the public, the same that every week comes to buy season's fruit and greens.

Fruit and greens, sea-food and fish, chicken, eggs, milk, groceries, bazaar and trappings, crafts, cookies and bottled sweets, all these are displayed all along the 800 meters. In spite of the closeness of more traditional daily markets like the Cardonal, or of modern service centers (supermarkets and such), this street fair is always crowded with customers walking around the picturesque and orderly stands, distinguished with colors imposed by the Municipality: yellow for groceries, plants, clothes and such; orange for fruit; and green for vegetables (B Annex Ordenanza municipal de ferias, puestos y productos a expender 1629, June 30, 2008). Meanwhile, in the perpendicular streets to the East and West of the avenue, some fishmongers set up their products, once sold as smoked goods.

La feria parece interminable: opera formalmente entre las calles Juana Ross, por el norte, e Independencia, por el sur; pero sus comerciantes informales, los "coleros", la extienden desde avenida Pedro Montt al norte, hasta Colón al sur. En medio de estas ferias es posible ver deambular de cuando en cuando, junto al comprador cotidiano, uno que otro turista, de esos que buscan el estilo de vida y las costumbres, el andar popular de nuestra tierra, el que se maravilla con los precios bajos y la frescura de los productos; y sale trasquilao con la sorna del comerciante: "¡Llegó la familia Miranda!, porque miran y no compran nada"; "¡Llegaron los gringos!", "Mijita, ¿no se quiere llevar a este chileno?", "¡Llegaron mis primos que me vienen a ver desde afuera!"

Pero eso no es todo. En estas mismas fronteras "extendidas" nos encontramos los domingos con la conocida "Feria de las pulgas", que funciona desde los años '80 del siglo pasado y que se ha convertido en un imperdible dominical, con tanto éxito que la Municipalidad de Valparaíso aceptó su instalación y formalización en el año 2006 (Decreto Alcaldicio N° 1861).

En estas diez calles de tres pasillos se intercalan, junto a las frutas y verduras de miércoles y sábado, plantas, antigüedades y comida de todo tipo, desde completos hasta empanadas. Por todo lo señalado, esta feria es parte del catálogo de Ferias Modelo, y se ha adjudicado, entre otros proyectos, el Programa de Modernización de Ferias Libres de Sercotec año 2014, con una inversión de 18 millones. Pero no es solo la calidad del producto, su diversidad, sus olores. También la embellecen sus personas, el feriante, el casero, el extranjero. La diversidad humana reunida en la forma de comercio más antigua e igualitaria.

The fair seems to be endless: officially it spreads between Juana Ross Street in the North and Independencia, in the South, but the unofficial vendors, the "coleros", extend it from Pedro Montt, North, to Colón, South. In the midst of those fairs can be seen a few tourists among the crowd of regular customers, of those who are curious of different habits and lifestyles, who want to learn more about our people's traditions, those who wonder at the cheap prices and the fresh products, and delight at the vendors' ironical remarks: "There come the Miranda family! Why are they just looking and not buying?" "There come the gringos!" Don't you want to buy this Chilean guy too, my love?" "There come my long-lost cousins from abroad!"

But there is more to it. Within the same widened limits goes the renowned Sunday "Flea-market", which started to exist in the 1980's and has come to be a traditional Sunday treat, so much so that the Municipality had to endorse it and formalize the settings in 2006 (Decreto Alcaldicio N° 1861).

In those ten streets, three strips on each, next to the Wednesday and Saturday fruit and greens are displayed plants, antiques and all sorts of ready-to-go food, from hot-dogs to empanadas. This makes it part of the Ferias Modelo (model Fairs) Catalogue, and explains why it has gained, among other projects, the Sercotec Street Fair Modernization Project in 2014, which allows for a 18 million investment. But the quality of the products, their diversity and fragrance are not the whole tale. Also count the people, the fair vendors, the customers, the foreigners...human diversity meeting around the oldest and most egalitarian form of trade.

Hito | Landmark

20 Cerro Polanco | Polanco hill

El ascensor Polanco, ubicado en Almirante Simpson 152, en el cerro del mismo nombre, es Monumento Histórico por Decreto Supremo N°556_1976 del 10 de junio de 1976.

The Polanco elevator, located in Almirante Simpson 152, in the eponymous hill, is a Historical Monument (Decreto Supremo N°556_1976 June 10, 1976).



Ascensor Polanco ::

Polanco elevator ::

Al norte de la antigua "Quebrada de Las Zorras", hoy José Santos Ossa, y al oriente de la actual avenida Argentina, antes llamada "avenida de las Delicias", es decir en un codo de la entrada a Valparaíso desde la ruta 68, se encuentra el cerro Polanco, que tiene como compañero inseparable al cerro Molino. El origen del poblamiento de esta zona se remite a la quinta que tuvo acá el regidor porteño Santiago Polanco, a inicios del siglo XIX. Precisamente esa propiedad sirvió de locación para la realización de fiestas, juegos y representaciones teatrales a las que acudía la alta sociedad. Muchos de los primeros pobladores de estos cerros fueron inmigrantes, lo que se puede exemplificar con un famoso duelo a muerte en el que se vieron involucrados en 1830 dos diplomáticos extranjeros que vivían en el lugar.

Tras el terremoto de 1906 parte importante de la población del plan de Valparaíso se fue a vivir al norte de la avenida Argentina, incluyendo el cerro Polanco, con lo cual esta zona requirió de más viviendas, lo que igual que en casi todo el país, fue resuelto en esa época con la construcción de conventillos. En Polanco son recordados los conventillos llamados "El buque" y "El hoyo", este último de la calle Manuel Valledor y donde hoy funciona la escuela La Igualdad.

Por esos mismos años fue construido el ascensor Polanco (1915), hito emblemático del cerro y que es el único en la ciudad que tiene el carácter de ascensor vertical (los otros son funiculares). En su centenaria vida hay quienes recuerdan muchas historias trágicas, de derrumbes o incendios, así como picarescas anécdotas de cuando algún hombre se ponía bajo la pasarela de la estación superior para mirar las

To the North of the old "Quebrada de Las Zorras", (Ravine of the Foxes) today José Santos Ossa, and to the East of today's avenida Argentina, once "Avenue of Marvels", that is at one side of the route 68 access into Valparaíso, cerro Polanco rises, the inseparable companion to cerro Molino. The origin of the settlement of this sector has to be found in the quinta (country property) owned there by councilor Santiago Polanco, at the beginning of the 19th century. There precisely were organized all sorts of parties, games and theater performances, much liked by the elite of the times. Many of the first settlers there were immigrants, as is shown with the famous duel to the death fought by two foreign resident diplomats in 1830.

Following the 1906 earthquake, a great number of residents of the plan in Valparaíso went to live to the North of avenida Argentina, including cerro Polanco, which meant the need for more housing facilities in the sector, which found its solution, as in the rest of the country, with the building of "conventillos" (slummy passages). In Polanco were the "El buque" (the ship) and "El hoyo", (the hole) conventillos, the latter in Manuel Valledor Street where nowadays La Igualdad school is located.

In the same years was erected the Polanco elevator (1915), an emblematic hit on the hill and the only one in the city that can be described properly as a vertical elevator (the rest are funiculars). Its hundred years of existence make for many tragic stories, of fires and collapses, and also for racy anecdotes, like that men supposedly standing behind the upper station bridge in order to get a good view of the legs and more of the ladies crossing it.



Tunel del ascensor Polanco :

Polanco elevator access tunnel :

piernas y algo más de las mujeres que transitaban por ella.

Durante las primeras décadas del siglo XX gran parte del cerro Polanco perteneció a Colombo Solari, quien arrendaba propiedades a particulares y a instituciones públicas, como ocurrió con la escuela N° 77, reconocida en el barrio porque sus alumnos, hombres y mujeres, usaban la calle en el recreo, ya que el patio era un subterráneo.

El carácter popular y festivo del cerro Polanco también se vivió y se recuerda por, entre otras, las actividades sociales, como bailes y campeonatos de brisca que organizó una sociedad mutualista llamada Comité Salle. Además, no son pocos los que hacen mención a las muchas quintas y lugares de juerga que tuvo el cerro, como uno que existió en la "Bajada del pollo" (calle Simpson) o "El gringo pobre", cuya dueña terminaba las peleas con un rotundo "¿Qué pasa aquí, mierda? ¡Se fueron cada uno para su pieza! ¡Ya, hasta cuándo!", según rescató del relato de una vecina a la investigadora Cecilia Salazar en el trabajo Historia del barrio Molino Polanco, realizado para el programa Quiero mi barrio 2010.

During the first decades of the 20th century, most of cerro Polanco belonged to Colombo Solari, who rented properties to families and public institutions, as was the case of school 77, well-known in the area for the fact that the students, boys and girls, had to use the street as their school-yard, the rest of it being an underground space.

The festive popular character of cerro Polanco is recorded in the form of social activities, like dances and brisca (card game) challenges organized by a benefit society called Comité Salle. Moreover, many people still recall the numerous quintas and entertainment places on the hill, like the one in "Bajada del pollo" (Simpson Street) or "El gringo pobre" (the poor gringo), whose landlady knew how to deal with fights, curtly saying: "What's going on here for God's sake? Everyone to his room! What's next?" according to a neighbor of researcher Cecilia Salazar in Historia del barrio Molino Polanco (History of Molino Polanco neighborhood), part of the Quiero mi barrio (I love my neighborhood) program in 2010.

Hito | Landmark

**21 Cerros Barón y Los Placeres | Barón y
Los Placeres Hills**

En el extremo oriental del anfiteatro de Valparaíso se ubican los cerros Barón y Placeres, separados ambos por la quebrada de La Cabritería.

El ascensor Barón es Monumento Histórico por Decreto Exento N°866_1998 del 1 de septiembre de 1998.

At the far east of the Valparaíso amphitheater rise the Barón y Placeres hills, separated by La Cabritería ravine.

The Barón elevator is a Historical Monument (Decreto Exento N°866_1998 September 1st, 1998.)

El cerro Barón, llamado anteriormente El Morro, debe su nombre a un fuerte construido en 1795, año que es asumido como el de la fundación del cerro, como homenaje al entonces gobernador Ambrosio O'Higgins, Barón de Ballenary. El cerro Los Placeres, en tanto, tiene dos posibles orígenes: uno ligado a la actividad aurífera y otro vinculado a la existencia de varias casas de fiestas y juergas.

A mediados del siglo XIX ocurrieron dos hechos que se transformaron en hitos significativos de la historia de cerro Barón y del propio Valparaíso.

Hacia 1846 se edificó la iglesia de San Francisco, que con su imponente estructura orientaba a los barcos que entraban a la bahía. Por esta razón los marineros comenzaron a llamar Pancho, diminutivo de Francisco, a Valparaíso.

Pocos años después se tendió el trazado del ferrocarril a Santiago y frente al cerro Barón se dispuso la estación terminal y una maestranza. Muchos de los obreros

Cerro Barón, once called El Morro, owes its name to a fort built in 1795, the admitted birth-date of the foundation of the hill, as a tribute to the then Governor Ambrosio O'Higgins, Barón of Ballenary. The Los Placeres hill, for its part, has two possible origins: one linked to gold-digging activities, and another one connected to the existence of various party-houses and such.

In the middle of the 19th century, two events definitely marked the history of cerro Barón and of the whole city.

Around 1846 was built the San Francisco Church, whose imponent structure served as a landmark to the boats entering the bay. That is why the sailors started to call it Pancho, short for Francisco.

A few years later was designed the railroad to Santiago and the terminal came to be built in front of cerro Barón, along with an armory. Many of the workers and their families came to live on the hill, in skid rows, slums and cités, which is why today's residents like to point



• Iglesia de San Francisco en restauración

• San Francisco Church restoration

que trabajaron en estas faenas, junto a sus familias, se quedaron a vivir en este cerro, en rancheños, conventillos y cités. De ahí que los actuales habitantes del sector señalen que la base social del cerro está en los trabajadores ferroviarios. Algo similar ocurrió a inicios del siglo XX, cuando se construyó el muelle Barón y los trabajadores de esas instalaciones portuarias se radicaron en el cerro del mismo nombre.

Helen Flores, vecina del cerro Barón reafirma en el texto "Valparaíso, capital cultural" (<http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0054480.pdf>), el origen del poblamiento del cerro al señalar que "Este cerro empezó a formarse cuando construyeron la línea férrea; las familias de los ferroviarios se asentaron acá y algunas en el cerro Larraín. Hay una población aquí al costado de la iglesia de San Francisco. Más la gente de oficio, artesanos, como los afiladores de cuchillos, los músicos, los pintores, los zapateros, todos los que hacían trabajos manuales, se formó el Barón". Respecto a su experiencia personal, agrega: "Mi abuelo, José Flores, era un zapatero remendón, pero primero fue pintor. Mi papá fue oficial de la Armada y modelista en cuero; hacía zapatos de baile. Iba con mi mamá a las competencias de baile en las quintas de recreo y todos llegaban a pata pelada porque le compraban los zapatos a mi papá; eran modelos únicos. En eso se ganaban la vida, ¡bailando!".

El crecimiento demográfico del cerro Barón en las primeras décadas de la centuria pasada implicó el surgimiento de una serie de servicios, entre los cuales destacaron un mercado municipal, que hoy sirve de sede cultural y social, y uno de los ascensores más conocidos por los porteños y turistas.

out that the social background of the hill has to do with those railway workers. Something similar occurred at the turn of the 20th century, when the Barón Wharf was built and the port workers in the area went to live in the eponymous hill.

Helen Flores, resident of cerro Barón, in "Valparaíso, capital cultural" (<http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0054480.pdf>), reminds us of the origin of the hill settlement, stressing that: "this hill started to be settled when they built the railway line; the workers' families settled here and a few more in cerro Larraín. There is a group of houses here at the side of San Francisco Church. Then came the office workers, artisans, like the knife-grinders, musicians, painters, shoe-makers, all sorts of manual workers, and this is how Barón was born". About her personal experience, she adds: "My grandfather was a shoe-mender, but to start with, he was a painter. My father was an Army official and worked in leather; he made dancing-shoes. With my mother, he went to the dance-contests in the quintas de recreo (entertainment places) and they all got there bare-foot and bought their shoes from my dad: they were unique models. This is how they earned a living, dancing!"

The demographic growth in cerro Barón in the first decades of the last century implied the setting up of a number of services, among which a municipal market-place, which today serves as a cultural and social center, and one of the elevators to residents and tourists.



Casa en cerro Polanco ::

House in Polanco hill ::

Los Placeres, por su parte, es quizás unos de los cerros con mayor identidad en Valparaíso. Así al menos lo expresan con orgullo sus pobladores, quienes destacan la presencia de la Universidad Técnica Santa María, diseñada por el arquitecto Josué Smith Solar, y del club Deportivo Los Placeres, que cuenta con sede y recintos propios, además de una larga historia vinculada a la comunidad.

No son pocos los "placerinos", gentilicio para los nacidos y criados en el cerro Placeres, que recuerdan haber iniciado un romance en la plaza de la Conquista, ubicada en la calle Manuel Antonio Matta, una de las principales del barrio, y que con orgullo aseguran que nunca hubo nombre tan apropiado para un lugar público. También son parte de la memoria del barrio muchas jornadas comunitarias y solidarias, como las tallarinatas organizadas por el vecino Carlos Cuneo.

Porque, más allá de obras materiales o instituciones, en la historia de cerro Los Placeres resalta también la vida festiva y popular, de carácter civil o religioso. Del primer tipo es la recordada Fiesta de la Primavera, que se efectuaba en la desaparecida terraza Balmaceda, actual mirador de la Puntilla de San Luis. Y del segundo tipo es el vía crucis viviente, que los propios vecinos recrean durante Semana Santa, organizados por la parroquia de Nuestra Señora de Lourdes, y que tanta fama ha llegado a tener que recibe visitantes de todos los rincones de Valparaíso.

Los Placeres, in turn, may well be one of the hills enjoying the strongest identity in Valparaíso. At least that is what the residents proudly say, who like to point out the presence of Santa María Polytechnical University, designed by the architect Josué Smith Solar, and of the Sports Club Los Placeres, which includes headquarters and grounds, plus a long historical connection with the community.

More than a few "placerinos", name given to the Placeres born and raised, remember having started a love story on plaza de la Conquista (Conquest Square), set in Manuel Antonio Matta Street, one of the main streets on the hill, and proudly insist that the name of the square perfectly applies. Also part of the neighborhood's memories are the community and solidary activities, like the soup and noodle kitchens set up by resident Carlos Cuneo.

Indeed, along with remarkable buildings and institutions, what makes up the history of cerro Los Placeres is the festive and popular lifestyle, either of lay or religious origin. Of the first kind is the Spring Festival, which took place on the former Balmaceda terrace, now the Puntilla de San Luis look-out. Of the second is the live vía crucis that the neighbors themselves perform at Easter, organized by the Nuestra Señora de Lourdes parish, so well-known that it attracts visitors from all over Chile.

Hito | Landmark

**22 Playa y caleta Portales | Portales beach
and fishing-cove**

Ubicada en la costa, en la confluencia de cerros Los Placeres y Esperanza.

Located on the coast, in between Los Placeres and Esperanza hills.



Vendedora de la caleta Portales :

Seller in Portales fishing-cove :

La caleta Portales es un hito geográfico significativo de Valparaíso. Fue inaugurada el 19 de enero de 1929 y acogió a un grupo de pescadores provenientes de la Quebrada de Jaime, en el sector donde desembocaba el estero de mismo nombre, actual avenida Francia.

La playa de la caleta, con sus trescientos metros de largo, es la más extensa de Valparaíso, y, a pesar de no ser apta para el baño, ha sido durante mucho tiempo lugar de encuentro y veraneo de los habitantes de los cerros aledaños, en especial del cerro Los Placeres. También es muy valorada por su inmejorable vista de la bahía y porque su cercanía con el paseo Wheelwright, que conecta varias playas, ofrece la posibilidad de dar un paseo por la orilla de mar.

Lo que hace más conocida y popular a la caleta son sus restaurantes especializados en pescados y mariscos de excelente calidad. Estos restaurantes están vinculados al Sindicato Profesional de Pescadores Artesanales de la Caleta Portales de Valparaíso, que funciona desde el 12 de agosto de 1940. Para muchas familias porteñas, un almuerzo dominical en la caleta Portales es un momento para compartir y reencontrarse con la comunidad, al alero de un lugar que sienten propio.

La festividad popular más importante que se desarrolla en la caleta Portales es la procesión de San Pedro y San Pablo, que se conmemora el 29 de junio. En la ocasión, los pescadores agradecen a su patrono por la pesca del año y piden a Dios que el próximo sea abundante.

La caleta Portales posee además el único monumento dedicado al pescador que existe en el país. Fue creado por Ricardo Santander Balos e inaugurado en 1983.

The Portales fishing-cove is a geographic hit very representative of Valparaiso. Inaugurated on January 19 of 1929, it was meant for a group of fishermen that came from la Quebrada de Jaime, in the area where the eponymous stream reached the sea, whereavenida Francia is located now.

The beach of the cove, 300 meters wide, is the largest in Valparaíso, and, in spite of not being fit for swimming, has long been a summer time meeting-place for the nearby hills' residents, in particular for Los Placeres people. It is also well-liked for the superb view on to the bay and because the closeness to the Wheelwright promenade, connecting various beaches, allows for a nice walk by the sea.

The best-known and most popular hits in the cove are the restaurants specialized in excellent quality fish and sea-food. Those restaurants are managed by the Caleta Portales Inshore Fishermen Professional Union, born on August 12 of 1940. For many families of Valparaiso, lunch at caleta Portales is a privileged moment to share and reconnect with the community, in a place that they feel is theirs.

The major popular celebration to take place at the Portales fishing-cove is the San Pedro y San Pablo procession, on June 19th. On that day, fishermen come out to thank their patron saint for the year's fishing, and ask for abundant catches in the following year.

The Portales fishing-cove also displays the only monument dedicated to a fisherman in the whole country, created by Ricardo Santander Balos and inaugurated in 1983.



Caleta Portales :

Portales fishing-cove :

Sitios de interés | Remarkable site**Casa Neruda clandestino | Clandestine Neruda house**

"Entre los sitios conmovedores que me albergaron, recuerdo una casa de dos habitaciones, perdida entre los cerros pobres de Valparaíso. Yo estaba circunscrito a un pedazo de habitación y a un rinconcito de ventana desde donde observaba la vida del puerto. Desde aquella ínfima atalaya mi mirada abarcaba un fragmento de la calle".

Confieso que he vivido, de Pablo Neruda.

En el cerro Lecheros, en una casona grande, pero sencilla, ubicada en el nº 14 de la calle Cervantes, en la salida de la estación superior del hoy desaparecido ascensor Lecheros, vivió en la clandestinidad Pablo Neruda.

En 1948, el gobierno de Gabriel González Videla decretó la Ley de Defensa Permanente de la Democracia, conocida como la Ley maldita, que declaraba ilegal al Partido Comunista y permitía encarcelar a sus dirigentes. El poeta, por entonces senador de la colectividad, fue desaforado y debió ocultarse para evitar una orden de detención en su contra. El secretario general del Partido Comunista, Galo González, le dice que se oculte en Valparaíso en la vivienda de una familia de marinos militantes de apellido Keinkert.

Como cuenta en sus memorias el poeta "el plan era que yo me embarcara clandestinamente en la cabina de uno de los muchachos, y desembarcar al llegar a Guayaquil, surgiendo de en medio de los plátanos, vestido de pasajero elegante (...) Se decidió en la familia, ya que era inminente la partida, que se me confeccionara el traje apropiado -elegante y tropical- para lo cual se me tomaron oportunamente las medidas. En un dos por tres estuvo listo mi traje. Nunca me he divertido tanto como al recibirla".

El plan fracasó y Neruda vivió un año en esta casa, escribiendo en ella parte de su obra *Canto General*. Hoy, una placa instalada fuera de la morada recuerda este significativo hecho de la historia y la literatura nacional.



Calle Cervantes Nº 14 Cerro Lecheros :

Cervantes Street 14 Lecheros Hill :

"Among the houses that received me and dearest to my memory, I remember a two-room house, lost in the poorer hills of Valparaiso. I was limited to part of a room and a small window from which I could observe life in the harbor. From that minute vantage point, my eyes could devise a fragment of the street."

Confieso que he vivido (I confess I have lived), by Pablo Neruda.

In the Lecheros hill, in a big if simple house, at nº 14 Cervantes Street, just out of the upper station of the now gone Lecheros elevator, Pablo Neruda had to live some time as a clandestine.

In 1948, the Gabriel González Videla government issued a Permanent Democracy Defence law, known as the Cursed law, that made the Communist Party illegal, and recommended its leaders to be put to jail. The poet, then a Senator, found himself impeached and had to hide to avoid being imprisoned. The Communist Party general secretary, Galo González, advised him to hide in Valparaiso at the house of a family of supporters and sailors called Keinkert.

As he relates it in his memories "the plan was that I was supposed to secretly sail in the cabin of one of the kids, and disembark in Guayaquil, there among banana-trees, a smartly-dressed passenger (...) The departure being very soon, the family decided to have an adequate suit made -elegant and tropical- for which they measured me up. In no time at all my suit was ready. Never have I enjoyed myself so much."

The plan petered out and Neruda spent a whole year in the house, writing part of his poem Canto General. Today a plaque outside the house is a memorial to this significant hit in the national literary history.

ANEXOS | APPENDIX

Chorrillanas | Chorrillanas

De procedencia discutida, una de las versiones más aceptadas del surgimiento de este plato sería la internación a suelo nacional de una preparación de la zona de Chorillos, en Perú. Su parecido al conocido lomo saltado del vecino país parece ratificar esta tesis.

Por su parte, desde hace años el Jota Cruz, uno de los restaurantes más tradicionales de Valparaíso, se ha adjudicado la invención de este plato que comenzó a hacerse popular como una alternativa contundente y económica. Sin embargo, desde el año 2000 su consumo se ha masificado y traspasado las fronteras de la región, transformándose en una comida que se asocia inmediatamente al puerto, más allá de su origen y sus variantes.

Porque lo cierto es que se trata de una receta que no puede faltar en las mesas de los comensales porteños: un gran plato, generalmente imposible de degustar en soledad, que se consume entre dos y cinco personas premunidas únicamente de un tenedor.

Mínimo común denominador de toda Chorrillana será siempre una buena porción de papas fritas, una contundente cantidad de cebolla frita y abundante carne de vacuno, aunque acorde a los tiempos existen hoy incluso versiones vegetarianas. El huevo, frito y coronando la preparación o revuelto y mezclado con los demás ingredientes, es otro de los elementos infaltables. En ocasiones, podemos verlas, y degustarlas, con longanizas u otros embutidos, dependiendo del presupuesto, al parecer como rastro de la otra versión de su nombre: la existencia en su plato original de trozos de chorizo.

Of uncertain origin, one of the most widely accepted ones about the invention of this dish is the adaptation to the national culture of a Peruvian preparation from the Chorillos zone. Its resemblance to the neighboring country's pan-seared beef seems to ratify this hypothesis.

For years, the Jota Cruz, one of the most traditional restaurants in Valparaiso, has claimed the invention of this plate that began to be known as a copious and cheap alternative. Still, from the year 2000 its fame has grown and has exceeded the limits of the area, turning it into a plate instantly associated to the harbor, whatever its origin and variants.

What is beyond doubt is that this recipe cannot be absent from the tables of the porteño dining companions: a great plate, impossible to enjoy in solitude, much better two to five together armed with just one fork.

The common denominator of any Chorrillana will always be a good portion of chips, and abundant fried onion and beef, although nowadays you can even find veggie Chorrillanas. The fried egg on top or scrambled and mixed with the rest of the ingredients is another must. Occasionally they may include sausage or other delicatessen, depending on one's budget, and a reminder of the other possible origin: the presence in the original preparation of bits of sausage (chorizo)

Bibliografía | Bibliography

- Sáez Godoy, Leopoldo. (2004). Valparaíso: Guía histórico-cultural siglo XVI - XXI. Valparaíso: Editorial Bach.
- Calderón, Alfonso & Schlotfeldt, Marilis. (2001). Memorial de Valparaíso. Santiago: RIL Editores.
- Peña Muñoz, Manuel. (2006). Ayer soñé con Valparaíso. Crónicas porteñas. Santiago: RIL Editores.
- Rama, Ángel. (2004). La ciudad letrada. Santiago: Tajamar Editores.
- Reyes, Salvador. (1960). Valparaíso, puerto de nostalgia. Santiago: Zig-Zag.
- Rojas, Manuel. (2012). Hijo de ladrón. Santiago: Zig-Zag.
- Edwards Bello, Joaquín. (1969). Memorias de Valparaíso. Santiago: Zig-Zag.
- Pecchenino, Giulio & Widow, José Luis. (1999). Memoria gráfica de Valparaíso. Un siglo en imágenes. Valparaíso: Fundación Renzo Pecchenino, Lukas.
- Duarte, Patricio & Zúñiga, Isabel. (2007). Valparaíso cosmopolita: los efectos de la disposición hacia la técnica como parte de un espíritu progresista del siglo XIX. Septiembre 15, 2015, de Revista de Urbanismo, Facultad de Arquitectura y Urbanismo, Universidad de Chile. Sitio web: <http://www.revistaurbanismo.uchile.cl/index.php/RU/article/viewFile/279/224>.
- Sánchez, Alfredo, Bosque, Joaquín & Jiménez, Cecilia. (2009). Valparaíso: su geografía, su historia y su identidad como Patrimonio de la Humanidad. Septiembre 21, 2015, Revista de Estudios geográficos, Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Instituto de Economía, Geografía y Demografía. Sitio web: <http://estudiosgeograficos.revistas.csic.es/index.php/estudiosgeograficos/issue/view/7>.
- Ivens, Joren. (1964). A Valparaíso. Película documental (27 minutos). Valparaíso, Chile, Cine Experimental de la Universidad de Chile y Argos Film.
- García, Nicolás (director). (2015). Relatos del puerto. Miniserie Documental. Valparaíso: Productora Los Pájaros & Plataforma de música chilena Yatoka.org.

CREDITOS

Ejecución y contenidos:



Edición general:



Participación ciudadana:



Diseño:



Glosario del habla porteña | Glossary of Valparaíso slang

Influenciado por las migraciones inglesas e italianas, y por la riqueza de la cultura popular, en Valparaíso se ha desarrollado un lenguaje propio y particular, que difícilmente será entendido por un afuerino.

- **Bachicha.** Persona de nacionalidad italiana.
- **Bogatún.** Fiesta de camaradería de oficiales de marina en retiro.
- **Chuflay.** Bebida a base de chicha, aguardiente y gaseosa.
- **Cuánto pesa.** Pregunta que se utiliza para saber el valor de algún objeto.
- **Donquey.** Del inglés donkey, "burro". Grúa a vapor.
- **Emporio o menestra.** Almacén.
- **Frío.** Refrigerador.
- **Lechuga chilena.** Lechuga costina.
- **Pan batido.** Marraqueta.
- **Pan de mesa.** Pan de completo.
- **Pancho.** Apelativo afectuoso y popular que se le da a Valparaíso. Alude a la distintiva iglesia de San Francisco del cerro Barón, con su torre claramente visible desde el mar.
- **Panzer.** Nombre que recibe la barra oficial del club deportivo Santiago Wanderers.
- **Papapleto.** Sándwich preparado con pan de mesa, palta, tomate y mayonesa que, en lugar de llevar una salchicha, se rellena con papas fritas.
- **Petróleo.** Vino tinto.
- **Plan.** Centro de Valparaíso.
- **Rodoviario.** Terminal de buses.
- **Salida de cancha.** Buzo deportivo.

Influenced by the British and Italian migrations and by the wealth of popular culture, Valparaíso has developed a particular vernacular, difficult to understand by foreigners.

- **Bachicha.** Italian.
- **Bogatún.** Retired naval officers' friendly meeting.
- **Chuflay.** Chicha, liquor and soda based drink.
- **Cuánto pesa.** To ask for the price of something.
- **Donquey.** From the English: donkey. Steam crane.
- **Emporio o menestra.** shop.
- **Frío.** Refrigerator.
- **Lechuga chilena.** Coast lettuce.
- **Pan batido.** Equivalent to the Chilean breadloaf called Marraqueta.
- **Pan de mesa.** Sandwich bread.
- **Pancho.** Popular term of endearment given to Valparaíso. Is a reference to the cerro Barón San Francisco Church, its tower being such a landmark seen from the sea.
- **Panzer.** Name given to the official supporters' organization at Santiago Wanderers.
- **Papapleto.** Sandwich prepared with bread, avocado, tomato, and mayonnaise, and chips in the place of the sausage.
- **Petróleo.** Red wine.
- **Plan.** Valparaíso's downtown.
- **Rodoviario.** Bus terminal.
- **Salida de cancha.** Tracksuit.



Ministerio de
Bienes
Nacionales

Gobierno de Chile

1a edición (2015)

Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 720, Santiago. Teléfono: +562 2937 5100

Email: consultas@mbienes.cl, consulta5@mbienes.cl

www.bienesnacionales.cl - rutas.bienes.cl